MOUSTAFA KAMEL PACHA

Lettres Égyptiennes

~~Françaises~~

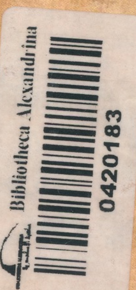
Adressées

A Mme JULIETTE ADAM

1895-1908

« Libres chez nous,
hospitaliers pour tous »
(Moustafa Kamel)

Prix : 4 fr.



PREMIÈRE ÉDITION

AU CAIRE

MOUSTAFA KAMEL PACHA

Lettres Égyptiennes Françaises

Adressées

A Mme JULIETTE ADAM

1895-1908

« Libres chez nous,
hospitaliers pour tous ».
(Moustafa Kamel).

PREMIÈRE ÉDITION

Préface de Madame Adam

Durant ma longue existence, mon courrier m'a souvent apporté des surprises qui se répercutaient plus ou moins dans ma vie selon le degré d'importance ou de célébrité acquis plus tard par mes correspondants d'abord inconnus.

L'une de ces surprises dont je n'ai pu oublier l'impression première me vint d'une lettre ainsi conçue :

Toulouse, le 12 Septembre 1895.

Madame,

Je suis encore petit, mais j'ai des ambitions hautes. Je veux, dans la vieille Egypte réveiller la jeune. Ma Patrie, dit-on, n'existe pas. Elle vit, Madame, je la sens vivre en moi

المقدمة

طالما اتفق أثناء مقامى فى هذه الدار — وقد عمرت — أن جاءنى البريد بالمدهشات التى تتردد فى حياتى بقدر ما أحرز أصحاب الرسائل من الشهرة بعد أن كانوا خاملين . وعلى نسبة ما نالوا من المقام العالى بعد أن كانوا غير مذكورين . ومن هذه المدهشات التى لا يسعنى أن أنسى أثرها الاول ماجاءنى به الخطاب الآتى :

« طولوز فى ١٢ سبتمبر سنة ١٨٩٥

سيدتى

أنى لا ازال صغيرا . ولكن لى اطماعا جساما . فأنى اريد أن أوقظ فى مصر الهرمة مصر الفتاة : هم يقولون ان وطنى لاوجود له . وأنا أقول ياسيدتى انه موجود وأشعر بوجوده بما آنس له فى نفسى من الحب الشديد الذى سوف يتغلب على كل حب سواه . وسأجود فى سبيله بجميع قواى وأفديه بشبابى

avec un amour tel qu'il dominera tous les autres et que je veux lui consacrer ma jeunesse, mes forces, ma vie. J'ai 21 ans, je viens de conquérir ma licence en droit à Toulouse. Je veux écrire, parler, répandre l'enthousiasme et le dévouement que je sens en moi pour mon pays. On me répète que je veux tenter l'impossible. L'impossible me tente en effet.

Aidez-moi, Madame, vous êtes à tel point patriote que vous seule pouvez me comprendre, m'encourager, m'aider.

Agréez, Madame, mes respectueux hommages.

MOUSTAFA KAMEL.

P.-S. — En même temps que cette lettre vous recevrez une petite brochure sur le *Péril Egyptien*, qui, je l'espère vous intéressera.



Cette brochure de dix pages m'intéressait en effet et à tel point que je fis le 15 Septembre un article sur le *Péril Egyptien* où je puisai des arguments nouveaux sur une question que j'avais plusieurs fois traitée et dans lequel je nommais l'auteur avec éloge.

Je reçus du dit auteur une lettre de chaleureux remer-



Moustafa Kamel — à l'âge de 19 ans

مصطفى كامل

في التاسعة عشرة من عمره

وأجعل حياتي وقفا عليه . انى أبلغ من العمر احدى وعشرين سنة وقد نلت شهادة الليسانس فى الحقوق من طولوز منذ عهد قريب. وأريد أن أكتب وأخطب وأنشر الحمية والاخلاص للوطن اللذين أجدهما فى نفسى . وقد قيل لى أكثر من مرة اني أحاول محالا . وحقيقة تصبو نفسى الى هذا المحال . فأعينيني ياسيدتى فانك من الوطنية بمكان يفردك بمزية تدبر قولى وتقوية عزمى ومساعدتى وتقبلى تحية احترام مصطفى كامل »

حاشية — مع خطابي هذا يصل اليك كتيب لى في «الخطر على مصر » أملى أنه يروقك وتستعذ بينه »

وحقيقة أعجبنى كثيرا هذا الكتاب الذى لا يتجاوز عشر صفحات حتى أنى أنشأت فى الخامس عشر من شهر سبتمبر مقالة عليه واقتبست منه أسانيد جديدة فى المسئلة المصرية وقد سبق لى الخوض فيها كثيرا وأثنيت على المؤلف فى مقالتى . فوردالىّ منه خطاب شكر جزيل ومن ورائه خطاب آخر من باريس يسألنى فيه أن أضرب موعداً للقاء . فسرعان ما أجبته الى ذلك وواعدته دار « لانوفل ريفو » فأقبل على

ciements et un peu plus tard une autre lettre datée de Paris me demandant un rendez-vous que j'accordai immédiatement, à la Nouvelle Revue. Je vis arriver un très jeune homme qui me parut avoir au plus 18 ans.

— Vous m'avez trompée sur votre âge, lui dis-je en riant, vous n'avez pas 21 ans.

— Je les ai madame, et bien sonnés.

Après quelques paroles échangées, je vis combien était précoce la maturité de ce jeune esprit, combien déjà il avait soupesé la possibilité d'être ce qu'il appelait : le tribun de l'Egypte.

Ses projets très hardis me parurent à la fois irréalisables et réalisables.

Seul, ou à peu près, ses partisans ne se comptant que parmi quelques très jeunes comme lui, sans fortune, il parlait de fonder un journal, une école, que sais-je encore?

A tout autre peut-être ce très jeune homme eut paru destiné à se nourrir de son propre emballement, mais sa toute petite brochure était déjà une réalisation.

Ennemie ardente de l'Angleterre, amie de l'Egypte, j'attendais depuis bien des années quelque « surgissant » dans la Vallée du Nil. J'ai toujours cru aux semeurs de bonnes

شاب خلته ابن ثماني عشرة سنة فقلت له ضاحكة ما أخبرتني بالصدق عن سنك فأنك لم تبلغ الحادية والعشرين . فقال قد بلغتها ياسيدتي وأكملتها

وبعد أن تجاذبنا أطراف الحديث رأيت أن عقل هذا الشاب قد بلغ أشده واستوى قبل أوانه. ورأيت أنه قد أطال التدبر والتروى في امكان مصيره كما يقول خطيب مصر . ورأيت أغراضه الجسام محالة وممكنة معا. فأنه مع انقطاع المعين له حقيقة أوحكما — لانه غير معول الا على شبان مثله لامال لهم - كان يحدث نفسه بانشاء جريدة ومدرسة ولا أدرى بماذا كان يحدث نفسه أيضاً . وربما لاح لغيرى أن هذا الصبى انما كل زاده وهم ودعوى ولكن جاء كتيبه دالا على أنه حقيقة

هذا ولشدة عداوتى لانكلترا وحبي لمصر كنت أرتقب وأتوقع منذ سنين قومة قائم أونهضة ناهض فى وادى النيل. وكانت ثقتى دائما علق بالقول السديد الذين يرسلهم الله فى وقت معلوم ليزرعوا الحب الصالح فى النفوس التى ظلت زمنا طويلا بورا

وكنت أعلم من علائقى الطويلة مع أصدقاءلي مصريين

paroles, que Dieu suscite à son heure pour semer le bon grain dans les âmes trop longtemps incultes.

Je savais, par mes longs rapports avec des amis égyptiens et grecs, qu'une notable partie de la classe supérieure en Egypte souffrait comme Moustafa Kamel de voir croître chaque jour l'état d'infériorité dans laquelle elle était tenue, de voir l'Angleterre manquer à tous les engagements pris par elle d'évacuer la Vallée du Nil, quand l'ordre y serait rétabli.

L'ordre ! n'était-ce pas l'Angleterre elle même qui avait provoqué le désordre pour en bénéficier, et le malheureux Arabi pouvait-il être entièrement responsable d'actes qui étaient ceux attendus impatiemment par l'Angleterre pour rentrer dans Alexandrie en vengeresse, à la date précise et correspondant à celle où elle en avait été chassée ?

Tant de précision indiquait de façon flagrante la part prise par la perfide Albion dans les évènements qui favorisaient à ce point ses intrigues et ses convoitises.

Moustafa Kamel avait pénétré tous les dessous de ces convoitises et de ces intrigues anglaises. Il en parlait comme un vieux diplomate habitué à la recherche des causes et capable de dénouer lentement mais sûrement les nœuds les

ويونانيين أن جانبا عظيما من الطبقة الراقية فى مصر يتألمون مثل « مصطفى » كامل من ازدياد حالة السقوط التى حلت بها ومن اخلاف انكلترا وعدها بالجلاء عن وادي النيل متى استتب فيه النظام

وعلى ذكر هذا النظام المزعوم أليست انكلترا هى التى أغرت بالفشل لتبلغ به مأربها ؟. وهل يصح أن يؤاخذ المسكين عرابى وحده بالافعال التى كانت تتربص لها انكلترا بنافد الصبر حتى تدخل الاسكندرية منتقمة فى مثل هذا التاريخ الذى كانت طردت فيه منها ؟ ان تطابق التاريخين يدل صريحا على اشتراك انكلترا (البيون) الغادرة فى الحوادث التى روجت دسائسها وأطماعها

لقد فقه « مصطفى كامل » وأدرك بواطن هذه الاطماع والدسائس الانكليزية وكان يتكلم عنها كأنه سياسى مسن متعود البحث عن أسباب الامور كفء لأن يحل ببطء ـ ولكن بدون أن يخطيء ـ العقد التى أحكمت عقدها مهارة عاقديها

أو ليست مساعدة وطنى شاب على أن يجاهد ويؤدى

plus habilement serrés.

Aider un jeune patriote à combattre, à remplir une mission supérieure n'était-ce pas l'un des buts que je poursuivais depuis la fondation de ma Nouvelle Revue, depuis que je cherchais sous toutes les formes politiques et littéraires un relèvement de notre France abaissée.

« D'abord, mon enfant, dis-je à Moustafa Kamel, vous allez faire un article sur l'une des questions qui intéressent l'Egypte, vous la traiterez librement. Je ne crains ni les entraînements jeunes, ni l'ardeur de la conviction.

Moustafa Kamel me répondit hésitant :

Un article de revue est extraordinairement flatteur, madame, surtout dans un grand organe comme la Nouvelle Revue, mais cela est lent à paraître... Je vous en conjure, madame, ouvrez moi les portes d'un grand journal pour que je puisse y écrire *tout de suite* (il appuya sur ce mot): quelques jours gagnés pour une cause à ses débuts, ce sont peut-être des années qu'on rapproche...

Je répliquai en riant de cette jeune impatience :

« Lorsqu'on traite une grande question de politique extérieure pour la première fois, qu'on se crée un public, qu'on ébauche un nom, il faut une douzaine de pages de Revue.

مهمة عالية أحد الاغراض التى التزمت توخيها منذ انشأت جريدتي « لا نوفل ريفو » ومنذ أقبلت على التماس الرفعة لفرنسا من وهدة السقوط بجميع الوسائل السياسية والادبية ؟؟

فقلت « لمصطفى كامل » ضع يا ولدى مقالة فى احدى المسائل الخاصة بمصر وأفض فيها واسترسل استرسالا بغير تقيد فأنه لا تضرنى منك سورة الشباب ولا حدة اليقين

فأجابنى « مصطفى كامل » مترددا بقوله: كتابتى مقالة فى مجلة يسرنى سرورا زائدا يا سيدتى خصوصا في جريدة كبيرة مثل « لانوفل ريفو » ولكن فى ذلك ابطاء فأرجو منك يا سيدتي أن تفتحى لى أبواب جريدة يومية كبري حتى أستطيع أن أكتب فيها من فورى هذا (وألح فى هذه الكلمة) لانا ان تعجلنا فى المشروع فى مبدئه اياما فكأنما قربناه سنين. فأجبت ضاحكة من عجلة الشباب هذه بما يأتى :

« من كان يريد أن يتعرض للكلام في مسئلة ذات بال من مسائل السياسة الخارجية لاول مرة ويؤلف له شيعة من الجمهور ويؤسس شهرة فعليه أن يكتب اثنتى عشرة

Trois ou quatre articles de journaux ne pourraient correspondre à l'importance d'un article de Revue : ils paraîtraient longs, tandis qu'un article de Revue de 12 pages semble court. Faites donc comme je vous dis et cet article paraîtra dans le numéro du 15 novembre. »

— Madame, hélas, c'est plus d'un mois à attendre, pardonnez mon impatience, je vous jure qu'elle n'a rien de personnel... C'est pour ma cause seulement que j'insiste.

— Cher monsieur, dans le numéro qui va paraître le 15 toutes les feuilles sont tirées, sauf ma *Lettre sur la politique extérieure*, et dans le prochain numéro, celui du 1er Novembre il m'est impossible de rien changer aux articles, donc je suis absolument forcée de vous remettre au 15 Novembre et ma promesse, je vous assure, est un tour de force dans un numéro de fin d'année, à l'époque des réabonnements, mais attendez ! Pouvez-vous me donner quelques pages sur *l'Angleterre et l'Islam*[1] : demain à cette même heure, vous les apporterez. Je les publierai en petit texte à la suite de ma *Lettre sur la politique extérieure*. Tous mes abonnés lisent ma lettre, je le dis avec fierté, et vous

(1) Les premiers articles de Moustafa Kamel dans la *Nouvelle Revue*, ont été *Une Alliance qui s'impose*, numéro du 15 Novembre : *L'Absorption par l'Angleterre*, 15 Décembre de la même année.

صحيفة فى المجلة فأن ثلاث مقالات أو أربعا من جريدة لا تعادل أهميتها أهمية مقالة واحدة فى مجلة. لان المقالات المذكورة ترى طويلة. أما مقالة المجلة المستغرقة اثنتى عشرة صحيفة منها فترى قصيرة فافعل كما أقول لتظهر مقالتك فى عدد ١٥ نوفمبر »

فأجابنى بقوله: انى لآسف ياسيدتى لان فى ذلك انتظار أكثر من شهر. سامحينى فى عجلتى فأنى لا ألح الا طلبا لخدمة مشروعي: فقلت له: يا سيدى العزيز. ان العدد الذى سيظهر فى الخامس عشر قد تم طبع جميع صحفه الا رسالتى فى السياسة الخارجية وفي العدد المقبل — أى عدد أول نوفمبر — يستحيل على أن أغير شيئا فى المقالات وعلى ذلك ترانى مضطرة الى تأخيرك الى الخامس عشر من شهر نوفمبر وسألاقى في سبيل الوفاء بوعدى معك غاية الكلفة لان عدد ١٥ نوفمبر من أعداد آخر السنة التى فيها تتجدد الاشتراكات. ولكن مهلا أيسعك أن تعطينى بعض صحائف عن « انكلترا والاسلام » غدا فى مثل هذه الساعة؟ ان أمكنك فأت بها لانشرها فى قالب موجز ملحق برسالتى في السياسة الخارجية. وكل مشتركى مجلتى

êtes certain d'être lu

— Ah madame, s'écria le futur tribun, comme votre confiance me fortifie. J'ai une mère que j'adore et qui, elle aussi, a confiance en moi, en ma cause. Béni par elle, guidé par vous, je ferai sûrement une œuvre patriotique assez grande pour mériter comme quelques-uns le titre de fils intellectuel dont vous avez déjà doté d'illustres français. Mon rêve est de devenir un frère de Pierre Loti qui aime l'Orient et les musulmans, comme jamais Français ne les avait aimés et compris. Soutenu par vous madame, j'aurai tous les courages ».

A partir de cette conversation, j'ai vraiment commencé de remplir mon rôle maternel vis-à-vis de Moustafa Kamel Je lui ai fait connaître tous les hommes de valeur qui pouvaient s'intéresser à l'Egypte, Je lui ai donné une à une dans mon affection maternelle, l'amitié de ses aînés, parmi lesquels ses préférés ont été Pierre Loti, le colonel Marchand, Ernest Judet. Je lui ai créé du jour au lendemain des relations précieuses dans la presse française, qu'il a su très habilement intéresser à sa noble cause. Il a su en outre, plus tard merveilleusement utiliser la situation qu'il s'était faite à Paris pour rayonner en Autriche, en Allemagne, en

يقرؤون رسالتي ـ اقول هذا تحدثا بالنعمة ـ وبذلك تتحقق ان كلامك سيكون مقروءا:

فأجابني خطيب مصر المنتظر قائلا : كم تقويني ثقتك بي! ان لى أما أحبها حبا شديدا وهي تثق بي وبمشروعي فببركة رضاها عني وبأرشادك اياى سأقوم يقينا بعمل وطني جليل استحق به كبعضهم أن أسمي ابنك في العلم كما تفضلت فيما سبق بهذه التسمية على كثير من مشاهير الفرنسيين. وأملي أن أصبح أخا لبيير لوتي الذي يحب الشرق والمسلمين محبة لم يتفق مثلها لفرنسي كما أنه لم يعرف غيره حقيقتهم مثله . وبمؤازرتك سيقوى عزمي تماما

ومن عهد تلك المحادثة أخذت حقيقة أؤدي « لمصطفى كامل » وظيفة الام فعرفته لجميع الرجال الاكابر الذين قد يعنيهم شأن مصر . وأوليته من حب الام جميع منازل أبنائي المتقدمين عليه الذين كان يختص بالمعزة منهم بيير لوتي والكولونل مرشان وارنست جوديه . واوجدت له في يوم واحد علائق نفيسة في عالم الصحافة الفرنسية التي استمالها بأحسن سياسة الى دعوته

Angleterre même.

Moustafa Kamel n'avait en l'esprit rien de chimérique. Son sens pratique était parfois stupéfiant car il y mêlait la plus claire aperception de l'avenir.

Mon amitié maternelle pour Moustafa Kamel date donc de notre première entrevue. Le grand amour qu'il avait pour sa mère le rendait très filial. Cette mère incomparable me le confiait en Europe. Elle cessa de s'inquiéter de ses séjours à l'étranger, lorsqu'elle le sut sous mon aile et aussi préoccupée qu'elle-même de sa santé toujours fragile.

Moustafa était resté à Paris sur mon conseil et il avait fait à la Société de Géographie une conférence très intéressante que je publiai le 15 Décembre dans la «Nouvelle Revue» et qui avait pour titre : *L'Absorption par l'Angleterre.*

J'ai connu un à un tous les projets de Moustafa, il m'a confié de vive voix toutes les étapes de leur réalisation. J'ai sans cesse admiré sa pénétration de l'âme égyptienne, véritable miracle accompli en quelques années. Je me suis inquiétée avec lui des tiraillements entre ceux qui voulaient l'action immédiate et ceux qui croyaient comme Moustafa aux bénéfices de la patience énergique. J'ai participé à toutes les émotions de la fondation de son journal *El-Lewa* et à

الشريفة وأمكنه فضلا عن ذلك أن يتذرع بالمنزلة التى نالها في باريس الى ارسال أشعة عمله الى النمسا وألمانيا وانكلترا نفسها

وما كان يخطر على فكر « مصطفى كامل » شيء وهمي بل ان تشبعه بالحقائق كان أحيانا تشبعا مدهشا لانه يشوبها بالكشف عن المستقبل كشفا جليا

ويرجع ابتداء عهد محبتي الأمية « لمصطفى كامل » الى أول مقابلة تقابلناها . وقد أهلته شدة حبه أمه لحسن الوفاء بحقوق البنوة . وأمه التى لانظير لها قد سلمته الى في أوربا ولم تعد تخاف عليه من الاغتراب منذ علمت أنه تحت جناحى وأنى أخاف على صحته الضعيفة كما تخاف هى عليها

وبقى «مصطفى» بباريس بمشورتى. وألقي خطابا شائقا فى قاعة الجمعية الجغرافية نشرته فى ١٥ ديسمبر فى « لانوفل ريفو » وعنوانه « شره انكلترا » . وقد عرفت مشروعات «مصطفى كامل » واحدا واحداً. وكاشفنى بآجال تحقيقها. وقد أدهشنى فى كل الامور كشفه عما فى النفس المصرية. وانها لكرامة قد تحققت بعد بضع سنين . وشغلنى كما شغله الخلاف الذى بين

celle de son Ecole. C'est un miracle qu'il ait pu faire les deux.

J'ai souffert ses angoisses affreuses sur son frère Ali, complètement livré aux rançunes du sirdar Kitchener dans la guerre du Soudan, et qui sans la protestation du Khédive eut été impitoyablement fusillé.

Le pauvre tribun souffrait mille morts de l'épouvante de sa mère qui répétait :

« Chaque succès de Moustafa rapproche l'heure de la mort d'Ali. »

Le pauvre Ali, l'un des meilleurs officiers de l'armée égyptienne, dut faire la guerre du Soudan comme simple soldat. Le dévouement de ses camarades seul le sauva, car la mort d'Ali, le Sirdar en eut bientôt la conviction, eut provoqué une révolte militaire.

En publiant les lettres de mon jeune et filial ami, il me semble que je réveille un peu de vie en lui, au moment ou ses compatriotes l'immortalisent. Moustafa Kamel est-il mort ? Non, car ses actes, ses écrits, sa parole vivent jusqu'au plus profond du cœur de ses partisans. Il revit dans cette jeunesse Egyptienne qu'il a tirée de ses limbes et à l'avenir de laquelle il s'est consacré tout entier, corps et âme.

Déjà il est légendaire. Il revit en tous et tous vivent en

الحز بين حزب العجلة وحزب الصبر مع العزم الذى منه «مصطفى كامل» . وشاركته في وجدانياته كلها عند انشائه جريدة « اللواء » ومدرسته. وان قيامه بتأسيس الجريدة والمدرسة معا لآية الآيات. وشاطرته في شدة كربه على اخيه (علىّ) الذى تحكمت فيه طوائل السردار كتشنر فى حرب السودان ولولا احتجاج الخديو لضرب (علىّ) بالرصاص ولا راحم

وكان خطيب مصر يتجرع من غصص الموت ألوانا بسبب خوف أمه على (علىّ) اذ كانت تقول دائما : « كل نصرة «لمصطفى» تدنى أجل على »

و (علىّ) المسكين هو من خيرة ضباط الجيش المصرى. ولكن قضى عليه أن يكون فى صف القتال بالسودان جنديا. وما نجاه الا اخلاص أقرانه لان السردار علم وأيقن أن من وراء قتله ثورة عسكرية لا محالة قائمة

وأن فى نشر رسائل صديقى وابنى «مصطفى» احياء له بعض الشىء . على أن مواطنيه لذكره حافظون

هل مات «مصطفي»؟ كلا. لم يمت. لان أعماله وكتاباته

lui. Les événements à venir ne peuvent plus rien enlever à sa figure. La gloire de la réalisation de ses idées, à quelque heure qu'elle vienne, lui sera tout entière rapportée.

Rien ne pourra plus diminuer la grandeur de la conception première de l'indépendance de l'Egypte.

La mort de Moustafa Kamel a provoqué des manifestations que nul peuple n'a jamais dépassées. Son œuvre tout entière est désormais devenue vivante dans le cœur de tout Egyptien, car tout Egyptien comprend que Moustafa a ressuscité l'Egypte en lui donnant sa propre vie.

Quand il disait si fièrement et si passionnément « mon peuple » ce n'était pas du ton dont un souverain parle de ses sujets, il faisait dans ces mots vivre en lui son pays, sa patrie et il vivait en eux. Il avait pour *son peuple* un amour plus fort que la mort !

Les lettres que je choisis dans une correspondance considérable prouvent à quel point il mérite et justifie cet incomparable titre de National que son peuple attachait partout à son nom : le tribun national, le chef du parti national.

Un tel titre est la gloire la plus enviable pour un patriote, « Il me fait vivre de la vie de mon pays tout entier, disait

وأقواله حية فى أعماق قلوب أنصاره . وهو يحيا فى تلك (الشبيبة المصرية) التى اخرجها من الظلمات الى النور ووقف نفسه على مستقبلها جسما وروحا

صار من رجال التاريخ . وهو حى في شخص كل والكل حى فى شخصه . وما يستقبل من الحوادث لن يغير شيئاً من صورته وعنوان مجده . والفخر في تحقيق أفكاره حين تتحقق يعود عليه ويرجع اليه برمته . لانه لاشئ ينقص من فضل منزله الاسبقية الى تصور استقلال مصر

حصلت فى موت « مصطفى كامل » مظاهرات لم يصدر من أمة أخرى أعظم منها. وقد صار عمله كله حيا فى قلب كل مصرى. لان كل مصرى يفهم أن « مصطفى كامل » قد أحيا مصر من العدم اذ نفخ فيها روحه

ولما كان يقول متباهيا بلسان المغرم أمتى! لم يكن يقولها بلسان الملك عن رعاياه بل كان يحي فى نفسه بلاده ووطنه وكان يحيا معهما . لانه كان يحب أمته حبا لا يقوى عليه الموت!

Moustafa Kamel, il est ma suprême récompense ».

Aujourd'hui ce titre le ressuscite dans l'âme de chaque nationaliste Egyptien.

JULIETTE ADAM.

وانما انتقيته من رسائله لدال على جدارته العظمي بلقب « الوطني » الذي تسنده اليه أمته في كل شيء. والخطيب الوطني ورئيس الحزب الوطني . ومثل هذا اللقب أعظم فخر يطمع فيه محب الوطن

وكان « مصطفى كامل » يقول : ان هذا اللقب يحييني بحياة بلادي كلها وهو جزائي الاعظم

واليوم هذا اللقب يبعثه بعد الموت في نفس كل وطني مصري

جوليت آدم »

Marseille, le 9 Janvier 1896.

Madame et bien-aimée Directrice. (1)

Avant de quitter cette chère terre de France, je tiens à vous exprimer de tout cœur ma profonde gratitude pour le concours si précieux que vous avez bien voulu me prêter, c'est un doux devoir à accomplir que de vous remercier très sincèrement de cette grande sympathie que vous avez pour mon pauvre et bien triste pays et pour mon humble personne. Je ne regrette que d'être très pauvre en mots pour vous décrire combien je suis profondément touché de votre accueil et combien je vous suis profondément acquis. Vous savez du reste quels sont mes sentiments à votre égard.

Je quitte dans une heure la France, emportant avec moi un souvenir des plus durables. J'espère y revenir après avoir accompli ma mission en Egypte et je compte toujours sur la grande et illustre patriote.

Je vous prie, Madame et bien-aimée directrice, de vouloir bien agréer l'expression de ma grande estime et de mon profond respect.

Votre bien reconnaissant et dévoué
MOUSTAFA KAMEL.

(1) Comme aucune coupure n'existe dans cette lettre nous en donnons le texte autographe.

Marseille, le 9-2-1896

Madame et bien aimée Directrice

Avant de quitter cette chère terre de France, je tiens à vous exprimer de tout cœur ma profonde gratitude pour le concours si précieux que vous avez bien voulu me prêter. C'est un doux devoir à accomplir, que de vous remercier très sincèrement de cette grande sympathie que vous avez pour mon pauvre et bien illustre pays et pour mon humble personne. Je ne regrette que d'être très pauvre en mots pour vous décrire combien je suis profondément touché de votre accueil, et combien je vous suis complètement acquis. Vous savez bien du reste quels sont mes sentiments à votre égard c'est

pourquoi, je termine ma lettre en vous faisant mes derniers et plus respectueux adieux.

Je quitte dans une heure la France emportant avec moi un souvenir des plus durables. J'espère y revenir après avoir réussi à accomplir ma mission en Egypte, et je compte toujours sur la grande et illustre Patriote.

En terminant, je vous prie, Madame et bien aimée Directrice de vouloir bien agréer l'expression de ma grande estime et de mon profond respect

Votre bien reconnaissant
et très dévoué

Moustafa Kamel

«مرسليا في ٩ يناير سنة ١٨٩٦

سيدتي المديرة المبجله

قبل أن أبرح هذه الارض العزيزة أرض فرنسا أعرب لك من صميم فؤادى عن جزيل الثناء على المساعدة النفيسة جدا تلك المساعدة التى أوليتنى اياها . لانه واجب واجب الأداء أن أشكر بكل اخلاص ميلك العظيم الى وطنى التعس الحزين والى شخصى الخاضع . ولا شيء يؤلمنى أكثر من فقرى في الكلمات ولولا ذلك لكنت أصف لك مقدار التأثير الذى وقع فى نفسى من حسن لقائك اياى وما أحرزته من هذه المقابلة . وبالجملة فانك أعلم بشعورى نحوك

بعد ساعة أبرح فرنسا حاملا تذكارا متين الدعائم . وأملي أن أعود اليها بعد إن أتمم عملى فى مصر . وانى أعتمد دائما عليك أيتها السيدة الوطنية الكبيرة

وأرجو منك أن تتكرمى بقبول أجلّ اكبار وأعظم اعتبار من المعترف لك بالجميل

مصطفى كامل»

Paris, le 1er Septembre 1896.

Madame et bien-aimée Directrice.

Arrivé d'Egypte, je me suis rendu tout de suite Boulevard Malesherbes, pour vous présenter mes hommages et embrasser votre main loyale qui a tant défendu la cause de ma malheureuse patrie. Hélas! vous êtes dans le Midi. Puis-je aller vous y porter l'hommage de ma si profonde estime?

***

Vienne, le 20 Mars 1897.

Madame et bien-aimée Directrice.

Permettez-moi de venir après un long silence vous écrire. Je viens d'arriver du Caire ici et compte être à Paris, après une tournée à Budapest et à Berlin, vers le 15 Avril — le temps ne me permet plus de vous parler de la situation profondément triste de ma chère patrie — jamais nous n'aurions cru en arriver là.

Les Anglais font sur les bords du Nil tout ce qu'ils veulent, commettent les plus abominables crimes de lèse-humanité et de lèse-justice — ils se moquent hautement de l'Europe et surtout, hélas, de la France. — L'attitude de la France dans ces derniers temps a incontestablement poussé



Moustafa Kamel — à l'âge de 23 ans

مصطفى كامل

في الثالثة والعشرين من عمره

« باريس في أول سبتمبر سنة ١٨٩٦

سيدتى المديرة المبجلة

لم أكد أصل من مصر حتى قصدت فى الحال شارع مالزرب لاقدم اليك واجب احترامى ولأصافح يدك العادلة التي طالما دافعت عن مسئلة وطنى السيء الحظ. ولكن وهذا ما أسفت له علمت أنك في جهة الجنوب. فهل تسمحين لى أن أقدم اليك فيها واجبات فائق احترامى؟ »

« فيينا فى ٢٠ مارس سنة ١٨٩٧

سيدتى المديرة المبجلة

أستميحك الاذن أن أكتب اليك بعد سكوت طويل. انى وصلت الى هنا من القاهرة وفي عزمى أن أكون في باريس بعد جولة فى بودابست وبرلين — فى منتصف شهر ابريل — وليس لدى وقت يسمح لى أن أحادثك فى حالة وطنى العزيز التعسة الى آخر درجات التعس. والتى ما كنا نظن أنه واصل اليها. ان الانكليز يعملون فى وادى النيل كل ما يريدون. ويرتكبون أفظع الجرائم على الانسانية والعدل.

l'Anglais à nous opprimer plus que jamais et ce qui est plus malheureux encore, c'est que cette attitude, d'échecs en échecs, a découragé les plus ardents amis de votre beau et digne pays.

En effet la politique de la France paraît avoir pour axiome : *« ou tout ou rien. »* Cependant on aurait dû agir autrement. *Au lieu de ne rien faire en Egypte même*, au lieu de tout laisser faire sur les bords du Nil et croire pouvoir tout faire en Europe, les dirigeants de la diplomatie française devraient, c'est l'opinion de tous mes amis, faire quelque chose en Egypte même pour faire, d'un côté, échec aux Anglais là où ils se croient maître absolus, et d'un autre côté pour encourager les patriotes Egyptiens. — La France pourrait et peut encore soutenir ouvertement le Khédive et les droits du Khédiviat. — Si notre vaillant et bien aimé Khédive était soutenu par la France, il aurait, personne ne le conteste, pu bouleverser à lui seul tout ce qui a été fait par les Anglais. Se sentant isolé, n'ayant aucun secours, il est obligé aujourd'hui d'être trop pàtient, de pleurer tous les jours sur son pays et d'attendre ! La France peut faire une concurrence terrible à l'Angleterre sur le terrain de l'instruction — les Egyptiens quitteraient sûrement les écoles

ويسخرون أكبر سخرية من أوربا وعلى الخصوص وواأسفاه من فرنسا . لان خطة فرنسا في هذه الازمان الاخيرة قد دفعت بلا جدال الانكليزى الى ظلمنا ظلما أشد مما كان . والذى زاد الطين بلة أن هذه الخطة التى كلها فشل وخيبة قد أضعفت عزيمة أشد الناس حبا لبلدكم الجميل الكريم

وفي الواقع ان سياسة فرنسا تظهر بمظهر من «يريد الكل أولا شيء» ومع ذلك فأنه كان يجب عليها اتخاذ طريق آخر. فعوضا عن ألا تعمل فرنسا شيئا فى مصر وتترك الامر فى وادى النيل ظانة فى نفسها القدرة على العمل فى أوربا ـ كان يجب على مديرى دفة السياسة الفرنسية وذلك رأى كل أصدقائي أن يعملوا ولو بعض الشيء فى مصر نفسها ليجلبوا على الانكليز الخيبة في بلد يعتقدون أنهم فيه مطلقو السلطان . هذا من جهة ومن جهة أخرى لتشجيع الوطنيين المصريين. ان فرنسا كان فى استطاعتها ولا تزال تستطيع مؤازرة الخديو وحقوق الخديوية علنا. لانه لو كان خديونا الغيور المحبوب قد وجد مؤازرة من فرنسا لكان بلا مشاحة فى استطاعته وحده أن يقلب كل

du gouvernement qui sont très anglophiles à l'heure actuelle, pour entrer dans des écoles françaises si celles-ci existaient

La France peut aussi donner son protectorat individuel à beaucoup de patriotes égyptiens qui alors pourraient combattre plus vaillamment l'occupation anglaise et s'assurer de leur sécurité personnelle.

Et que dire encore, madame? Je vous dirai de vive voix à Paris combien nous souffrons, et avec toutes ces souffrances. avec toutes nos tristesses, on aime encore, on aime toujours la France! On sait, et on a raison, qu'un jour viendra où la France trouvera le moyen de faire respecter sa parole et sa volonté. — Ne croyez pas, par ce que je viens de dire, que nous soyons découragés — Nullement, nous savons bien que les serviteurs des grandes causes, comme la nôtre, doivent surmonter toute difficulté et ne doivent jamais désespérer.

Je vous écrirai plus tard mes impressions politiques de mon séjour dans les villes de la Triplice.

Avant mon départ du Caire, j'avais lu un article de vous sur l'Egypte dans le *Petit Marseillais*, et qui m'a fait beaucoup de plaisir.

ماعمله الانكليز رأسا على عقب. ولكنه لما شعر بعزلته وأنه لا نصير له اضطر الى التمسك بعروة الصبر فهو يبكى مع الانتظار كل يوم بلاده!!. ان فى استطاعة فرنسا أن تزاحم انكلترا بقوة فى ميدان التعليم . ومن المؤكد أن المصريين كانوا يهجرون فى الوقت الحاضر مدارس الحكومة الانكليزية الصبغة ليؤموا المدارس الفرنسية اذا كان لها وجود

وفى استطاعة فرنسا أيضا أن تمنح كثيرا من الوطنيين المصريين حمايتها الشخصية ليتسنى لهم بذلك محاربة انكلترا بكل شهامة وهم آمنون على أنفسهم

ماذا أقول غير ذلك ياسيدتى ؟ سأحدثك شفويا فى باريس عما نحن فيه من الآلام . وان قومى مع هذه الآلام وهذه الاحزان يحبون أيضا بل يحبون الى الابد فرنسا ! لانهم يعلمون ـ ولهم الحق ـ أنه سيأتى يوم تجد فيه فرنسا السبيل الموصل الى احترام كلمتها وارادتها. ولا تعتقدى ياسيدتى مما قلته لك أن الهمم قدفترت ازاء عمل فرنسا . كلا. فاننا نعلم جيدا أن خدام المسائل الكبرى كمسئلتنا يجب عليهم مقاومة

Budapest, le 28 Mars 1897.

Madame et bien-aimée Directrice.

Vous avez eu mille fois raison de m'écrire, ce qui est enraciné dans mon âme, que « le patriotisme seul de son grand souffle, pourrait balayer la «frousse générale».

J'ai toujours pensé ainsi, et vous avez dû le remarquer dans tous mes actes — je n'ai jamais désespéré de l'avenir de mon pays et du triomphe final de notre cause — surtout maintenant que les patriotes égyptiens sont unis, et que j'ai un parti secret fort dévoué et prêt à se sacrifier pour la sainte Patrie.

Avec ce travail, avec cette chaleur du patriotisme que vous connaissez toujours en moi, avec cette abnégation qui sont pour moi le premier devoir, je ne doute point qu'un jour viendra où mes appels seront entendus, où mes aspirations seront réalisées.

Vous voyez qu'autant qu'il est en mon pouvoir, je gagne à notre cause des sympathies, partout je répands la vérité dans tous les pays et je rends les ennemis de nos occupants plus nombreux que jamais : notre situation ressemble tout à fait à celle d'un homme qui a chez lui un voleur qui vole,

الصعاب وأن لا يدخل اليأس قلوبهم . هذا وسأشرح لك احساساتى السياسية عن اقامتى فى مدن التحالف الثلاثى

قبل أن أبرح القاهرة قرأت لك مقالة على مصر فى جريدة «لوبتى مارسييه» وقد أعجبتنى كثيرا

« بودابست فى ٢٨ مارس سنة ١٨٩٧

سيدتى المديرة المبجلة

لقد أصبت ألف مرة فيما كتبته الىّ مما هو راسخ فى نفسى من أن الوطنية وحدها قادرة على أن تكسح بتيارها الجارف كل ما تجده أمامها من المخاوف

أني ما اعتقدت فى وقت ما غير ذلك وهو ما لا بد أن تكونى قد لاحظته فى كل أعمالى . فأنى ما يئست أبدا من مستقبل وطنى ولا من النصر الذى سيكون خاتمة مسئلتنا . لا سيما أن الوطنيين المصريين متحدون الآن ولنا حزب سرى مخلص للغاية وهو على استعداد لتضحية ذاته فى سبيل الوطن المقدس

وأنى مع هذا العمل . مع هذه الوطنية الحادة . مع هذا

brûle tout et massacre tout ; le devoir du malheureux propriétaire de la maison est de crier à la police et de crier à tout le monde.

Nous aussi, nous crions à tous et nous ne voulons jamais qu'un peuple libre de l'Europe ou d'ailleurs s'associe à l'Angleterre contre nous et travaille à notre perte.

Déjà j'ai trouvé qu'en Autriche on commence à comprendre qu'ils ont été trop longtemps les dupes des Anglais et qu'ils doivent un peu s'occuper si leurs actes sont conformes à leurs intérêts.

Et, ici en Hongrie, quel beau spectacle de patriotisme ! je ne croyais jamais voir dans ce pays une nation aussi patriote. Quant aux opinions des politiques hongrois sur la question d'Egypte, j'ai trouvé qu'ils ignorent complètement la situation actuelle de notre pays, ses malheurs et ses aspirations, mais ils sont tout disposés à connaître la vérité, et c'est là mon devoir, à la défendre et à forcer l'Autriche à ne pas être contre nous, si elle ne peut pas être pour nous.

Les sympathies que nous avons ici sont très grandes, et cela se comprend très facilement, la Hongrie est une nation très-jeune, vibrante de liberté et éprise de justice, elle ne pourra jamais admettre qu'en son nom Goluchowski permette

الزهد الي آخر ما تعهدينه فى مماهو أول واجب على. لا اشك اصلا فى أنه سيأتى يوم يسمع فيه ندائى اذ تتحق آمالى

ولعلك ترين أنى أجمع حول مسئلتنا من العواطف ما يصل اليه جهدى فأنى أنشر الحقيقة فى كل مكان . وفى جميع البلاد أجعل اعداء المحتلين أكثر مما كانوا. فأن مركزنا يشبه من جميع الوجوه مركز رجل فى داره لص يسرق ويحرق ما يجده فى طريقه ويذبح كل شيء . فواجب صاحب الدار التعس أن يصيح برجال الشرطة ويستغيث بكل انسان

فنحن كذلك نستغيث بالجميع . ولا نود ابداً ان تشترك أمة حرة من امم اوروبا او غيرها مع انكلترا ضدنا وتعمل على خسارتنا

رأيت القوم فى النمسا قد ابتدأوا يدركون أن الانكليز كانوا يستغفلونهم زمناً طويلا . وانه يجب عليهم ان يعملوا ولو قليلا متى وافقت أعمالهم مصالحهم

وأما فى المجر فما أجل منظر الوطنية الجميل فأنى ما كنت أظن أني أرى أبدا فى هذا البلد أمة وطنية الى هذا الحد

l'assassinat de la nation Egyptienne au grand jour!

Delenda Carthago!



Paris, le 14 Avril 1897.

Madame et bien-aimée Directrice.

Je viens d'arriver à Paris et m'empresse de vous écrire. Je désire vivement avoir l'honneur de vous revoir, après une si longue absence, et vous entretenir des choses de ma chère patrie et du grand mouvement patriotique actuel.

. . . .



Paris, le 2 Mai 1897.

Madame et bien-aimée Directrice.

Une dépêche du Caire m'appelle et m'invite à rentrer le plutôt possible, elle me signale en outre ce fait important que les Anglais poussent les Grecs habitant l'Egypte à se révolter contre les musulmans, et à créer par là des désordres qui profiteraient à l'occupation.

Obéissant toujours à mon patriotisme et à la voix de mon âme, j'ai décidé de rentrer mercredi prochain, c'est-à-dire que je quitterai Paris ce jour là au soir.

أما آراء الساسة المجريين فى مسئلة مصر فقد وجدتهم يجهلون كل الجهل مركز بلادنا الحالى وآلامه وآماله. ولكنهم جميعاً على استعداد لمعرفة الحقيقة التى من واجبى الدفاع عنها حتى أقنع النمسا بألا تكون علينا ان لم تستطع العمل لنا

ان لنا من عواطف القوم هنا شيئا كثيراً وسبب ذلك واضح لان الامة المجرية في عنفوان شبابها متشبعة متشيعة للحرية . مولعة بالعدل . فهي لا ترضى أبدا أن يسمح جلوشوسكي (رئيس وزارتها اذ ذاك) باسمها أن تعدم الامة المصرية عمداً فى رائعة النهار . . .

فلتسقط قرطاجنه ! »

« باريس فى ١٤ ابريل سنة ١٨٩٧

سيدتى المديرة المبجلة

قدمت الى باريس وسارعت الى مكاتبتك. لانى أود بكل تشوف أن أتشرف برؤيتك بعد هذا الغياب الطويل وأحادثك في شؤون وطنى العزيز والحركة الوطنية الكبيرة الحاضرة . . . . .

Alexandrie, le 12 Juin 1897.

Madame et bien-aimée Directrice.

Les dépêches Havas ont dû vous donner une idée de cette grande manifestation nationale qui a eu lieu mardi dernier — je ne me serais jamais attendu à un acte aussi grand de la part de mes compatriotes — à peine les journaux avaient-ils annoncé que je devais prononcer un grand discours politique en arabe, que des députations de toutes les provinces vinrent pour prendre part à la manifestation. Plus de *deux mille* Egyptiens étaient là. Tous ont voté avec une joie bien légitime, l'ordre du jour proposé par moi à la fin du discours, condamnant l'occupation et demandant l'évacuation. Les Européens, même les Grecs, sont très contents de la manifestation et de l'ordre du jour.

Vous savez toujours mon point de vue à l'égard de la Turquie ; je l'ai développé et beaucoup de Grecs de nos amis ont avoué avec nous que pour l'Egypte c'est une politique nationale que d'être avec la Turquie, puisque les Anglais occupent notre chère patrie.

Je ne doute pas que cette vitalité du peuple Egyptien, prouvée hautement, vous fasse plaisir, c'est pourquoi j'ai tenu à vous écrire ce mot, j'espère que vous daignerez

« باريس فى ٢ مايو سنة ١٨٩٧

سيدتى المديرة المبجلة

اشارة برقية من القاهرة تنادبنى وتدعونى الى العودة على جناح السرعة وفيها مايشير الي هذه الملمة المهمة وهى أن الانكليز يحضون اليونانيين القاطنين فيمصر علىأن يثوروا على المسلمين وأن يوجدوا فى ذلك قلاقل يستفيد منها الاحتلال

طوعا لوطنيتى وتلبية لصوت وجدانى عزمت على العودة يوم الاربعاء المقبل أي انى أبرح باريس فى غروبه »

« الاسكندرية فى ١٢ يونيه سنة ١٨٩٧

سيدتى المديرة المبجلة

لابد أن تكون تلغرافات هافاس قد أنبأتك بهذه المظاهرة الاهلية الكبرى التى كانت فى يوم الثلاثاء الفائت والتى ما كنت أنتظر وقوعها من مواطنىّ لعظيم جلالها ـ ذلك أنه لم تكد تعلن الجرائد عن الخطبة التى ألقيتها حتى جاءت الوفود من انحاء الاقاليم للاشتراك في المظاهرة التى

consacrer un article soit à la « Revue », soit ailleurs, sur le patriotisme Egyptien.



Paris, le 14 Septembre 1897.

Madame et bien-aimée Directrice.

Si votre temps vous le permet, veuillez avoir la bonté de me donner une audience. Je compte partir à la fin du mois pour l'Egypte : un homme comme moi a toujours besoin de vos bons conseils et de vos paroles réconfortantes.

. . . .



Paris, le 22 Septembre 1897.

Madame et bien-aimée Directrice.

J'ai eu l'honneur d'être reçu hier par M. Rochefort, nous avons causé près d'une heure et demie, il a été très aimable pour moi et ne m'a pas caché ses sympathies pour ma chère patrie, il a même écrit ce matin quelques mots en notre faveur.

Je vous remercie encore une fois de m'avoir présenté à Rochefort pour lequel j'ai une réelle admiration.

حضرها أكثر من ألفى مصرى وقد وافقوا جميعا بكل سرور - وهم محقون فى هذه الموافقة - على ماعرضته عليهم آخيرا من عدم الرضا بالاحتلال وطلب الجلاء وأن الأوروبيين حتى اليونانيين لمرتاحون الى تلك المظاهرة وهذا القرار

انك تعلمين خطتى نحو تركيا وما اراه واجبا نحوها فقد أفصحت عن ذلك فى خطبتى وقد اعترف كثير من أصدقائنا اليونانيين بأنه من السياسة الاهلية لمصر ان نكون مع تركيا عدا ان الانكليز محتلون وطننا العزيز

وانى لا أرتاب فى أن حياة الامة المصرية النضرة التي تجلت للعيان ستملؤك حبورا ولذلك كتبت اليك هذه الكلمة وأنا أؤمل أن تتفضلى بأفراد مقالة فى المجلة أو فى غيرها للوطنية المصرية . . . »

« باريس فى ١٤ سبتمبر سنة ١٨٩٧

سيدتى . . . .

اذا سمح لك وقتك أرجو منك أن تضربى لى موعدا للمقابلة لانى مزمع السفر الى مصر فى نهاية الشهر.

Le Caire, le 24 Décembre 1899 (1)

Madame et bien-aimée Directrice.

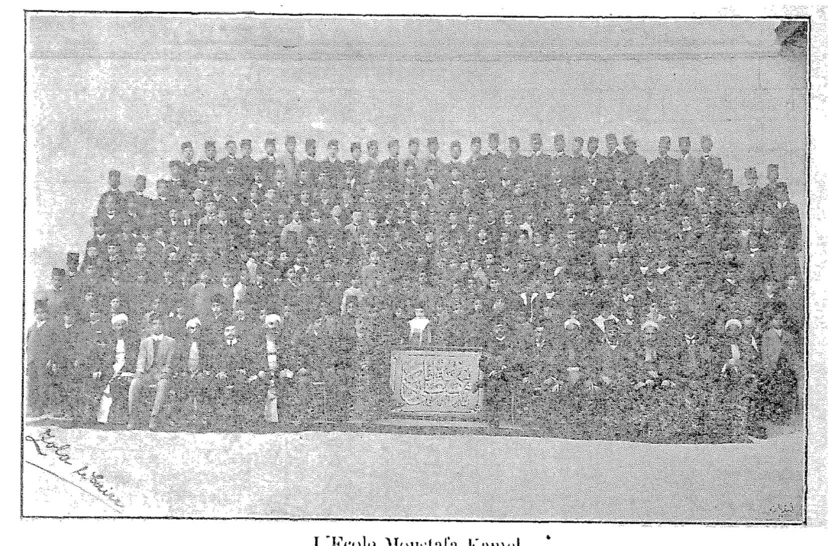
J'ai eu l'honneur et le plaisir de recevoir votre aimable lettre qui m'a été envoyée par M. Sénéchal, j'ai répondu à ses questions avec la plus grande franchise.

Votre aimable lettre m'a réveillé de mon sommeil, je suis resté en effet longtemps sans vous donner de mes nouvelles, contrairement à mes devoirs envers vous et à mon affection filiale pour celle qui a été pour moi une vraie protectrice. Enfin, je viens aujourd'hui faire appel à votre haute bienveillance pour me pardonner

La situation politique reste en Egypte la même ; le gouvernement Khédivial est un gouvernement coupable, oublieux de ses devoirs, mais si le gouvernement est oublieux, la nation commence à prendre connaissance d'elle-même, les écoles nationales ouvertes l'annnée dernière ont eu un grand succès — mon école contient aujourd'hui 265 élèves — ils sont tous égyptiens pur sang et très intelligents, nous les élevons dans les sentiments les plus patriotiques, j'espère faire d'eux de grands patriotes.

Lundi dernier, j'ai prononcé un grand discours patrioti-

(1) Les lettres de 1898 sont rares et sans intérêt, une fièvre typhoïde m'avait, durant de longs mois, empêchée de correspondre avec Moustafa Kamel.



L'Ecole Moustafa Kamel

وأن امرأ مثلى لفى حاجة على الدوام الى نصائحك النفيسة وكلماتك المشجعة .... »

« باريس فى ٢٢ سبتمبر سنة ١٨٩٧

سيدتى المديرة المبجلة

تشرفت أمس بلقاء مسيو رشفور والتحادث معه نحو ساعة ونصفا . وقد أحسن لقائى وما أخفى عنى عواطفه نحو وطنى العزيز وكتب اليوم بعض كلمات فى مصلحتنا

أشكرلك مرة أخرى على تقديمى لمسيو رشفور الذى أعجبت به اعجابا عظيما ...

(١) القاهرة فى ٢٤ ديسمبر سنة ١٨٩٩

سيدتى المديرة المبجلة

تشرفت وسررت بورود كتابك الكريم الذى بعثت به الىّ بواسطة مسيو سنيشال وقد أجبته على أسئلته بكل صراحة. ولقد أيقظنى خطابك هذا من سباتى بعد أن مكثت زمنا

(١) خطابات سنة ١٨٩٠ نادرة و بلا فائدة وقد احرمتنى الحمى التيفودية التي لازمتنى طويلا مكاتبة مصطفى كامل

que, il m'est impossible de vous décrire l'impression produite sur le peuple et le nombre extraordinaire des personnes qui ont assisté — il y avait au moins 4000 personnes — l'effet a été tellement grand que les organes du gouvernement ont dû, pour calmer l'opinion public et ne pas l'exciter, faire mon éloge? éloge bien étonnant de la part d'un gouvernement que j'attaque de toutes mes forces!

Pour les Boërs, la nation Egyptienne a de grandes sympathies, on attend fiévreusement les nouvelles, le départ de Kitchner a été applaudi ici, tous les hommes sensés considèrent l'Angleterre comme tombée dans un grand abîme. Quand nous voyons l'Angleterre obligée de faire appel à un homme aussi médiocre que Kitchner, nous ne pouvons douter un instant qu'elle soit en danger. Car Kitchner est connu parmi les officiers égyptiens et plusieurs d'entr'eux m'ont affirmé qu'il n'a aucun mérite dans la conquête du Soudan et qu'il a plus de chance que de mérite. De plus il manque de prudence. Comme j'ai eu l'honneur de vous lé dire, je compte faire paraître dans dix jours. un grand journal quotidien (en arabe) pour mieux servir mes idées, et faire réaliser mes vœux — il aura pour nom Al Lewa *l'Etendard* — je vous prie de vouloir bien m'envoyer un



Moustafa Kamel — à l'âge de 25 ans

مصطفى كامل

في الخامسة والعشرين من عمره

طويلاً لم أنبئك بأخبارى مع ماتفرضه علىّ واجبات العطف البنوى نحوك أنت التى ظللتنى بجناحيك. ولذلك جئت اليوم آمل من رعايتك السامية أن تصفحى عنى

لا تزال الحالة السياسية فى مصر كما هى والحكومة المصرية آثمة لاهية عن واجباتها. واذا كانت الحكومة مهملة فأن الأمة قد ابتدأت تعلم نفسها بنفسها. فأن المدارس الأهلية التى أنشئت فى العام الماضى قد نجحت نجاحاً عظيماً وفى مدرستى اليوم ٢٦٥ تلميذاً كلهم من سلالة مصرية وعلى أتمّ الذكاء. وأنا نابث فيهم الشعور الوطنى بأكمل معانيه. وأملى أن أكوّن منهم وطنيين عظماء

ألقيت خطاباً وطنياً فى يوم الأثنين الماضى وليس فى امكانى أن أصف لك التأثير الذى أحدثه فى الأمة. أما عدد الذين حضروا فقد كان فوق العادة. اذ هو يقدر بأربعة آلاف نسمة على الأقل. وقد كان تأثير الخطاب شديداً الىٰ حدأن جرائد الحكومة رأت وجوب توجيه الثناء الىّ حتى تهدئ الرأى العام ولا تهيجه. وعجب هذا الثناء المدهش

article, comme le saint d'une grande amie au drapeau du patriotisme égyptien. Vous parlerez alors de la nation égyptienne et vous lui donnerez les conseils du sain patriotisme. Ça aura le meilleur effet.

P.S. — Je vous serai obligé de m'indiquer les ouvrages concernant l'histoire patriotique et les anecdotes patriotiques de tous les pays. Pour enseigner le patriotisme au peuple, il me faut de grands exemples.



Le Caire, le 28 Décembre 1899.

Madame et bien-aimée Directrice.

Je travaille beaucoup maintenant. Mon journal *Al Lewa* sera, j'espère, le premier journal en Orient. Je voudrais qu'il devînt en même temps un organe du patriotisme égyptien et l'intermédiaire entre le monde européen et le monde égyptien. C'est pourquoi je vous prie de nous écrire de temps en temps des conseils patriotiques tirés des événements de vos jours et de l'Histoire ; de prier tous vos amis de considérer mon journal comme leur organe en pays musulman et d'y écrire.

Tous les Egyptiens sont enchantés de mon idée de

اللواء

جريدة يومية سياسية

لصاحبها مصطفى كامل

(٢ يناير سنة ١٩٠٠)

بسم الله الرحمن الرحيم

أوربا والاسلام

حزب التر نسفال

Première page paraissant du Jonrnal Al-Lewa

﴿ أول صحيفة ظهرت فى عالم الصحافة من جريدة اللواء ﴾

من قبل حكومة أطعن عليها بكل قواى ! !

الأمة المصرية تعطف عطفاً كبيراً على البوير وتنتظر الأنباء بتلهف. وقد صفق هنا لرحيل كتشنر واعتبر أهل الرأى السديد أن انكلترا كأنها قد سقطت فى هاوية لأننا عند ما نراها مضطرة الى استدعاء رجل متوسط ككتشنر نجزم جزما بأننا أنها فى خطر. لأن كتشنر معروف بين الضباط المصريين وقد أكد لى الكثيرون منهم أن الفضل فى فتح السودان لا يرجع اليه وأن حظه أكثر من أهليته . وعدا ذلك فانه ينقصه التدبر . وعلى كل حال فأن المتوقع فى الدوائر العسكرية هزيمته

قد عزمت كما تشرفت بانبأئك من قبل — على اصدار جريدة كبرى يومية عربية لأستعين بها على خدمة أفكارى وأحقق بها رغائبي . وسيكون اسمها « اللواء » . ولذلك أرجو منك أن تتفضلى بأرسال مقالة كتحية منك انت الصديقة الجليلة للواء الوطنية المصرية وفيها تتكلمين عن الأمة المصرية وتزفين اليها نصائح الوطنية الصحيحة فأن ذلك

faire un journal vraiment national et patriote.

Cet hiver, je ne peux pas quitter le Caire, mais si vous privez mon pays de votre visite l'hiver prochain, je compte que vous viendrez l'autre hiver, et s'il plaît à Dieu, je sera à vos ordres et à votre service.

Je vous prie, Madame et bien aimée Directrice, de me permettre de déposer à vos pieds mes respects les plus profonds et mon éternelle gratitude.



Le Caire, 26 Mai 1900

Madame et bien-aimée Directrice,

Si depuis quelque temps je n'ai pas eu l'honneur de vous écrire, ce n'est pas que j'oublie mon devoir envers vous, non, mille fois non ! : mais j'étais très occupé avec mon journal « Al-Lewa » qui a admirablement réussi et est devenu en quatre mois le plus influent journal de l'Islam. Maintenant que je suis tranquille de son coté, j'ai décidé de partir pour Paris le 15 Juin pour y être le 21. Je serai très heureux de savoir si vous y serez à ce moment, car je brûle de vous voir. Nous avons tant et tant de choses à vous dire !

J'espère donc recevoir un mot de vous avant mon départ du Caire. . . . .

يؤثر كثيراً

(ملاحظة) انى أثنى عليك كثيراً اذا تفضلت بأرشادى الى المؤلفات الخاصة بالتاريخ الوطنى والقصص الوطنية عن كل البلاد لألقن الشعب اياها فأنه يلزمنى ضرب الأمثال .... »

« القاهرة فى ٢٨ ديسمبر سنة ١٨٩٩

سيدتى المديرة المبجلة

أنى أعمل الآن كثيراً وأملى أن يصير اللواء أول جريدة فى الشرق . فأنى أريد له أن يكون فى وقت واحد عاملاً للوطنية المصرية وواسطة بين العالم الأوروبى والعالم المصرى. ولهذا رجوت منك أن تكتبى لنا بين آن وآن مواعظ وطنية مما جرى فى أيامك أو فى سطور التاريخ وأن تسألى كل أصدقائك أن يعتبروا جريدتى جريدتهم فى بلد اسلامى وأن يراسلوها

أن المصريين جميعاً مرتاحون لقيامى بأصدار جريدة أهلية الصبغة وطنية المشرب

Hotel Casino San-Stefano (Ramleh)

2 Juin 1900

Madame et bien-aimée Directrice,

Ce soir, je prononcerai à Alexandrie un grand discours politique et dans une semaine je prendrai le bateau pour la France. Je vous envoie ci-joint un article qui vous donne une idée de mon sentiment ainsi que du sentiment national sur le voyage du Khédive à Londres qui nous est si douloureux — Tout cela hélas ! c'est la conséquense de Fachoda !



Trieste, le 21 Juin 1900

Madame et bien-aimée Directrice,

Nous venons d'arriver à Trieste et nous sommes en quarantaine On prétend qu'il y a la peste à Alexandrie. J'ai eu le bonheur de lire ici à bord, votre admirable livre : « la Patrie Hongroise » ; comme j'étais ému en la lisant ! je vous remercie mille fois des bons moments que j'ai passés en lisant votre livre ! la Hongrie ! Combien je l'aime aussi ! Me sera-t-il permis de lire un jour un livre de votre plume sur : « la Patrie Egyptienne » je l'espère bien ! Déjà vous l'avez promis, et chose promise, chose due ! Je ne trouve pas de

ليس فى وسعى أن أبرح القاهرة هـذا الشتاء واذا لم تسمحى بزيارة مصر فى الشتاء المقبل. فانى أؤمل أن تأتى اليها فى الشتاء الذى يليه وسأكون لك بمشيئة الله مطواعاً قائماً بالواجب

وفى الختام أرجو منك أيتها السيدة المديرة المبجلة أن تسمحى لى بتقديم عظيم احترامى وشكرى الأبدى ... »

« القاهرة فى ٢٦ مايو سنة ١٩٠٠

سيدتى المديرة المبجلة

انى اذا لم أتشرف بالكتابة اليك من زمن فليس ذلك لأنى نسيت واجبى نحوك . كلا وألف مرة كلا . وانما لأنى كنت مشتغلاً جداً باللواء الذى نجح نجاحاً فائقاً وصار بعد أربعة أشهر أكثر الجرائد تأثيراً فى العالم الأسلامى . وبما أنى الآن مرتاح من جهته فقد عزمت على السفر الى باريس فى ١٥ يونيه لأصل اليها فى ٢١ منه . وأكون سعيداً اذا علمت أنك بها فى هذا الوقت لأنى ملتهب شوقا الى رؤيتك ولأن عندى الكثير من الشؤون التى أريد أن أقولها لك

mots pour vous exprimer mon indignation contre l'Europe, la civilisation, l'humanité pour l'abandon des braves et pauvres Boërs! Quel déshonneur et quelle leçon pour nous qui comptions tant sur l'Europe!

Que pensez-vous du voyage du Khédive en Angleterre? je sais que vous êtes curieuse de connaître mon opinion à moi! je ne vous cache pas que ce voayge m'attriste beaucoup; malgré les affirmations que le Khédive a données à tous ses amis, je me suis élevé contre ce voyage. Mais, pauvre Khédive, Fachoda l'a profondément désespéré, et avec l'attitude de l'Europe dans l'affaire du Transval, qui pourrait conseiller au Khédive de résister sérieusement à l'Angleterre! comme l'Allemagne est pour beaucoup dans nos malheurs et dans la triste situation faite aux hommes de Krüger!

Je pars directement pour Budapest que j'adore de toute mon âme: je ne serai à Paris que vers le 25 Juillet prochain. Croyez-moi toujours, madame et bien-aimée Directrice, votre ami le plus dévoué et votre protégé le plus reconnaissant.

وأملى أن ترد منك كلمة قبل براحى القاهرة ... »

« فندق كازينو سانستفانو (رمل)

فى ٢ يونيه سنة ١٩٠٠

سيدتى المديرة المبجلة

سألقى فى هذا المساء خطاباً سياسياً وبعد أسبوع أسافر الى فرنسا وأبعث اليك مع هذا بمقالة تفصح لك عن شعورى والشعور الأهلى نحو سياحة الخديو فى لوندرة تلك السياحة التى آلمتنا كثيراً . وماذلك . واأسفاه ! الا نتيجة فشودة !... »

« تريستا فى ٢١ يونيه سنة ١٩٠٠

سيدتى المديرة المبجلة

وصلنا الى تريستا وحجر علينا لأنهم يزعمون أن الطاعون فى الاسكندرية ـ لقد حظيت بمطالعة كتابك النفيس « الوطن المجرى » على ظهر الباخرة وشدّ ماحرك أشجانى عند ماقرأته ! فأثنى عليك ألف مرة جزاء اللحظات التى كانت سعيدة بأن تضيتها فى قراءة كتابك هذا ! ماأحبّ بلاد المجر الى ! وهل يسمح لى الزمان بأن اقرأ يوما ما مؤلفاً من

Budapest, le 28 Juin 1900

Madame et bien-aimée Directrice,

Je suis heureux de savoir que vous êtes en parfaite santé: c'est pour moi la chose la plus précieuse en France! et veuillez croire que si je vais maintenant à Paris chaque année, c'est pour vous voir, vous, la seule personne qui représentez à mes yeux l'ancienne France, la France de la bravoure et de l'héroïsme! La politique européenne me fait détester de toute mon âme la civilisation moderne, mais la politique française me renverse et me rend stupéfait devant la contradition étonnante de votre histoire! quoi? la France a déjà oublié Fachoda! Pas un acte politique du gouvernement français ne me fait espérer en lui!

Vous me parliez dans votre lettre de Marchand. Comme il doit souffrir profondément de la politique française. Que dit-il des Boërs?

Je crois, pour ma part, que l'Europe aura en Chine des conflits tels qu'elle regrettera amèrement, et trop tard, d'avoir suivi l'Allemagne dans sa politique d'Extrême-Orient. Cette maladie dont l'Europe est atteinte de vouloir tout dominer dans le monde, lui sera fatale! On nous parle maintenant

قلمك على « الوطن المصرى » ! هذا ما أؤمله يقيناً ! انك سبقت فوعدت بذلك . وما وعد به واجب الأنجاز ! أنى لا أجد كلمات تسع أعرابى لك عن استيائى من أوروبا والمدنية والأنسيانية التى قضت بهجز البوير البواسل البائسين! أى عار وأى درس لنا نحن الذين طالما كنا نعتمد على أوروبا!

ماذا ترين فى سياحة الخديو فى انكلترا ؟ أنى أعلم أنك مشغوفة بالاطلاع على رأيي الخصوصى! فلا أخفى عليك أن هذه السياحة هاجتنى . وما أسوأ حظ الخديو فقد أيأسته فشوده وكذلك خطة أوروبا فى الترنسفال التى كان فى استطاعتها أن ترشده الى مقاومة انكلترا بكل ثبات . كما أن المانيا جرت شوطا بعيداً فى آلامنا وفي ما آل اليه حال رجال كروجر السيء البخت ـ أسافر مباشرة الى بودابست التى أعشقها بكل جوارحى وسأكون بباريس فى الخامس والعشرين من شهر يوليه المقبل . هذا واعتقدى على الدوام يا سيدتى أنى صديقك الوفىّ المستظل بكنفك والمعترف بالجميل . . . . . »

du concert Européen en Chine et de l'étroite union des puissances européennes, quelle honte ! est-ce que ce concert et cette union n'auraient pas dû avoir lieu dans la question du Transvaal ? Quel honneur pour l'Europe d'être unie et courageuse devant la Chine et divisée et peureuse devant l'Angleterre ! la Chine a-t-elle nui à la paix des peuples autant que la Grande Bretagne ?

Enfin, nous avons eu notre part des malheurs de l'humanité et nous travaillons à la renaissance nationale en attendant l'heure de la délivrance et de la liberté.

Je pars ce soir pour le Bosphore où je resterai deux semaines : j'irai immédiatement à Paris où j'espère être le 20 Juillet.

***

Le Caire, le 27 Septembre 1900

Madame et bien-aimée Directrice.

Je compte partir pour Paris le 12 Octobre et y rester trois semaines : j'ai mille choses à vous dire.

Mon journal et mon école marchent à merveille. Dans trois jours, nous avons à l'Ecole les distributions des prix. J'ai plus que jamais l'espoir que notre pays sera un jour ce

« بودابست فى ٢٨ يونيه سنة ١٩٠٠

سيدتى المديرة المبجلة

أنى سعيد اذ علمت أنك فى صحة جيدة فأنها أنفس مالى فى فرنسا . واعتقدى أنى اذا ذهبت كل عام الى باريس فلأ راك أنت الوحيدة التى تمثلين أمام عينى فرنسا القديمة . فرنسا الهمة والأقدام ! ان السياسة الأوروبية تبغض الىّ بكل جوارحى المدنيــة الحديثة ولـكن السياسة الفرنسية تعكس أمرى وتجعلنى ذاهلاً أمام التناقض الغريب المسطور فى تاريخها! عجبا ! أنسيت فرنسا فشوده! ان سياسة الحـكومة الفرنسية لم تعمل عملا واحداً يجعلنى آملا فيها ! انك كنت تذكرين لى «مرشان» فى خطابك فلا بد أنه يتألم الآ ن أشد الألم من السياسة الفرنسية . وماذاعسى أن يقول عن البوير؟

ان اعتقادى الخصوصى أنه سينصب لأوروبا فى الصين أشراكا تندم عليها بكل تحسر . فقد جارت المانيا فى سياستها بالشرق الأقصى . وهذا المرض الذى ابتليت به أوروبا وهو رغبتها فى امتلاك كل شيء فى الوجود سيعود عليها بالوبال!

qu'il a été autrefois : le pays de la lumière et de la gloire éternelle !

Les mots me manquent pour exprimer la grande joie que je ressens à l'idée de vous voir prochainement.

Daignez me permettre de vous présenter mes hommages de respect et de profond dévouement.

***

Le Caire, le 1 Juin 1901

Madame et bien-aimée Directrice.

Depuis une éternité vous ne m'avez pas donné de vos nouvelles Je crois que la Grèce vous a tellement séduite que je n'ai plus de place dans votre cœur si tendre pour les patriotes. Néanmoins je lisais dans les journaux avec un vif intéret les détails de votre voyage en Grèce et j'en ai parlé moi-même dans mon journal. Je m'attendais à recevoir un de ces beaux jours une dépêche de vous me disant que vous preniez le bateau pour Alexandrie. Mais il parait que l'approche de l'été vous a éloignée de notre chère patrie.

Puis-je avoir la consolation que c'est une partie remise à l'hiver prochain et que j'aurai bientôt l'affirmation de cet espoir par une lettre de vous?

وأن الانباء تحدثنا اليوم بالاتحاد الأوروبي في الصين والارتباط الوثيق بين القوى الأوروبية . فياله من عار ! أفما كان ينبغي أن يكون هـذا الاتحاد وهذه الرابطة في مسئلة الترنسفال ؟ فأين شرف أوروبا من اتحادها وشهامتها أمام الصين وانقسامها ووجلها أمام انكلترا ! وهل أضرت الصين بالسلم بين الأمم كما أضرت به انكلترا؟ وأخيراً فقد نلنا قسطنا من مصايب الأنسانية وما زلنا عاملين للنهضة الوطنية منتظرين ساعة الخلاص والحرية !

أسافر هذا المساء الى البوسفور لأقيم على ضفافه اسبوعين ومنه أقصد توا باريس مؤملا أن أكون فيها حوالى العشرين من شهر يوليه .... »

« القاهرة في ٢٧ سبتمبر سنة ١٩٠٠

سيدتي المديرة المبجلة

عزمت على السفر الى باريس في اليوم الثاني عشر من شهر اكتوبر لأقضي فيها ثلاثة أسابيع ولديّ من المواضيع التي سألقيها عليك مايعدّ بالألوف جريدتي ومدرستي

Je ne sais au juste la date de mon départ pour l'Europe : mais sûrement je partirai pour Paris et il me sera très doux de vous voir après deux ans et d'entendre votre parole si encourageante pour une âme aussi enthousiaste que la mienne !



Le Caire, le 21 Juin 1901

Madame et bien-aimée Directrice.

Le Khédive part dans dix jours pour Divonne, pas pour Londres ! les Anglais espéraient qu'il irait présenter ses respects au roi E. Mais je crois qu'il a vu combien deux voyages successifs à Londres lui font du tort; il est et sera toujours *patriote*. Ne croyez pas ce qu'on peut dire contre lui, il est peu fougueux, c'est vrai : mais sincèrement parlant peut-il l'être après Fachoda ?. . . .



Paris, le 17 Août 1901

Madame et bien-aimée Directrice.

Que dois-je vous écrire pour vous remercier de votre bienveillance envers moi ? je suis vraiment l'homme le plus heureux du monde, puisque vous vous dérangez tant pour moi.

سائرتان على أحسن حال . وبعد ثلاثة أيام سنوزع الجوائز في المدرسة. وأن أملي اليوم في أن وطننا سيعود يوماً ماسيرته الأولى مهبط النور والمجد الأبدي لأوثق مما كان من قبل

يقف قلمي عند ما أريد الأفصاح لك عن فرحي العظيم بلقائك قريبا . . هذا وتفضلي بقبول مزيد احترامي وفائق اخلاصي ... » .

« القاهرة في أو يونيه سنة ١٩٠١

سيدتي المديرة المبجلة

لم أظفر من زمن مديد بشيء من أنبائك . وفي ظني أن بلاد اليونان قد فتنتك الى درجة لم يبق معها مكان لي في قلبك الرحيم بالوطنيين . ومع ذلك فأني كنت أقرأ في الجرائد بارتياح عظيم تفاصيل سياحتك فيها وتكلمت عنها في جريدتي وكنت في انتظار أن أتناول في يوم من هذه الأيام تلغرافا من قبلك ينبئني بقدومك الى الاسكندرية ولكن قرب الصيف على مايظهر أبعدك عن وطننا العزيز . فهل من تسلية بأن يكون هذا في الشتاء المقبل وأن يصل الى

Le Caire, le 27 Mai 1902

Madame et bien-aimée Directrice.

Comment pourrai-je compter sur votre indulgence après un si long silence? vou m'avez écrit que je devais être mort pour m'excuser! Eh bien non, j'ai une autre excuse qui sera certainement acceptée par vous qui êtes la meilleure des mères, ma chère mère a été malade tout cet hiver d'une maladie de cœur qui m'a fait trembler pendant quatre mois, elle se porte heureusement bien maintenant, mais que d'angoisses j'ai eues!

Vous comprenez donc que si j'ai beaucoup pensé à vous; je n'ai pas eu la force de vous écrire. Mon journal a été privé de mes articles pendant longtemps aussi.

Excusez-moi donc et veuillez me pardonner.

Les affaires politiques sont toujours les mêmes, sauf quelques incidents où les Anglais ont montré une fois de plus leurs visées égoïstes, mais le sentiment national se développe d'une façon étonnante.

Mercredi dernier, nous avons fêté, dans toute l'Egypte, e centenaire arabe de l'élection par le peuple égyptien, du grand Mohammad Ali; fondateur de la dynastie, comme vice-roi d'Egypte ; j'ai prononcé à Alexandrie, devant plus de



Moustafa Kamel — à l'âge de 28 ans

مصطفى كامل

في الثامنة والعشرين من عمره

تأكيد هذه المنية قريبا بخطاب منك؟ انى لم أعرف على وجه التحقيق تاريخ سفرى الى أوروبا. ولكنى بكل تأكيد سأسافر الى باريس ويحلولى أن أراك بعد غياب طال سنين لأسمع كلماتك المشجعة موجهة الى نفس متحمسة كنفسى...»

« القاهرة فى ٢١ يونيه سنة ١٩٠١

سيدتى المديرة المبجلة

يسافر الخديو بعد عشرة أيام الى ديفون لا الى لندره! وكان الانكليز يؤملون سفره اليها لتقديم واجب الاحترام للملك. ولكن يغلب على ظنى أنه رأى كيف كان عليه تأثير سياحتين متواليتين الى لوندره! على أنه لا يزال ولن يزال وطنيا فلا تعتقدى فيما يتقولونه عنه. نعم أن عنده بعض الاندفاع ولكن هل يمكنه أن يستسلم لحماسته بعد حادثة فشوده؟؟؟

« باريس فى ١٧ اغسطس سنة ١٩٠١

سيدتى المديرة المبجلة

ماذا يجب أن أكتب اليك لاشكر لك رعايتك أياى؟

3.000 personnes, un grand discours politique sur l'œuvre de Mohammad Ali ; la haine de l'Angleterre contre lui, l'occupation actuelle et les devoirs des Egyptiens envers leur pays. Le succès a été inouï et l'effet très grand. Je suis en train de traduire ce discours, je vous l'enverrai, aussitôt publié en français.

En attendant le plaisir de recevoir quelques mots de pardon je dépose à vos pieds mes hommages les plus respectueux..



Vienne, le 11 Juillet 902

Madame et bien-aimée Directrice.

J'ai eu le grand plaisir de recevoir votre très aimable lettre et nous partons d'ici pour Genève où je compte rester deux semaines. J'irai à Paris quand vous voudrez, car ce n'est pas cette ville qui m'attire, mais vous.

Si vous voulez j'irai à Paris au commencement d'Août et partirai avec vous pour voir cette gloire de la France : Pierre-Loti.

. . . .

أنى فى الحقيقة أسعد العالمين بما أنك تجهدين نفسك كثيرا لأجلى »

« القاهرة فى ٢٧ مايو سنة ١٩٠٢

سيدتى المديرة المبجلة

بأى حال أقدر أن أعتمد على صفحك بعد هذا السكوت الطويل ؟ انك كتبت الىّ بأنه كان ينبغى لى أن أكون قد مت لتغفرى ذنبى ! ولكن لا . ها هو ذا سبب آخر لا بد أن تقبليه أنت المعدودة من خير الأمهات . والدتى العزيزة كانت مريضة طول هذا الشتاء مرضا فى القلب وهو ما أقلقنى أربعة أشهر . والآن صحتها والحمد لله جيدة بعد أن لقيت أشد الكرب : من ذلك تدركين أنى اذا كنت قد فكرت فيك كثيرا فانه ما كان في وسعى أن اكتب اليك حتى أن جريدتى كذلك حرمت رسائلى زمنا طويلا . فأقبلى عذرى اذاً وتفضلى بالصفح عنى لا تزال الاحوال السياسية كما هى ما عدا بعض حوادث أظهر فيها الانكليز فوق ما أظهروا سابقا من مراميهم الأنانية ولكن الشعور الوطنى ينتشر بحالة مدهشة . وقد احتفينا

Genève, le 11 Août 1902

Madame et bien-aimée Directrice.

J'ai reçu hier, après mon retour de Divonne votre très aimable lettre. Je suis vraiment bien heureux que votre illustre poète et écrivain soit dans de bonnes dispositions pour me recevoir.

Je partirai d'ici, demain soir pour rester à Paris quatre jours, préférant vous laisser tout le temps nécessaire pour faire votre *Parole française*; je prendrai dimanche prochain le sud-express pour Hendaye; lundi 18 après-midi je pourrai me rendre chez M. Pierre Loti pour lui faire ma première visite.

Il me serait facile de rester avec vous une semaine, car je ne dois être à Paris que dans les premiers jours de Septembre.



Paris, le 15 Août 1902

Madame et bien-aimée Directrice.

Je ne pourrai pas être à Hendaye avant mercredi matin, car un ami très intime vient d'arriver ici et veut à tout prix me retenir deux jours; je le lui ai promis à la condition

في يوم الاربعاء الماضي بمرور مائة عام على انتخاب الشعب المصري لمحمد على الكبير مؤسس البيت الخديو واليا على مصر . وألقيت خطابا سياسيا بمدينة الأسكندرية على عمل محمد على وبغض انكلترا له والاحتلال الحاضر وواجبات المصريين نحو وطنهم . وكان عدد الحاضرين ينيف على ثلاثة آلاف نسمة . أما الفوز الذي نلته فقد كان نادراً في بابه والتأثير عظيما جدا . وبما أني عازم على ترجمة هذا الخطاب فسأبعث اليك به متى نشر بالفرنسية

واني مع انتظاري ما سيشرح صدري من تلقي بعض كلمات صفح منك أقدم لأعتابك واجبات احترامي ... »

« فيينا في ١١ يوليه سنة ١٩٠٢

سيدتي المديرة المبجلة

تناولت خطابك الجليل بمزيد السرور . أبرح فيينا الى جنيف لأقيم فيها اسبوعين وسأذهب الى باريس متى أردت لأن تلك المدينة ليست هي التي تجذبني اليها ولكنك أنت التي تجذبيني . ولو شئت لذهبت الى باريس في أوائل أغسطس

de vous demander votre permission. Vous n'avez qu'un mot à m'envoyer par dépêche et j'obéirai à votre volonté.

Je me sens très fier et très heureux à l'idée que dans quelques jours je vais connaître et devenir peut-être (inchallah) l'ami de Loti que j'admire depuis que *je sais admirer un homme!*



Vienne, le 13 Septembre 1902

Madame et bien-aimée Directrice.

Aujourd'hui c'est le vingtième anniversaire de l'échec de l'Egypte à Tell el Kébir et de la honteuse trahison d'Arabi, c'est avec le plus profond chagrin et la plus triste mélancolie que je vois ce jour passer et pense qu'il y a juste vingt ans l'Egypte, ma trés chère patrie, a été livrée à son ennemie mortelle l'Angleterre.

Je me suis dit que le meilleur moyen de calmer cette tristesse légitime, c'était de vous écrire, de parler un peu à cette grande âme qui n'a jamais connu et ne connaîtra jamais le désespoir! Que d'idées tristes me passent par la tête! que de fois je me dis: à quoi bon vivre en esclave de la tyrannique Angleterre et que faire pour sauver la chère et sainte Patrie?

لنسافر معا ونزور فخر فرنسا بيير لوتى .... »

« جنيف فى ١١ أغسطس سنة ١٩٠٢

سيدتى المديرة المبجلة

تلقيت أمس بعد عودتى من ديفون خطابك الرقيق . وانى لسعيد جدا اذ ان شاعركم وناثركم الشهير فى استعداد للقائى وسأبرح جنيف غدا مساء لاقضى فى باريس أربعة أيام متفضلا أن أترك لك الزمن الكافى لوضع « كلمتك الفرنسية » (١) . ولذلك سآخذ قطار الجنوب الى هنداى وبعد ظهر يوم الأثنين ١٨ الشهر الجارى أقصد مسيو بيير لوتى لأزوره لأول مرة

ويسهل على أن أمكث فى صحبتك أسبوعا لأنه لا يجب أن أكون فى باريس الا فى أوائل شهر سبتمبر ... »

باريس فى ١٥ أغسطس سنة ١٩٠٢

سيدتى المديرة المبجلة

(١) كانت تصدر كل اسبوع رسالة صغيرة فى السياسة الخارجية عنوانها « كلمة فرنسية »

Que peut nous réserver demain le grand inconnu? est-il un ami ou un ennemi?

Je ne doute pas que l'Angleterre trouve un jour sa tombe et sa fin : mais quand? Vivrai-je une minute aprés la déclaration de l'indépendance de mon pays?

Enfin que puis-je vous dire? je suis bien malheureux et rien au monde ne peut me rendre heureux. Je pense toujours avec la plus grande reconnaissance à votre bonté envers moi et à tout ce que vous avez fait pour le modeste serviteur de son pays.



Constantinople, le 21 Septembre 1902

Madame et bien-aimée Directrice.

J'ai eu le plaisir et l'honneur de recevoir hier votre chère lettre; je l'ai lue et relue, elle m'a été remise une heure aprés l'arrivé du Khédive.

La réception qui lui a été faite par le Sultan n'est pas trés chaude, mais elle n'est pas du tout froide, il y a ici trop d'intrigues et à la place du Sultan, un Richelieu deviendrait fou à force de s'occuper de tous les «néfastes produits de la méchanceté humaine». C'est le régime qu'il faut changer

لا يمكننى أن أكون فى هنداى قبل صبيحة يوم الأربعاء لأن صديقا عزيزا علىّ قد وصل الى هنا وودّ بالرغم منى استبقائى يومين فوعدته بالقبول على أن أسألك الأذن فتفضلى بأن ترسلى الىّ كلمة بالتلغراف لأكون طوع مشيئتك

أنى أشعر فى نفسى بافتخار عظيم وسرور كبير كلما تذكرت أنى سأتعرف الى بيير لوتى. ربما صرت بمشيئة الله صديقه بعد بضعة أيام لأنى معجب به منذ تعلمت الأعجاب برجل ! ... »

« فيينا فى ١٣ سبتمبر سنة ١٩٠٢

سيدتى المديرة المبجلة

اليوم هو تذكار السنة العشرين لهزيمة جنود مصر فى التل الكبير وخيانة عرابى المخجلة ! أنى أرى هذا اليوم يمر علىّ وأنا فى شدة الغم ومزيد الحزن لأنه يذكرنى بمرور عشرين عاما كاملا على تسليم مصر — وطنى العزيز — الى انكلترا خصمها اللدود

وقد حدثت نفسى بأن أحسن وسيلة لتهدئة هذا الحزن

ici avant les hommes, autrement les résultats seront toujours les mêmes, malgré tous les changements que pourront subir les procédés !

Je ne pourrai pas vous entretenir aujourd'hui de la question de l'île de Thassos qui a tant occupé la presse, son Altesse n'a pas encore parlé au Sultan de cette affaire importante et nous attendons; j'espère que dans ma prochaine lettre, je pourrai vous donner les renseignements les plus précis.

J'ai lu, avec le plus grand plaisir, l'article « *l'Ecole des bavards* » de Léon Daudet dans le *Gaulois*: quel esprit et quel style ! j'admire vraiment tous ceux qui ont quelque chose de vous même ! et cette noblesse d'âme, cette grandeur dans les sentiments et ce beau et sublime patriotisme disent bien que l'écrivain est un de ceux que Madame Adam a donnés à la France.

On trouve ici dans tous les milieux, que la France gouvernementale est bien malade, quoi de plus anarchique que ces discours de Pelletan qui sert admirablement la politique allemande, qui travaille avec acharnement à vous séparer de l'Italie.

Vous êtes peut-être curieuse de savoir quel effet la guerre aux congrégations a produit en Orient, j'ai causé ici avec

الغالب على النفس أن أكتب اليك مناجيا بعض النجوى
تلك الروح الفائضة التي ما وصل ولن يصل اليأس اليها بما
يمر فى ذهنى من تلك الذكرى المؤلمة وما أكرره فى نفسى
مراراً : « مااللذة الحياة فى رق انكلترا الظالمة . وما العمل
لنجاة الوطن الغالى المقدس ؟ ؟ »

وماذا يخبىء لنا القدر غدا ؟ أخيراً أم شراً ؟
أنى لا أرتاب فى أن انكلترا ستجد يوما حتفها وزوالها .
ولكن متى ؟ أأعيش ولو دقيقة بعد اعلان استقلال وطنى؟

وأخيراً ماذا أقول لك ؟ أنى تعس الحظ جداً ولاشيء فى
الوجود يسعد حالى . وافكر دائما — معترفا بكل جميل —
فى كرم أخلاقك نحوى . وفى كل ماقدمت لخادم وطنه
المتواضع ....»

« الاستانة فى ٢١ سبتمبر سنة ١٩٠٢

حظيت امس بورود كتابك العزيز وقد قرأته وأعدته
وكان وصوله الى يدى بعد وصول الخديو بساعة

أن الاستقبال الذى أعدله من قبل السلطان كان بين

des hommes considérables qui voient juste et qui m'ont dit que les musulmans ne donneront jamais leurs enfants aux frères, ni aux jésuites pour les élever, contrairement à ce qui se faisait autrefois. On se dit entre musulmans «*ne soyons pas plus chrétiens que les chrétiens qui dirigent la France!*»



Constantinople, le 3 Octobre 1902

Madame et bien-aimée Directrice.

Quand cette lettre aura l'honneur de vous être remise, de tout mon cœur, je serai avec vous ; de toute mon âme, je ferai des vœux pour votre longue vie et la réalisation de vos légitimes espérances, pour la grandeur de votre chère patrie, soyez sûre, en tout cas, que parmi ceux qui penseront affectueusement à vous lundi prochain, jour anniversaire de votre naissance, j'occupe certainement la première place. (1)

Que Dieu grand et tout puissant, fasse que le 4 octobre prochain soit plus tendre pour la France que tout autre jour et que cet anniversaire de la naissance de la plus gran-

(1) Madame Juliette Adam est née le 4 octobre 1836. Elle a donc 72 ans ; qu'elle porte fièrement.

الجفاوة والفتور والدسائس هنا كثيره . ولو كان مكان السلطان رجل شديد البأس والدهاء (كريشليو) لاختبل بسبب اشتغاله بكل ما ينشأ عن خبث البشر من النتائج المشؤومة . ولذلك ينبغى تغيير النظام المعمول به قبل الرجال والا كانت النتائج كما هى مع كل التغييرات التى يمكن حدوثها

ليس في وسعى أن أحادثك اليوم فى شأن جزيرة طشيوز التى شغلت الصحافة مليا لأن سموه ما تكلم الى الآن مع السلطان عن هذه المسئلة المهمة . وأؤمل أن أفصح لك عن أمرها جليا فى خطابى المقبل . أن غدا لناظره قريب

قرأت بمزيد الارتياح المقالة المعنونة « مدرسة الثرثارين » التى دبجها يراع الكاتب ليون دوديه فى جريدة الجولوا . فما أرقى فكره وما أندى بنانه !! انى أعجب بحق بأولئك الذين نالوا بعض مزاياك !.

الا ان هذه الروح الطاهرة . وهذا الشعور العظيم . وهذه الوطنية القوية السامية — تعرب بأفصح بيان عن أن

de patriote des temps présents soit fêté par tous les Français comme une fête de grandeur nationale !

L'affaire de Thassos est encore sans solution ; les pourparlers continuent et je ne peux pas vous dire encore si nous obtiendrons ce qui est notre droit. Le Sultan a fait hier au Khédive de grandes gentillesses et des compliments sans fin, son Altesse compte partir pour l'Egypte jeudi prochain 9 octobre ou lundi 13, moi je partirai samedi prochain 11 octobre (s'il plait à Dieu).



Le Caire, 27 Octobre 1902

Madame et bien-aimée Directrice.

J'ai reçu, à mon arrivée de Constantinople et avec le plus grand plaisir, votre charmante et patriotique lettre, je partage pour votre chère Patrie, vos angoisses.

La polémique a été ces jours-ci très vive entre nos journaux et ceux de l'Occupation; un aveu admirable a été fait par « l'Egyptian Gazette » l'organe de l'occupation ces jours derniers.

Dans un article sur le rôle joué par les Anglais en Egypte, il a dit « en dehors des finances et de l'irrigation, *les*

الكاتب واحد من أولئك الذين أهدتهم مدام آدم الى فرنسا.

كل دوائر الاستانة ترى ان الحكومة الفرنسية فى مرض عضال وليس هنالك من فوضى أكثر من خطب بللتان (ناظر البحرية الفرنسية سابقاً) الذى يخدم بكل مهارة سياسة المانيا التى تبذل كل ما فى جهدها لأ بعادكم عن ايطاليا

انك ربما تودين استطلاع ما احدثته محاربة الحكومة للرهبنات فى الشرق . انى تحادثت مع الكثير من كبار هذا البلد ذوى النظر الصائب فقالوا لى ان المسلمين لا يسلمون ألبتة أولادهم لجمعيات الفرير أو اليسوعيين ليربوهم كما كانوا يفعلون من قبل . ويقول المسلمون فيما بينهم : «لا يجب أن نكون أكثر مسيحية من أولئك الذين يديرون دفة فرنسا ! »

« الأستانه فى ١٣ اكتوبر سنة ١٩٠٢

سيدتى المديرة المبجلة

أنى مع وصول كتابى هذا الى يدك الكريمة أكون معك بكل جوارحى . وادعو الله من صميم فؤادى أن يطيل بقاءك

Anglais n'ont rien fait de bon en Egypte, depuis le commencement de l'occupation jusqu'à nos jours. »

Vous comprenez naturellement que je n'ai pas laissé échapper une si belle occasion et que j'ai déclaré la faillite de l'occupation aprés un aveu si inattendu.

Avez-vous des nouvelles de Loti ? je compte lui envoyer mon portrait.

***

Le Caire, le 21 Novembre 1902

Madame et bien-aimée Directrice.

Je n'ai pas eu l'honneur et le plaisir de recevoir une réponse à ma dernière lettre; j'ai lu, il est vrai, dans la *Parole française,* ce que vous avez bien voulu écrire pour l'interdition stupide de mon journal en Algérie, mais j'arrive toujours, vous le voyez bien, à vous lire continuellement et à me consoler par là de notre éloignement. Nous n'avons pas de nouvelles très intéressantes ici sauf que Kitchener est venu et parti, qu'on attend le duc de Connaugt pour l'inauguration des réservoirs et l'arrivée prochaine des grand médecins de l'Europe pour assister à notre congrés de médecine.

Kitchener a ouvert "Gordon Collège" et mis par là la

ويحقق آمالك الشريفة فى رفعة وطنك العزيز. وثق أنى بكل تأكيد أشغل المحل الأول بين أولئك الذين سيفكرون بكل حنو فيك يوم الأثنين المقبل الذى هو يوم تذكار ولادتك (١)

أنى أسأل الله القادر العظيم أن يجعل يوم ٤ اكتوبر المقبل يوم سعود لفرنسا أكثر من كل يوم. وان هذا التذكار تذكار ولادة أكبر وطنية فى الأيام الراهنة يكون موضع حفاوة كل الفرنسيين كعيد من أعياد السؤدد الأهلى!

مسئلة طشيوز لا تزال بلا حل. والمداولات جارية ولم تمكنى البت فيما اذا كنا سنحصل على ما هو من حقنا فيها. أما السلطان فقد أظهر أمس للخديو التفاتا ساميا وترحيبا كبيراً. وأما سموه فقد عول على السفر الى مصر يوم الخميس المقبل التاسع من اكتوبر أو الاثنين الثالث عشر وسأسافر بمشيئة الله يوم السبت المقبل ١١ الجارى .... »

---

(١) ولدت مدام جوليت آدم فى ٤ اكتوبر سنة ١٨٣٦ فسنها اليوم ٧٢ عاما وهي فى أجود صحة

première pierre de la politique tendant à diviser l'Egypte et le Soudan par le corps comme par l'âme. Les jeunes soudanais apprendront par leurs professeurs anglais à nous haïr et les deux peuples, égyptiens et soudanais qui n'ont formé à travers l'histoire qu'un seul, seront à jamais désunis. Voilà un nouveau danger pour ma chère patrie !

Une grave question préoccupe les esprits ici : c'est celle du pèlerinage. Quelques Anglais veulent l'interdir, mais les musulmans s'opposeront de toutes leurs forces à une pareille mesure, je vous envoie ci-joint un article que j'ai écrit sur ce sujet.



Le Caire, le 25 Décembre 1902

Madame et bien-aimée Directrice.

J'ai eu le plaisir et l'honneur de recevoir votre charmante lettre après mon retour d'Assouan. J'étais allé voir l'inauguration des réservoirs et tout ce que je peux vous dire là dessus, c'est que tous les Egyptiens ont, à cette heure, la conviction que ces réservoirs sont, au point de vue de l'irrigation, d'une grande utilité *pour le moment* ; mais que si dans l'avenir les Anglais faisaient des réservoirs au Soudan, l'Egypte serait à leur merci et courrait les plus grands

« القاهرة فى ٢٧ اكتوبر سنة ١٩٠٢

سيدتى المديرة المبجلة

تناولت عقب قدومى من الاستانة بمزيد الانشراح كتابك الوطنى المنعش وانى أشاطرك أحزانك على وطنك العزيز

اشتد الجدال فى هذه الايام بين جرائدنا وجرائد الاحتلال بسبب اعتراف غريب اعترفت به فى هذين اليومين جريدة « الايجبشيان غازيت » التى هى لسان حال الاحتلال

فقد قالت عن الانكليز فى مصر « انه منذ بدء الاحتلال الى اليوم لم يعمل الانكليز فى مصر شيئاً من الحسنات سوى اصلاح المالية والرى »

وانك ولاشك تعرفين أنى ما تركت هذه الفرصة الجميلة تمر بدون أن أعلن فشل وافلاس الاحتلال بعد اعتراف كهذا ما كان منتظرا أصلا

هل لديك انباء من لوتى ؟ سأرسل صورتى هدية اليه

« القاهرة في ٢١ نوفمبر سنة ١٩٠٢

سيدتى المديرة المبجلة

dangers. Au point de vue politique, les réservoirs sont à Assouan un mur entre l'Egypte et le Soudan : je n'ai pas pu les voir sans une profonde tristesse pour la séparation opérée dans mon pays, l'Egypte et le Soudan ne forment en réalité qu'un seul pays qui est la vallée du Nil.

Aprés la fête des réservoirs, nous avons eu le Congrès de médecine. Le docteur Bouchard a eu ici le plus grand succés, on ne parle que de lui, son discours a été un morceau littéraire très beau et de nature à séduire les orientaux, le congrés de médecine a très bien réussi, le Khédive y a gagné énormément, tous les délégués de puissances ont rendu hommage à la protection donnée par lui à la science. J'espère que mon peuple fera un grand pas, pendant cette année dans la voie du progrés et de l'instruction.



Le Caire, le 3 Avril 1903

Madame et bien-aimée Directrice.

Rien d'intéressant ici au point de vue politique, une suite de visites princières voilà notre grande occupation. J'ai eu une entrevue avec S.M. la reine de Portugal et l'ai trouvée supérieure, nous avons parlé de liens qui ont jadis établi

أني ما تشرفت بتلقي جواب منك على كتابي الاخير وقد قرأت في «البرول فرنسيز» ما تفضلت به بمناسبة منع جريدتي من دخول الجزائر . وهـذا مايدلك على أني لا أغفل أبداً عن قراءة ماتكتبينه مما يسليني في بعادي عنك . ليس عندنا أنباء ذات شأن سوى نبأ وصول كتشنر ورحيله . وأنهم في انتظار الدوق دي كنوت لحضور حفلة افتتاح الخزان وقرب وصول كبار الاطباء من أوروبا لحضور مؤتمرنا الطبي

افتتح كتشنر كلية غوردون بوضع الحجر الاول السياسي ليحول بين مصر والسودان روحا كما حال بينهما جسما . اذ يعلم الاساتذة الانكليز فتيان السودان كيف يكرهوننا . وهاتان الامتان المصرية والسودانية اللتان لم تكونا في جميع أدوار التاريخ الا أمة واحدة ستكونان من الآن غير متحدتين الي الابد . وهو خطر جديد قد أصاب وطني العزيز !

ان عندنا مسئلة مهمة تشغل الافكار وهي مسئلة الحج . فأن بعض أفراد الانكليز يريدون منعه ولكن المسلمين سيعارضون بكل قواهم في هـذا الامر . وأني باعث اليك

une profonde amitié entre la France et l'Egypte.

Les affaires des Balkans nous intéressent beaucoup ici. l'opinion puqlique est certainement pour les Turcs. On trouve que l'Europe commet une grande faute en demandant des réformes pour les chrétiens seulement. De cette façon elle a fait croire aux musulmans qu'elle veut les écraser: que pensez-vous de ces affaires ? croyez-vous qu'il y aura une guerre entre la Russie et la Turquie?

Daignez agréer mes hommages les plus respectueux et mon éternel dévouement.

***

Le Caire, le 26 Juin 1903

Madame et bien-aimée Directrice.

Ne vous étonnez pas de mon long silence et excusez le plus dévoué et le plus éternellement reconnaissant de vos amis. J'étais accablé de mille choses et je vous dirai tout à mon arrivé à Paris. Vous comprenez le prix que j'attache à être toujours en correspondance avec vous : sans les tracas que j'ai eus, je ne vous aurais pas écrit ces mots d'excuse, j'aurai fait mon devoir.

Je compte partir le 7 juillet pour l'Europe, j'irai avec

برسالة كتبتها في هذا الموضوع »

« القاهرة فى ٢٥ ديسمبر سنة ١٩٠٢

سيدتى المديرة المبجلة . .

تلقيت بيد السرور والشرف كتابك السار بعد عودتى من أسوان التى كنت قد سافرت اليها لمشاهـدة افتتاح الخزان . وكل مافى استطاعتي أن أقوله لك فيه أن عند المصريين جميعاً اعتقادا بأن هذا الخزان من حيث الري ذو منفعة كبرى فى الوقت الحاضر ولكن لو أقام الانكليز في مقتبل الايام خزانات فى السودان فأن مصر تصبح تحت رحمتهم ويلحقها أكبر الاخطار . وأما من الوجهة السياسية فأن خزان أسوان ليس الا سـورا بين مصر والسودان . وما استطعت أن أراه الا تكدرت شـديد الكدر لهـذا الانفصال القائم فى وطنى لان مصر والسودان ليسا فى الحقيقة الا بلدا واحدا هو وادى النيل !

بعد عيد الخزان جاء المؤتمر الطبي وقد فاز فيه الدكتور بوشار فوزا مبينا . ولا حديث للقوم فى غيره . فأن خطابه

mon ami Farid Bey qui a eu l'honneur de vous être présenté, faire une cure à Vichy, Ayez la bonté de me faire connaître votre plan de voyage pendant l'été.

Daignez me permettre de déposer à vos pieds mes hommages très respectueux et l'expression du plus sincère attachement du plus mélancolique des hommes !



Paris, le 6 Septembre 1903

Madame et bien-aimée Directrice.

J'ai eu l'honneur et le plaisir de recevoir votre chère lettre et c'est avec le plus grand enchantement que nous viendrons mardi passer quelques moments avec vous et puiser dans votre *prophétique* patriotisme des forces et nous raffermir dans nos idées.

Daignez me permettre de déposer à vos pieds l'expression de mes hommages très respectueux.

Votre fils dévoué :

كان قطعة من الادب متقنة الوضع وفيها مايفتن الشرقيين .
أما المؤتمر فى ذاته فقد نجح نجاحا عظيما. وربح به سمو الخديو ربحا كبيرا. فقد أعرب مندوبو الدول عن مزيد اعتبارهم للرعاية التى تفضل بها جنابه العالى على العلم

وأنى آمل أن أمتنا تخطو هذا العام خطوة واسعة في سبيل التقدم والتعليم »

« القاهرة في ٣ أبريل سنة ١٩٠٣

سيدتى المديرة المبجلة

ليس عندنا الآن مجال مهم للسياسة غير سلسلة زيارات بمناسبة وفود بعض الامراء علينا وهى أكبر مشاغلنا الآن. وقد تحادثت مع جلالة ملكة البرتغال التى بلغت من الجلال مكانا قصيا . وذكرنا الروابط التى عقدت بين فرنسا ومصر فى الزمن الغابر أمتن الوداد

ان مسائل البلقان تهمنا كثيرا . وضلع الرأى العام عندنا لاشك مع الاتراك . ويرون أن أوروبا ترتكب خطأ كبيرا باقتصارها على طلب الاصلاحات للمسيحيين. فانها بهذه الخطة

Vichy, le 25 Septembre 1903

Madame et bien-aimée Directrice.

J'ai eu l'honneur et le plaisir de recevoir votre charmante lettre et j'ai écrit, après l'avoir lue, à Trieste pour demander l'autre lettre. Je suis très content d'apprendre que Loti commande la station du Bosphore, j'aurai certainement le plaisir de le voir là-bas. Je dois passer au Tyrol, avec mon ami Farid Bey que j'ai eu l'honneur de vous présenter il y deux ans, la plus grande partie de ce mois; les médecins trouvent qu'il est indispensable pour moi de rester à la montagne pendant un certain temps, mes nerfs commencent déjà à se fatiguer et ils ont raison, je n'ai aucune pitié pour eux! Vichy me fait beaucoup de bien et je ne m'ennuie pas ici: il y a quelques Egyptiens distingués et un monde cosmopolite qui m'amuse. Les eaux sont vraiment bonnes.

Nous avons lu, mes amis et moi, avec une profonde tristesse les discours prononcés à Londres pour le rapprochement de la France et de l'Angleterre; il parait que Deloncle était de la fête! rien ne m'étonne plus dans ce monde et tout peut arriver! et dire que Fachoda date de quatre ans seulement et que personne n'a pu encore oublier l'entrée triomphale de Krüger à Paris!

Daignez me permettre de déposer à vos pieds les hommages respectueux du plus reconnaissant des fils.



Mohammad Farid Bey — Chef du Parti National

محمد بك فريد

رئيس الحزب الوطنى

قد أحدثت عند المسلمين اعتقادا بأنها تود أن تسحقهم جميعا فماذا تظنين في ذلك ؟ هل ترين أن حربا لابد واقعة بين الروسيا وتركيا ؟

تفضلى بقبول أجل احترامي وشكرى الابدى »

« القاهرة فى ٢٦ يونيو سنة ١٩٠٣

سيدتى المديرة المبجلة

لايدهشك سكوتى الطويل واعذرى من هو أكثر أصدقائك اخلاصا واعترافا بالجميل . فانى كنت مشغولا بألف أمر مما سأرويه لك عند وصولى الى باريس. على أنك تعلمين مقدار ارتياحى لاستمرار مكاتبتك . ولولا مشاغل حالت دونها ما اضطررت الى مثل هذا الاعتذار ولكنت قمت بالواجب

وقد عزمت على السفر الى أوروبا في السابع من شهر يوليه . وسأرافق صديقى فريد بك الذى تشرف بمعرفتك لقضاء زمن العلاج فى فيشى . وانى أرجو منك أن تتفضلى بتعريفى بتفاصيل رحلتك في الصيف

Constantinople, le 26 Septembre 1903

Madame et bien-aimée Directrice.

Je suis arrivé ici en bonne santé après un excellent voyage, j'ai vu le Khédive, Pierre Loti et tout le monde. Son Altesse m'a dit combien elle est heureuse de vous voir prochainement en Egypte, elle a reçu Loti lundi dernier et ils se sont plu énormément, Loti m'a exprimé la plus grande admiration pour le Khédive et m'a dit qu'il était sous l'empire de son charme, il m'a prié d'employer auprès de vous toute mon éloquence pour vous décider à venir à Constantinople avant ou après l'Egypte; il a fait la même démarche auprès de son Altesse qui lui a fait la promesse formelle de vous prier personnellement de ne pas oublier un pays où votre fils bien aimé se plait tant.

Tout le monde parle ici de mon article du Figaro, et Européens et Turcs le trouvent parfait.

La situation ici est très critique, le peuple veut la guerre, et si les gens de Constantinople avaient les mêmes libertés que ceux d'Europe, ils iraient par milliers à Yildiz demander la guerre immédiate, c'est le Sultan qni l'empêche en patientant. On dit qu'il a peur de l'intervention de la Russie

واسمحي لى أن أقدم الى رحابك أجل واجبات احترام واسمى درجات اخلاص أكثر الناس قسما من نغص العيش »

« باريس فى ٦ سبتمبر سنة ١٩٠٢

سيدتي المديرة المبجلة

شرفت بتناول كتابك العزيز وأننا بمزيد الحبور سنقصد ساحتك يوم الثلاثاء لقضاء ما تيسر من الزمان فيها . ونقتبس قبسا من الهام وطنيتك ونتثبت فى عزائمنا

هذا واسمحي لى أن أقدم الى رحابك فائق واجبات احترام ابنك المخلص »

«فيشى في ٢٥ سبتمبر سنة ١٩٠٣

سيدتى المديرة المبجلة

نلت الشرف والحظوة بورود كتابك المنعش . وعلى أثر تلاوته طلبت من تريستا الكتاب الآخر . ولقد سرنى ما علمته من أن (لوتي) يرأس حامية السفارة فى البوسفور . لأني سأفوز يقينا بلقائه هناك

il craindrait pour son règne. la même fin que le commencement, mais ses sentiments pacifiques ne l'empêchent pas d'envoyer, sans cesse, des soldats en Macédoine.



Constantinople, le 12 Octobre 1903

Madame chérie (1)

J'étais fort étonné de ne pas recevoir de vos nouvelles ici, je me demandais si ma lettre s'était égarée ou si vous m'aviez cru déjà en route pour ma bien aimée Egypte. Hier soir j'ai eu la bonne fortune de diner avec cet adorable Loti et à ma grande joie il m'a montré votre charmante lettre. Oui c'est dans un sac que nous vous amenerons à Stamboul! Seulement il aura trois trous pour votre tête et vos mains, il sera en soie pure préparée par les plus belles femmes du Caucase et de Turquie! Ça tente, n'est-ce pas?

Loti tient absolument à ce que vous veniez ici soit dans un sac, soit dans un wagon ordinaire. ça sera pour lui une des plus grandes joies de sa vie; je suis d'accord avec ce frère exquis pour supplier une mère trop indépendante de lui

(1) Cette expression est celle dont se sert habituellement P. Loti et elle fut adoptée par Moustafa Kamel.

أنه يجب أن أقضى القسم الأكبر من هذا الشهر فى (تيرول) مع صديقي فريد بك الذي تشرفت بتعريفه اليك منذ سنتين. لأن الاطباء قد رأوا أنه من اللازم أن أمضى فى الجبل بعض الزمن أذ أخذ النصب يستولى على أعصابى. ولهم الحق فى ذلك فأنى ما رحمت نفسى!. أن فيشى تفيدنى ولا شىء يضايقنى فيها. فأنى بين رهط من أعيان المصريين وأناس مختلفى الاجناس أتسلى بمعاشرتهم. أما المياه فصحية جداً

قرأت مع أصدقائى بكل تحسر ما دار من الخطب فى لوندره فى سبيل تقرب فرنسا من انكلترا. والظاهر أن دلونكل كان من المحتفلين بهذا العيد! أنى أصبحت ولا شىء يدهشنى فى هذا الوجود. فكل شىء جائز الوقوع. وما القول في فشوده التى لم يمض عليها أكثر من أربع سنين ولم ينس أحد الحفاوة التى نالها كروجر عند دخوله باريس!

هذا واسمحي لى بأن أقدم الى رحابك واجبات احترام أكثر الابناء اعترافا بالجميل »

prodiguer un peu de tendresse !

J'ai eu avec le grand Vizir un entretien très intéressant. Loti l'a envoyé au Figaro. Vendredi prochain je prendrai le bâteau pour l'Egypte, écrivez-moi donc au Caire et dites-moi l'effet de ma conversation avec Farid Pacha, Ah ! si vous le voyiez, vous diriez que la race des grands hommes n'a point disparu de l'Orient ! que Dieu l'aide dans sa lourde tâche !

Les Turcs ont fait fête à Loti. Tous les journaux ont écrit des articles élogieux et charmants pour lui : il se plait beaucoup ici et fume tous les jours un narguilet comme un bon turc.



Le Caire, le 10 Novembre 1903

Madame chérie

J'ai eu le plaisir de recevoir vos deux lettres après mon retour de Constantinople, je les ai lues plus d'une fois et les compliments que vous avez daigné m'adresser m'ont beaucoup touché. Je suis allé à Alexandrie trois fois pour voir le Khédive : il s'est fait dernièrement une nouvelle popularité, si je peux m'exprimer ainsi, en allouant la somme de 70.000 fr. par an à un asile dernièrement créé par

« الاستانة فى ٢٦ سبتمبر سنة ١٩٠٣

سيدتى المديرة المبجلة

وصلت الى هنا رافلا في حلل الصحة بعد سياحة بديعة وقد زرت الخديو وبييرلوتى وغيرهما . وقال لى سموه انه يكون سعيدا برؤيتك فى مصر قريبا .وقد استقبل مسيو لوتى فى يوم الاثنين الفائت وكلاهما أعجب بالآخر كثيراً . أما « لوتى » فانه أعرب لي عن عظيم اعجابه بالخديوى وقال لى انه قد سحره سحراً مبيناً ورجا منى أن أستعين بكل ما أستطيع من البلاغة لأحملك على القدوم الى الاستانة بعد أو قبل مصر . وقد سعى هذا المسعى بذاته قبل سموه الذى وعده وعدا صريحا ان يرجو منك شخصيا ان لا تنسى بلدا يعجب به ابنك الاعز اعجابا كبيرا

يتحدث الكل هنا بمقالتى فى الفيجارو وجميعهم من أتراك وأوروبيين يجدونها شائقة

ان الحالة هنا حرجة للغاية . فان الامة تطلب الحرب ولو كان أهالى الاستانة عندهم من الحرية ما عند أهالى أوروبا

l'initiative privée pour les orphelins et les enfants trouvés.

Nous avons parlé de votre voyage et il a été très enchanté et même flatté que vous comptiez être à Alexandrie le 5 Janvier pour le féliciter le 8 à l'ocasion de l'anniversaire de son avénement au trône.

J'espère que vous voudrez bien nous faire l'honneur d'accepter une invitation faite par le plus charmant des hommes. Mon Souverain se réjouit déjà beaucoup de vous recevoir dans notre chère et bien-aimée Egypte.

Pour votre voyage à Constantinople, nous en parlerons au Caire, Loti y tient beaucoup et si vous approuvez mon projet, nous pourrons faire ce voyage ensemble au mois de septembre (s'il plait à Dieu!)

Dans le domaine de la politique, nous n'avons pas grand chose. Tout le monde s'occupe des affaires de la Macédoine et attend impatiemment une solution favorable à la Turquie.



Le Caire, le 6 Décembre 1903

Madame Chérie.

J'ai été heureux de recevoir votre charmante lettre, je l'ai lue à son Altesse qui a été trés touchée de vos re-

لذهب منهم الآلاف الى يلديز لطلب الحرب حالا . ولكنه السلطان هو الذي يمنعها مع الانتظار . ويقال انه يخشى تداخل الروسيا ويخاف كذلك ان ينتهي حكمه بحرب كما بدئ بها . ولكن ميوله السلمية لا تمنعه من مداومة ارسال الجنود لمقدونيا .

« الاستانة فى ١٢ اكتوبر سنة ١٩٠٣

سيدتى العزيزة

انى دهشت جدا لعدم الوقوف على انبائك . وقد تساءلت ان كان خطابى تأخر عنك أو أنك ظننت أنى سافرت الى مصرنا المحبوبة . بلغت أمس منتهى الحظوة بتناول طعام العشاء مع ذلك العزيز المبجل « لوتى » وقد سرنى سرورا عظيما باطلاعى على خطابك العزيز . أجل . أنا سنحضرك الى الآستانة فى دثار من حرير ذى ثلاثة ثقوب لرأسك وكلتا يديك على أن يكون من صناعة أجمل نساء قوقاسيا وتركيا ! اليس فى ذلك ما يغرى ! أن « لوتى » مصمم على كل حال أن تأتى الى هنا سواء فى دثار أو عربة عادية فأن فى ذلك

merciements. Je vous serai très obligé de m'écrire vos dernières décisions. Vous serez ici le 5 janvier, n'est-ce pas ? En partant de Marseille le jeudi 31 décembre, vous pourrez être ici pour la fête de l'anniversaire de l'avénement au trône du Khédive qui est le 8 Janvier : resterez-vous 5 semaines ou quatre ? En cinq semaines nous pourrons faire tout le voyage de la Haute Egypte sur le Nil, car avec 4 semaines nous serons obligés d'aller en chemin de fer jusqu'à Louxor (Thèbes) et de là à Assouan sur le Nil ; vous jouirez mieux du voyage en passant 3 semaines sur le Nil.

Le Khédive donnera son grand bal annuel à la fin de Janvier et vous assisterez à cette fête grandiose. La distribution des prix à mon école aura lieu le 8 janvier et j'espère qu'elle vous intéressera.



Le Caire, le 25 Décembre 1903

Madame chérie.

Son Altesse le Khédive est heureux de vous voir accepter d'être son hôte sur le Nil, qui, comme vous l'avez dit si bien, reste malgré tout et à l'encontre de la volonté de tous à l'Egypte et aux Egyptiens. Vous ne resterez au Caire que

أعظم سرور يراه فى حياته وأنى موافق لهـذا الاخ الجليل على استرحام أم مستقلة تمام الاستقلال لان تهبه شيئاً من حنانها

تحادثت مع الصدر الاعظم حـديثاً خطير الشأن وقد أرسل « لوتى » نصه الى الفيجارو . وسأسافر الى مصر يوم الجمعة المقبل فاكتبي الى بعنوان القاهرة وأنبئينى عن تأثير محادثتى مع فريد باشا ذلك الرجل الذى لو رأيته لحكمت بأن عنصر عظماء الرجال لم يزل من الشرق! أسأل الله أن يساعده في مهمته الشاقة !

احتفى الاتراك بمسيو لوتى وقد ذكرته جميع الجرائد بالمديح والثناء وهو معجب بالاستانة كثيرا ويدخن كل يوم النارجيلة (الشيشة) كتركى متقن لها »

« القاهرة فى ١٠ نوفمبر سنة ١٩٠٣

سيدتى العزيزة

سررت بتناول كتابيك بعد عودتي من الاستانة فقرأتهما أكثر من مرة. أثرت فى التهاني التى وجهتها الى ـ سافرت

12 jours; sur le Nil nous resterons 20 jours, le Canal de Suez nous prendra 3 jours.

Vous assisterez au grand bal du Khédive. il aura lieu le 20 janvier, le 22 nous partirons pour la Haute Egypte pour être de retour le 10 ou le 12 février, le 17 ou le 18 vous pourrez, avec l'aide et la protection de Dieu, partir pour votre chère France.

Nous ferons le voyage du Nil sur un bâteau spécial et j'espère que ça sera un des plus beaux voyages de votre vie. Vous comprenez bien, chère protectrice, que je ne pourrai jamais être assez patriote!

Loti m'écrit une très gentille lettre et espère toujours nous voir tous deux à Constantinople.



Le Caire, le 9 Mars 1904

Madame chérie

Quel voyage avez-vous fait ? C'est la première question que je dois vous adresser, car c'est la seule que je me suis posée toute cette semaine. J'espère qu'il a été bon, heureux et agréable. Tout le monde a parlé et continue à parler de votre voyage. mes amis sont enchantés de savoir que vous êtes

الى الاسكندرية ثلاث مرات لمقابلة الخديو الذى جذب اليه القلوب مرة أخرى - اذا صح لى أن أستعمل هذا التعبير - لمنحه مبلغ ٧٠,٠٠٠ فرنك فى كل عام لملجأ الايتام واللقطاء الذى أسس حديثاً وقد تكلمنا عن سياحتك وأظهر سروره بل وممنونيته من أنك ستكونين بالاسكندرية فى ٥ يناير حتى تهنئيه فى اليوم الثامن بمناسبة عيد جلوسه على العرش وأنى آمل أن تتفضلى علينا بقبول دعوة أكثر الناس دعة ولطفا فان مولاى يسر كثيراً باستقبالك فى مصرنا العزيزة الغالية . أما سياحتك فى الاستانة فسنتكلم عنها فى القاهرة لان « لوتى » مصر عليها ولو وافقت على رأيى فأننا نستطيع تأدية هذه السياحة بمشيئة الله معا فى شهر سبتمبر المقبل

ليس عندنا شىء مهم فى جو السياسة والناس جميعاً مشتغلون بمسئلة مقدونيا وينتظرون بنافد الصبر حلا مرضيا لتركيا

« القاهرة فى ٦ ديسمبر سنة ١٩٠٣

سيدتى العزيزة

ravie, le Khédive que j'ai vu samedi et hier et avec lequel j'ai causé longuement, m'a dit combien il était heureux de vous avoir reçue dans son pays, et flatté de voir la grande Française séduite par l'Egypte et le Nil.

Ma mère a lu votre lettre ou plutôt a entendu la traduction avec une grande émotion, elle m'a dit qu'elle n'avait jamais eu autant d'affection pour une amie comme elle en a pour vous: elle prie le Tout-puissant pour qu'il vous protège toujours, et réalise vos chères espérances!

Je suis étonné de recevoir de vous des remerciements. Vous savez que la plus grande consolation pour le cœur d'un malheureux patriote comme moi est le voyage que vous venez de faire en Egypte. Peut-on être remercié d'avoir accepté un bonheur envoyé par le ciel?

La traduction de votre article "la France et l'Egypte" a paru en 14 colonnes, samedi et dimanche dernier. Son effet a été considérable, le public éprouve un grand plaisir à trouver autant de franchise. J'ai donné aussi aujourd'hui la traduction de votre "Jeune Egypte" qui a paru au Gaulois le 1er mars. Inutile de vous dire que j'ai supprimé une partie de ce qui me concerne.

En somme, je n'ai pas mal travaillé ces jours-ci!

سعدت بتناول كتابك السار وقد تلوته على الجناب العالى فأثر فيه شكرك له . أكون لك ممتناً اذا كتبت الىّ عن قصدك الأخير ألست حالة بيننا فى الخامس من يناير ؟ انك اذا برحت مرسليا في يوم الخميس ٣١ ديسمبر تحضرين هنا عيد جلوس الخديو على العرش وذلك سيكون في ٨ يناير . وهل تمكثين أربعة أسابيع أم خمسة ؟ . اننا نستطيع فى خمسة أسابيع عمل السياحة بأكملها فى الوجه القبلى عن طريق النيل أما في أربعة أسابيع فاننا نضطر الى ركوب السكة الحديدية لغاية الاقصر ومنها الى أسوان عن طريق النيل وقضاء ثلاثة أسابيع على النيل مما يروح نفسك كثيرا وتحضرين المرقص الخديوى السنوى الذى سيكون فى آخر شهر يناير

وان احتفال توزيع الجوائز فى مدرستى سيكون فى ٨ يناير وأملى انه يروقك »

« القاهرة فى ٢٥ ديسمبر سنة ١٩٠٣

سيدتى العزيزة

S.A. est plus que charmé de la lettre de la Reine Amélie. Je vous la rends malgré le désir que j'aurais de l'avoir toujours sous les yeux. Vous lui direz combien je suis reconnaissant à sa Majesté de cette haute bienveillance. Je n'ose pas le lui écrire.

* * *

Le Caire, le 14 Mars 1904

Madame chérie :

Un incident diplomatique d'une haute importance vient d'avoir lieu entre les Anglais et le Khédive à propos de votre voyage. Vos articles publiés ici ont rendu les occupants de l'Egypte fous ; ils ont poussé un journal anglophile et écrit en Français "le Progrès" dont le Directeur est un Grec de la pire espèce, à écrire un article insolent contre vous, le Khédive et moi. Il dit que son Altesse, toujours influencée par son entourage, ignorait la portée de la réception trop flatteuse faite par lui à l'écrivain anglophobe qu'est Madame Adam. Poussant l'insolence jusqu'au bout, il menace le souverain d'Egypte d'un conseiller Anglais à la Cour pour le diriger dans la voie qui convient à sa situation. Cet article a paru vendredi et samedi matin (avant-

ان سمو الخديوى لمسرور من قبولك ضيافته على النيل.
هذا النهر الذى — كما قلت بحق — يبقى بالرغم من كل شيء وخلافا لارادة الجميع لمصر والمصريين . انك لا تقيمين بالقاهرة الا اثنى عشر يوما أما على النيل فستمكث عشرين يوماً وثلاثة أيام فى قناة السويس أما المرقص الخديوى الذى ستحضرينه فسيقام فى ٢٠ يناير ثم نسافر الى صعيد مصر فى الثانى والعشرين لنعود منه فى العاشر أو الثانى عشر من شهر فبراير . وفى السابع عشر أو الثامن عشر منه تسافرين محروسة بعناية الله الى وطنك فرنسا العزيزة . وستؤدى سياحة النيل على باخرة خاصة . ولى الأمل أن تكون من أبدع سياحات حياتك والا فلا أكون وطنياً بالمعنى الذى تعهدينه

كتب الى مسيولوتى خطابا غاية فى الرقة ولا يزال آملا أن يرانا فى الآستانة ».

« القاهرة فى ٩ مارس سنة ١٩٠٤

سيدتى العزيزة

hier) le président du Conseil et le ministre des affaires étrangères ont été chez son Altesse au palais d'Abdine, et lui ont dit l'emportement dans lequel se trouvait Lord Cromer. Une minute après, celui-ci se trouvait devant son Altesse ; il s'est mit alors à se plaindre et à dire que la réception faite à Madame Adam était une provocation à l'Angleterre etc. etc. Le Khédive, avec un sang froid admirable, répondit à sa Seigneurie qu'il connait Madame Adam depuis bientôt huit ans, qu'il a était invité chez elle à Paris et que ce qu'il a fait pour elle était un devoir pour lui envers une amie personnelle de lui et de son grand père ; qu'enfin il est étonné de voir un acte de politesse et de courtoisie si mal compris par les Anglais !

Comme Lord Cromer ne pouvait pas riposter à une réponse aussi digne, il a entamé un autre sujet : le mien, il a dit que mes attaches avec son Altesse étaient trop blessantes pour l'Occupation et qu'il ne comprenait pas que son Altesse montrât tant d'amitié pour le plus grand ennemi de l'Angleterre en Egypte ; le Khédive a répondu encore très "patriotiquement" en disant que pour répondre aux attaques de la presse "anglophile" il avait et il aurait toujours besoin non seulement d'un seul Moustafa Kamel, mais

أول سؤال يجب عليّ أن ألقيه عليك هو : كيف كانت سياحتك ؛ لأن هذا الشأن هو الشاغل الوحيد الذى شغلنى كل هـذا الاسبوع وأملى أنها كانت سفرة كلها توفيق وبهاء . نال اصدقائى الفرح عنـد ما علموا أنك سررت بهذه الزيارة . أما سمو الخديو الذى قابلته يوم السبت وأمس فقد قال لى بعد حديث طويل أنه كان سعيداً لاستقبالك فى بلاده ومسرور من أن يرى مصر والنيل قد فتنا كبيرة الفرنسيين

قرأت والدتى كتابك ـ أو بعبارة أخرى ـ وقفت على على فحواه بكل تشوف وقالت لى انها مامالت فى حياتها الى صديقة كما مالت اليك وسألت القادر العظيم أن يمدك بروح من عنده ويحقق آمالك العزيزة !

وقد أدهشنى توجيه ثنائك الىّ لانك تعلمين أن أكبر تسلية لفؤاد وطنى تعس مثلى انمـا هى سياحتك فى مصر . وهل يشكر المرء على قبوله نعمة الله ؟

ظهر تعريب مقالتك (فرنسا ومصر) في يوم السبت

de mille Moustafa Kamel! il a ajouté que c'est vraiment ridicule de la part des journaux attachés à l'Occupation de le traiter de *jeune* après 12 ans de règne, 30 ans d'age et la paternité de 6 enfants.

Sur ce, lord Cromer s'est tû et l'incident est clos.

Tout le monde veut lire votre article "la France et l'Egypte". Veuillez ordonner qu'on m'envoie dix exemplaires. Ma mère vous embrasse de toute son âme, mes sœurs se joignent à moi pour vous baiser la main loyale.

L'incident qui vient d'avoir lieu est l'explication de votre *rêve* la veille de votre départ d'Alexandrie.

*
* *

Le Caire, le 28 Mars 1904

Madame chérie

J'ai une nouvelle à vous annoncer : S.M. le Sultan vient de me conférer le titre de *Pacha*. Les dépêches officielles et tous les journaux de Constantinople l'ont annoncé ; la joie de ma mère, de ma famille et de mes amis est grande ; les félicitations pleuvent de tous cotés. L'Egypte patriote est heureuse de me voir arrivé à cet honneur à 30 ans, quoi-

والاحد الماضيين وقد شغلت ١٤ عمودا . أما تأثيرها فقد كان عظيما وما فيها من صراحة أرضى الجمهور كثيرا وقد عربت اليوم مقالتك (مصر الفتاة) التي نشرتها الجولوا في غرة مارس وقد حذفت قسما كبيرا من الثناء علي وبالجملة فأني قمت بالواجب في هذه الايام !

كاد سمو الخديو يطير فرحا من خطاب الملكة أميليا وأني أرده اليك بالرغم من ميلي لحفظه تحت نظري. وتفضلي بتبليغ جلالتها أني معترف لها بهذه الرعاية العالية نحوي فأني لا أتجاسر على أن أكتب الى جلالتها »

« القاهرة في ١٤ مارس سنة ١٩٠٤

سيدتي العزيزة

وقع حادث سياسي خطير الشأن بين الانكليز والخديو بشأن سياحتك وأن مقالاتك التي نشرناها أطارت لب المحتلين اذ أوعزوا الى جريدة البرجوازية الانكليزية المشرب والتي تحرر بالفرنسية تحت ادارة يوناني خسيس المنبت فنشرت مقالة بذيئة ضدك وضد الخديو وضدي . وقالت

que ça me soit bien égal.

Je travaille beaucoup maintenant pour faire "en arabe" un ouvrage sur le Japon, ses progres modernes et son patriotisme. Je désire montrer à mon pays comment on peut avancer, à l'encourager dans ses efforts actuels. Je vous serai très obligé de m'envoyer les noms et les adresses de tous les livres qui pourront m'être utiles ainsi que les articles et journaux sur le *patriotisme japonais*.



Le Caire, le 15 Avril 1904

Madame chérie

Mr Delcassé vient de nous faire un mal énorme avec son accord anglo-français ; l'engagement de la France à ne jamais demander un délai pour l'évacuation est un « enterrement» de la question d'Egypte et une condamnation de notre pays par le vôtre.

J'ai écrit mon opinion à M. Montorgueil pour la publier comme une interwiew à distance. S'il la publie, ayez la bonté de la signaler à Drumont, Rochefort, Daudet et à tous vos amis ; je désire qu'on sache dans toute la France l'effet que cet accord a produit ici. Les Anglais se sont acharnés

أن سموه نظرا لتأثير من يحيط به فيه كان يجهل مسؤولية الاستقبال الفخم الذى قدمه للكاتبة العدوة للانكليز التى هي مدام آدم . وقد استرسلت فى سبابها وهددت عزيز مصر بوضع مستشار انكليزى بالمعية ليقود سموه فى الطريق اللائق بمركزه . ظهرت هذه المقالة في يوم الجمعة . وفى صباح يوم السبت (أول أمس) كان رئيس النظار وناظر الخارجية في حضرة سموه بسراى عابدين وأبلغاه الى أى درجة من التأثر وصل اللورد كرومر : وبعد دقيقة قابل اللورد سموه وصار يشكو ويئن من أن استقبال مدام أدم يعد بمثابة عمل عدائي ضد انكلترا ... الخ ... الخ . وقد أجاب سمو الخديوى بثبات عجيب جنابه بأنه يعرف مدام أدم من نحو ثمانى سنوات وأنه دعي الى منزلها فى باريس وأن ماقام به نحوها ليس الا واجبا يتحتم عليه نحو صديقة شخصية له ولجده . وبالجملة فقد أظهر دهشه من أن عملا بنى على الادب واكرام الوفادة يؤوله الانكليز تأويلا سيئا . ولما رأى اللورد كرومر أنه لاوجه للرد على هذا الجواب

« officiellement » contre le Khédive à cause de la réception qu'il vous a faite. Lord Cromer lui a communiqué ces jours-ci une note du Foreign Office montrant le mécontentement du gouvernement Anglais de cet accueil fait à une illustre ennemie de l'Angleterre.

Je vous écris à la hâte et vous prie de m'envoyer ce qu'on écrira de moi sur mon opinion quand elle sera publiée par l'*Eclair*. Si vous avez le temps, je vous serai très obligé de faire écrire à « l'Argus de la presse » de m'envoyer tout ce qui *me* concerne ; car je n'ai pas son adresse. Mes hommages les plus respectueux à vos pieds et mon cœur, toujours, restera celui d'un fils bien dévoué.



Hotel Casino, San Stefano,

Ramleh, le 10 Mai 1904

Madame chérie

J'ai eu le grand plaisir de recevoir vos lettres, votre excellent livre et de lire votre article à la *Libre Parole*, tout ça m'a donné un peu de cette gaieté qui s'en va hélas pour toujours peut-être ; je ne peux pas me consoler de ce funeste

المقنع حول الدفة الى موضوع آخر هو موضوعى فأنه قال ان علائقى بسموه جارحة للاحتلال وأنه ما كان يعتقد أن سموه يعطف عطفا كبيرا على عدو انكلترا الاكبر في مصر وقد أجاب الخديو كذلك بكل وطنية قائلا : « أنه ليرد على مطاعن الصحافة الانكليزية المشرب يرى نفسه فى الحال والاستقبال فى حاجة ليس فقط الى «مصطفى كامل» وحده بل الى ألف من مثل « مصطفى كامل ! » وأضاف سموه الى ذلك ! « أنه من الغرابة بمكان أن تلقبه الجرائد الاحتلالية بالحدث بعد حكم طال اثنى عشر عاما وسن بلغت الثلاثين وأبوة لستة أبناء » وعلى ذلك سكت اللورد وانتهى الأمر

أن الجميع متشوفون لقراءة مقالتك (فرنسا ومصر) فأرجو منك أن تأمرى بارسال عشر نسخ منها

والدتي تعانقك بكل جوارحها أما أخواتى فأنهن يقبلن معي يدك الكريمة

وما كانت الحادثة التي حدثت الا تأويل رؤياك التى وقعت قبيل سفرك من الاسكندرية »

accord anglo-français qui aura des effets désastreux pour notre pauvre pays et notre malheureux Khédive. Toutes les écoles de la terre ne peuvent plus attacher les Egyptiens à la France! mes compatriotes détestent aujourd'hui la France plus que l'Angleterre elle-même. je sais que c'est très cruel de vous dire cela, mais la franchise n'est-elle pas la base et l'âme de toute amitié? Je souffre doublement pour vous et moi. Songez donc que la France est la première puissance de l'Europe qui ait sanctionné l'Occupation par un acte officiel! quelle humiliation pour les patriotes égyptiens et français!

Vous n'avez pas une idée de l'arrogance des Anglais acuellement; ils se moquent de nous "pauvres esprits" qui avons cru en la France; et ils ont raison de se moquer.

Avec cela ma situation personnelle devient très difficile et même grave. Tous mes anciens amis qui luttaient avec moi, égyptiens et français, sont, ou convertis à l'amitié anglaise, ou désespérés. Je suis à moi seul un parti qui a

« القاهرة في ٢٨ مارس سنة ١٩٠٤

سيدتى العزيزة

لدى نبأ أزفه اليك . ذلك أن جلالة السلطان انعم علىّ بلقب باشا وقد نشرته التلغرافاف الرسمية وجرائد الاستانة كافة . وأن سرور والدتى وأهلي وأصدقائى لعظيم والتهانىء تتقاطر من كل صوب والوطنيون المصريون يرون بعين السرور بلوغى هذا الشرف في سن الثلاثين ولو أن ذلك لا يهمنى أنى أبذل الآن جهدى في وضع سفر عربى على اليابان ورقيها الحديث ووطنيتها لأنى أريد أن أبين للشعب كيف يرقى واشجعه فى مجهوداته الحاضرة. وأكون ممتنا لك اذا تفضلت وأرسلت الىّ بيان الكتب التى يمكن أن تفيدنى وكذلك مقالات الجرائد على الوطنية اليابانية »

« القاهرة فى ١٥ ابريل سنة ١٩٠٤

سيدتى العزيزة

أساء الينا مسيو دلكاسيه كثيرا باتفاقه الانكليزى الفرنسى لأن تعهد فرنسا بعدم مطالبتها بميعاد للجلاء دفن

les sympathies générales mais qui est *seul*. Je prévois même le jour, pas très loin, où les Anglais ne voudront plus que j'approche le Khédive.

Il va sans dire que je continuerai ma lutte jusqu'à la mort, mais que de tristesses et de chagrins!

Je vous écris ces choses pour vous personnellement, comme je dois tout dire à une mère qui me chérit et me comprend.

Je ne suis pas étonné de voir l'*Eclair* refuser mon article. Tout change en France pour nous et ce ne sera pas la dernière déception, je vous prie de le mettre dans votre « Parole Française » comme une lettre que je vous aurais adressée et de le faire reproduire par un journal comme l'*Echo de Paris* ou la *Libre Parole.*

***

Le Caire, le 29 Mai 1904

Madame chérie

Votre chère missive m'arrive au moment où toute l'E-

« للمسئلة المصرية » وحكم علينا من قبلكم وقد كتبت الى مسيو « مونتورجويل » رأيي لينشره كحديث على بعد المزار فاذا كان قد نشره فأرجو منك ان تلفتي اليه نظر « درومون » و« روشفور »و « دوديه » وجميع أصدقائك لانى أريد أن يقف الفرنسيون على التأثير الذى أحدثه عندنا هذا الوفاق

ان الانكليز أظهروا رسمياً حنقهم ضد الخديو بسبب الجفاوة التي قابلك بها . فقد أرسل اليه اللورد كرومر في هذين اليومين مذكرة من نظاره الخارجية الانكليزية يبدى فيها استياء الحكومة البريطانية من هذه المقابلة التى وجهت الي من اشتهرت بعداوتها لانكلترا !

اني أكتب اليك على عجل وأرجو منك ان تبعثي الى بما سيكتب على رأيي متى نشرته « لكلير » واني أشكر لك سلفا تفضلك اذا كتبت — وسمح لك وقتك — الى شركة قطع الجرائد (لارجوس) ان ترسل الى كل مايخصنى لاني لم أعرف عنوانها . هذا وأقدم الى رحابك واجبات

gypte parle de patrie et de patriotisme. Riaz Pacha, l'ancien président du conseil des ministres, qui a été sous son dernier ministère très anti-anglais, a prononcé un discours qui a indigné la nation toute entière; il a uniquement fait l'éloge de Lord Cromer et de l'Occupation devant le Khédive et toutes les sommités des Egyptiens, c'était à la pose de la première pierre de l'école industrielle "Mohammad Ali" à Alexandrie. Il s'agissait d'une fête nationale, car c'est le peuple qui a fondé cette école par son argent et ses souscriptions, et voilà que cet homme choisit cette occasion pour nous mortifier tous !

Mais "malheur est bon à quelque chose", toute l'Egypte a protesté : les journaux le *Lewa* en tête, l'ont terriblement malmené, la presse anglophile l'a défendu mollement, tout en reconnaissant sa maladresse. Le mouvement patriotique né de cette affaire est grandiose, et l'Angleterre doit savoir que tous les accords de la terre ne lui donneront jamais l'âme de la chère Egypte.

الاحترام . وأن فؤادى ليبـقى على الدوام فؤاد ولد مخلص للغاية »

« أوتيل كازينو سانستفانو
الرمل في ١٠ مايو سنة ١٩٠٤
سيدتى العزيزة

حظيت بتلـقي خطاباتك وسـفرك النفيس وتلوت مقالتك في جريدة « لاليبر پارول » ولاجرم أن كل هذا قد وهبنى قليلا من ذلك الارتياح الذى ربما يزول الى الابد فأنه ليس فى وسـعي أن أتسلى أمام هـذا الوفاق الانكـليزى الفرنسى المشؤوم الذى سيكون من ورائه أسوأ النتائج على وطننا التعس وخديوينا السيء الحظ كما انه ليس فى وسع جميع مـدارس المعمورة أن تربط المصريين بفرنسا بعد الآن . وان مواطنى يكرهون اليوم فرنسا أكثر من انكلترا نفسها أقول ذلك وان كنت أعلم انه من القساوة المتناهية أن أقوله لك ولـكن أليست الصراحة أساس كل مودة وروحها ؟ انى أتألم ألما مزدوجا أتألم لك ولى والا فاذكرى ان فرنسا هي

Je juge les événements assez importants pour faire un grand discours à Alexandrie ; je compte le prononcer mardi prochain, le lendemain matin je vous enverrai une dépêche ainsi conçue " santé bonne" pour vous dire que le succès a été satisfaisant.

Je serai content de voir dans le *Figaro* une dépêche ainsi rédigée : « Moustafa Kamel, directeur du Lewa, a prononcé hier soir à Alexandrie devant une foule d'auditeurs un grand discours politique, l'orateur a affirmé que les Egyptiens s'attachent plus que jamais à l'idée de l'indépendance nationale ; qu'ils flétrissent plus énergiquement tous ceux qui se font les servants des Anglais, et que par l'instruction et le développement intellectuel l'Egypte reprendra tôt ou tard sa place dans le monde». Je me ferai un plaisir de vous envoyer le discours.

S.A, le Khédive m'a parlé plusieurs fois de vous, hier encore où il est venu au Caire pour deux jours, il m'a demandé de vos nouvelles ; je me suis permis de lui dire que

أول دولة صادقت على الاحتلال بعقد رسمي ! ماأذل الوطنيين المصريين والفرنسيين ! أنك لاتدرين مبلغ تشامخ الانكليز فى الوقت الحاضر . فأنهم يسخرون منانحن «صغار الاحلام» الذين اعتمدنا على فرنسا ولهم الحق أن يسخروا . وأن موقفى الذاتي يصير مع ذلك من أصعب المواقف وأخطرها فأن جميع أصدقائى المصريين والفرنسيين الذين كانوا يناضلون بجانبي أصبحوا اما أصدقاء للانكليز أو يائسين وانى أكوّن وحدى حزبا من حوله عواطف القوم ولكنه بلا مؤازر وأرى كذلك اليوم القريب الذى فيه لا يود الانكليز أبدا أن أقترب من الخديو . ومع ذلك فلا ريب فى مداومتى الجهاد حتى الموت ولكن ما أشد آلامي وأحزانى ! انى ما أكتب هذا الا الى شخصك ليس الا . فان من واجبي أن أقص كل شيء على أم أعزتى وخبرتنى . وان امتناع جريدة «لكلير» عن نشر مقالتى لم يدهشنى لان كل شيء فى فرنسا تغير ازاءنا وليس هذا آخر خسران . فأرجو منك أن تنشريها فى نشرتك «لاپارول فرنسيز» كخطاب أرسلته اليك وان تستلخصه

vous lui offririez vous même votre dernier livre, lors de son passage à Paris en Septembre,

Il sait votre chagrin de tout ce qui est arrivé et son attachement pour vous n'a fait que grandir. Je lui transmettrai vos respects.

Je voudrais partir le 2 juillet, mais j'ai bien des choses à faire: ma tête donne le maximum de ce qu'elle peut donner et j'ai vraiment besoin de repos. Je vous ferai savoir prochainement la date exacte de mon départ.

Ma mère maudit la mer qui vous sépare toutes les deux, elle me parle de vous tous les jours et embrasse vos lettres; c'est la tendresse en personne. Sa santé est meilleure maintenant et nous l'entourons de toute notre affection,

Je crains de vous avoir fatiguée avec mes histoires. Au revoir, et permettez au plus fidèle des fils de déposer à vos pieds ses très respectueux hommages et l'expression de son inaltérable attachement.

جريدة مثل « ليكودوباري » أو « لاليبرپارول »

« القاهرة فى ٢٩ مايو سنة ١٩٠٤

سيدتى العزيزة

وصل الي مكتوبك والقطر بأجمعه يذكر الوطن والوطنيين لان رياض باشا رئيس مجلس النظار السابق الذي كان فى وزارته وطنياً ألقى خطابا استاءت له الامة بأسرها. فانه خص اللورد كرومر والاحتلال بالمديح فى وجه الخديو وأعاظم المصريين . وكان ذلك في المكان المعد لوضع الحجر الاول لمدرسة محمد على الصناعية بمدينة الاسكندرية وما كان هناك غرض الا الاحتفال بعيد أهلى لان الامة هي التى أسست هذه المدرسة بما اكتتبت به لها من المال . ولكن اختار هذا الجاحد هذه الفرصة ليؤلمنا جميعا ! و « رب ضارة نافعة » فان الامة بأسرها قد احتجت كما احتجت جميع الجرائد وفى مقدمتها اللواء الذى أشبعه تقريعا . أما الصحافة الاحتلالية فانها مع محاولتها الدفاع عنه قد اعترفت في الجملة بخطأه . وان الحركة الوطنية التى أنتجتها هـذه الحادثة لعالية

Alexandrie, le 9 Juin 1904

Madame chérie

Combien j'ai regretté que vous ne soyez pas là avant hier pour aimer davantage, si c'est possible, votre enfant. Devant plus de 4000 personnes j'ai prononcé mon discours, le succès est immense. le plus grand que j'ai eu : j'ai parlé pendant une heure et le *Lewa* a consacré deux pages pour publier le discours. C'est pour vous dire qu'il était le plus long et le mieux fait de tous les précédents. Toute l'Egypte est contente et les marques d'approbation me viennent de toutes parts. Après le discours de Riaz. il était indispensable que la jeune Egypte élevât la voix! Lord Cromer ne doit pas être content, mais je m'en....!

Je vous envoie le compte rendu que j'ai donné à la presse et qui a été publié par tous les journaux, Vous trouverez aussi ci-joint la coupure de "l'Egyptian Gazette" qui a publié, après bien des efforts, la traduction anglaise. S'il vous plait, envoyez-la à Mr Stead qui doit être de retour

الشأن . وليس على انكلترا الا ان تدرك ان جميع اتفاقات العالم لا تملكها روح مصر العزيزة . وانى أجد الحوادث داعية لالقاء خطبة كبري فى الاسكندرية ولذلك عزمت على القائها فى يوم الثلاثاء المقبل . وسأرسل اليك فى صبيحة اليوم التالى له تلغرافا هذا نصه : « الصحة جيدة » لينبئك أن النجاح كان باهرا . وأنه يسرنى أن أرى فى « الفيجارو » تلغرافا هذا مضمونه :

« مصطفى كامل مدير اللواء ألقى أمس خطاباً سياسيا كبيراً فى الاسكندرية على جم غفير من المصريين وقد أكد الخطيب أن المصريين يتعلقون الى الابد بفكرة الاستقلال الاهلى ويحتقرون بكل قواهم جميع الذين يقدمون أنفسهم لخدمة الانكليز وأنه بالتعليم ونشر الادب تستعيد مصر عاجلا أو آجلا مركزها فى الوجود » وسأبعث اليك بنص الخطاب

حادثنى سمو الخديو مراراً فى شأنك وآخر مرة كانت أمس ، اذ جاء ليقضى يومين في القاهرة وسألنى عن أنبائك وقد رأيت أن أبلغ سموه أنك ستقدمين له شخصيا مؤلفك

du Transval.

Je suis obligé de retarder mon départ pour l'Europe jusqu'à la fin de Juillet : je passerai le mois d'Août, s'il plait à Dieu, en Suisse et serai à Paris au commencement de Septembre.

P.S. Ma lettre est courte, car je sens un mal de tête affreux.



Le Caire, le 16 Juin 1904

Madame chérie

Mille mercis pour votre charmante et encourageante lettre: ma mère est très heureuse de trouver que vous pensez bien à elle ; mes frères et sœurs envient mon sort et voudraient être à ma place pour pouvoir vous voir bientôt.

Mon discours a produit une très grande sensation, tout le monde en a parlé pendant une semaine, les Anglais ont montré une grande fureur, et leurs journaux se sont mis à m'insulter lâchement. Je suis bien *fier* d'être le seul homme

الحديث أثناء مروره بباريس في شهر سبتمبر. وأنه يعلم مقدار كدرك مما حصل وصلته بك لم تزدد الا توثقا. وسأبلغه احترامك. أني أريد السفر في الثاني من شهر يوليه ولكن لدى أعمالا كثيرة أبذل فيها كل قواى ولذلك أراني في حاجة عظمي الى الراحة وسأعلمك قريبا بتاريخ سفرى الحقيقى

أن والدتى تسخط على البحر الذى يفصل احدا كما عن الاخرى وأنها تذكرك لي كل يوم وتقبل مكاتيبك اما صحتها فانها اليوم أجود وكلنا يحيطها بمزيد الشغف. اخشى أن أكون قد اتعبتك بشؤونى. استودعك الله راجيا أن تسمحي لاخلص الابناء أن يقدم لرحابك أسمى واجبات احترامه وأكيد وفائه الذى لا يتبدل »

الاسكندرية في ٩ يونيه سنة ١٩٠٤

لقد اسفت كثيرا لعدم حضورك اول امس حتى يكون لابنك منزلة عندك أكبر مما له لو أمكن ذلك. فقد ألقيت خطابي على اكثر من أربعة آلاف نفس بنجاح باهر لم آلفه في حياتى اذ تكلمت نحو ساعة وقد استغرقت الخطبة صحيفتين

insulté en Egypte pour son patriotisme.

Il m'a été très agréable de voir la dépêche dans le "Figaro", mille mercis, au moins qu'on ne dise pas que nous sommes morts!

Omar Sultan a tellement insisté avant son départ, pour me décider à le rejoindre que j'ai changé mes plans et que dans deux semaines je m'embarquerai de Port-Saïd, je serai à Paris le 10 Juillet, m'attendez vous?

Je viens de terminer le premier volume de mon livre sur le Japon. La raison capitale qui m'a poussé à le faire a été de profiter du courant de grande sympathie que mes compatriotes ont pour les Japonnais, pour leur dire que ces gens là ne sont si forts que parce qu'ils sont patriotes. Je crois qu'il aura un grand retentissement. Je ne me suis jamais fatigué autant que ces jours-ci.

En attendant le plaisir et le bonheur de vous baiser la main et de vous présenter les tendresses d'un fils reconnaissant, je dépose à vos pieds mes hommages très respectueux.

اللواء وهى أطول وأدقّ من سابقاتها . ومصر بأسرها مرتاحة اليها . وعلامات الاستحسان ترد الى من كل جانب وكان من الضرورى أن ترفع مصر الفتاة صوتها بعد خطاب « رياض » ولا بد أن يكون اللورد كرومر قد استاء ... ولكنى لا أبالى . . !

أبعث اليك بالملخص الذى قدمته للصحف والذى نشرته جميعها ومعه تجدين قطعة الايجبسيان غازيت التى لم تنشر الترجمة الا بعد جهد جهيد فارسليها اذا شئت الى مستر « ستيد » الذى لا بد أن يكون قد عاد من الترنسفال . انى مضطر الى تأجيل سفرى الى أوروبا لغاية شهر يوليه . وسأمضى بمشيئة الله شهر اغسطس في سويسرا وأكون فى باريس فى شهر سبتمبر

(حاشيه) جاء خطابى موجزا لانى أشعر بألم شديد فى الرأس »

« القاهرة فى ١٦ يونيه سنة ١٩٠٤

لك الف شكر على خطابك السار المنشط . والدتى تجد

Le Caire, le 23 Juin 1904

Madame chérie

J'ai reçu avec la plus grande joie. votre lettre du 17 courant. Votre enchantement de me voir réussir malgré le temps, l'énervement et les hommes, est un encouragement pour moi. Vous êtes la seule qui puisse me dire si je suis dans le droit chemin ou non. Mon âme se nourrit de patriotisme et sans lui je mourrais! la vie ne vaut pas la peine d'être vécue sans cet amour immense et puissant qui donne à l'homme toutes les consolations et toutes les joies, même dans le malheur, que dis-je, surtout dans le malheur on ne peut trouver de force et d'espoir qu'en lui,

Votre enfant.



Le Caire, le 8 Juillet 1904

Madame chérie

Me voici à Naples la belle! j'ai eu un temps splendide et une traversée très agréable. Mon petit frère Hassan est

نفسها سعيدة اذ تفكرين فيها كثيرا . واخوتي وأخواتى يتمنون لو نالوا حظى ويودون أن يحلوا محلى ليتمكنوا من رؤيتك قريبا .أحدث خطابى ضجة هائلة .وقد تحدث الناس به مدة أسبوع أما الانكليز فقد أظهروا الحنق وأخذت جرائدهم تسبنى بكل دناءة. ولكنى أفتخر بأن أكون الوحيد الذى يسب فى مصر لوطنيته وقد سررت باطلاعى على التلغراف في الفيجارو . فألف شكر حتى لا يقال اننا متنا

ألح على « عمر سلطان » كثيرا قبل سفره ليحملنى على أن أدركه ولذلك غيرت خطة رحلتى اذ أبرح بور سعيد بعد أسبوعين وأكون في باريس فى العاشر من يوليه فهل لك أن تنتظرينى ؟ انتهيت من الجزء الاول من كتابى على اليابان والسبب الرئيسى الذى حملنى على وضعه الرغبة في الاستفادة من تيار شعور مواطنى المتجه بقوة نحو اليابانيين ولا بين لهم أن أولئك الرجال لم يكونوا أشداء الا لانهم وطنيون . وفى ظنى أن سيكون له رنين عال لأنى ماعانيت نصبا مثل ماعانيت فى هذه الايام . وانى مع انتظاري السرور والسعادة بلثم

enchanté, j'espère qu'il sera quelqu'un ; l'Egypte, avant la famille, a besoin d'hommes : toutes les lâchetés que nous constatons tous les jours nous montrent le peu d'hommes d'action que possède, hélas ! notre chère patrie.

J'ai terminé à bord la lecture de votre admirable et exquis livre, vous m'avez fait aimer et détester tous ceux que vous avez chéris ou adorés, je suis comme l'ami des uns et l'ennemi des autres. (1)

Enfin j'ai vécu avec vous en lisant votre livre et j'étais très heureux de trouver ma " bien chère maman " si belle, dans sa jeunesse, si spirituelle, si aimée. Je n'ai pas lu cet ouvrage remarquable avec les yeux d'un fils seulement, je l'ai lu en critique attentif et je peux dire sans vous flatter qu'il est captivant, vous faites intéresser votre lecteur à tout, même au puits et à la route de votre " Bruyères ".

Votre dévoué.

---

(1) Un volume des mémoires de Mme Adam :

يدك وتقديم حنو ابن معترف لك بالجميل أرفع الى رحابك فائق واجبات احترامى »

« القاهرة في ٢٣ يونيه سنة ١٩٠٤

سيدتي العزيزة

تلقيت بمزيد الفرح خطابك المؤرخ ١٧ الجارى . أن سرورك من رؤية نجاحى بالرغم من الزمن وخور العزيمة والرجال لتشجيع لشخصى . انك أنت الوحيدة التى تستطيعين أنبائى عما اذا كنت سائرا فى طريق الرشاد أم لا . أن روحى تتغذى من الوطنية وبغيرها أفارق الدنيا . لأنه لا معنى لحياة تقضى فى غير هذا الغرام (غرام الوطنية) العظيم القوى الذى يهب المرء كل تسلية وكل نعيم حتى في شقائه . نعم وعلى الخصوص في الشقاء فأنه لا يجد الأنسان قوة وأملا الا في هذا الغرام »

« ٨ يوليه سنة ١٩٠٤

سيدتى العزيزة

ها أنا ذا فى نابلس (نابولى) البديعة ! صادفنى جو

Paris, le 16 Septembre 1904

Madame chérie

J'ai eu le plaisir de recevoir votre carte, j'aurais beaucoup aimé aller chez vous le 25, mais ce jour là je serai à Londres. M. Stead m'a écrit qu'il m'attend le 23 courant et comme je tiens à le connaître, je compte quitter Paris jeudi prochain, le 22: je pense même préparer un discours pour le cas où il voudra réunir ses amis : si je le finis demain ou après demain je vous l'enverrai pour avoir votre opinion. De Londres j'irai à Berlin, puis à Constantinople.



Le 21 Septembre 1904

Madame chérie

Vous êtes bien bonne pour moi, votre désir de me voir avant mon retour dans ma chère et malheureuse Egypte me comble de joie. Je devais aller directement de Londres à Berlin, mais pour remplir ce devoir qui m'est bien cher, n'oubliant pas que je vous en devrai comme de tant d'autres la

زاه فاجتزت بحرا هادئا . ان أخى « حسنا » لفرح وأملى أن يصير رجلا لان مصر في حاجة الى رجال قبل العائلة وما نراه من أنواع الجبن كل يوم يدلنا على قلة وجود رجال العمل فيها . فما أسوأ بخت وطننا العزيز !

أتممت وأنا على ظهر الباخرة تلاوة مؤلفك النفيس الذى به جعلتنى أحب أحباءك وأبغض بغضاءك وبالجملة فكانى عشت معك بقراءة كتابك هذا وكنت فى أهنأ سعادتى لرؤية « أمى » العزيزة مؤثرة عالية الشأن في صباها . وماقرأت هذا السفر الجليل بعين الابن فقط ولكن بعين المنتقد ايضاً . وأصرح لك بلا محاباة أنه آسر . فأنك تجعلين قارئك يهتم بكل شىء حتى ببئر روبير وبطريقها المخلص لك »

« باريس فى ١٦ سبتمبر سنة ١٩٠٤

سيدتى العزيزة

حظيت بتناول بطاقتك وكنت أود كثيراً أن قصد ساحتك فى ٢٥ الجارى ولكنى فى هذا اليوم أكون فى لوندره لان مستر ستيد كتب الى أنه فى انتظارى يوم ٢٣

connaissance, je retournerai à Paris pour 48 heures, je vous écrirai de Londres et vous dirai ce que j'aurai fait avec Stead. J'avais un rhume tellement fort que je n'ai pas pu écrire mon discours; mais si Stead accepte de réunir ses amis, ça sera l'affaire de quelques heures.

Je vous envoie ci-joint une coupure de la *Libre Parole* qui pourra vous intéresser. Vous m'écrirez votre opinion sur mes déclarations : j'habiterai à Londres (Cecil Hotel)

Daignez me permettre, madame chérie, de déposer à vos pieds mes hommages très respectueux et l'expression de ma filiale affection.



Londres, le 23 Septembre 1904

Madame chérie

La Manche a été assez bonne. J'ai vu ce matin M. Stead et nous avons causé longtemps, il m'a demandé un grand article pour "sa Revue".

Je suis très content de trouver en Angleterre, pour mes

وبما أنى أود معرفته فقد عزمت على براح باريس فى الثانى والعشرين وفى فكرى أن أعد خطبة لالقيها اذاجمع اصدقاءه ومتى انتهيت من وضعها غدا أو بعد غدا أرسلها اليك لاقف على رأيك فيها . وسأبرح لونده الى برلين ومنها الى الاستانة »

« ٢١ سبتمبر سنة ١٩٠٤

سيدتي العزيزة

انك لجمة العطف نحوى . وأن رغبتك فى رؤيتى قبل عودتي الى مصرنا العزيزة التعسة تملؤنى فرحا . انه كان يجب على أن أذهب من لونده الى برلين مباشرة ولكن قياما بتأدية واجب يعز على كثيرا سأعود الى باريس لاقضى ٤٨ ساعة وسأكتب اليك من لوندرة شارحا ماعملته مع « ستيد » . غير ناس أنى مدين لك بهذه المعرفة كما انى مدين لك بكثير غيرها .
أصابنى زكام شديد لم أستطع معه كتابة الخطبة . ومتى قبل « ستيد » دعوة أصدقائه فان كتابتها لا تستغرق بضع ساعات

أبعث اليك مع هذا بتصريحاتى المنشورة فى « لاليبر بارول » لكى تكتبي الى رأيك فيها . وسأتخذسكناى فى لونده « فذ د

idées, un organe sérieux comme celui de M. Stéad.

Daignez me permettre, madame chérie, de déposer à vos pieds mes hommages très respectueux et l'expression de mon éternelle reconnaissance.



Berlin, le 4 Octobre 1904

Madame chérie

J'ai une bonne nouvelle à vous annoncer, mon frère Ali m'a télégraphié hier que le grand tribunal (cour d'appel) a confirmé le jugement de première instance annulant le mariage de ce triste journaliste dont je vous ai parlé : le mal est donc puni et j'ai la fierté de constater que nous avons des magistrats qui ne se laissent pas influencer. Ma joie est très grande et sachant que tout ce qui me fait plaisir vous réjouit, je me suis empressé de vous écrire. Je crois que cet homme qui a trahi la cause mationale ne pourra jamais se relever.

Le Berliner Tageblatt a publié ce matin, comme article

سيسل » . هذا واسمحى لى أيتها السيدة المحترمة أن أقدم لرحابك واجبات احترامى وأعرب لك عن عظيم ودى البنوى »

«لوندره في ٢٣ سبتمبر سنة ١٩٠٤

سيدتى المبجلة

كان بحر « المانش » هادئا وقدزرت اليوم مسيو ستيد وتحادثنا مليا وطلب منى رسالة مطولة لينشرها في مجلته وانى ليسرنى السرور كله أن أجد فى انكلترا صحيفة مهمة كمجلة مستر ستيد تنشر أفكارى . هـذا واسمحى لي أن أقـدم لرحابك .... »

«برلين فى ٤ اكتوبر سنة ١٩٠٤

سيدتى المحترمه

أزف اليك نبأ عظيما . أرسل الى أخى « علىّ » أمس اشارة برقيـة بأن محكمة الاستئناف أيدت حكم أول درجـة القاضى بابطال زواج ذلك الصحافى المسكين الذي حـدثتك عنه. وعلى الباغي تدور الدوائر . ومما يرفع قدرنا أن لدينا قضاة لا تؤثر فيهم المؤثرات . ولعظيم فرحي وعلمى أن

de fond. une interwiew avec moi sur les questions Egyptiennes et musulmanes, j'ai dit que la liberté de l'Egypte restera notre "Delenda Carthago". on me dit que tout le monde a lu cet interwiew avec grand intérêt et que beaucoup de correspondants étrangers l'ont télégraphié à leurs journaux.

Je pars ce soir pour Budapest, écrivez-moi à "Hungaria Hotel", vous savez le grand bien moral que vos lettres me font, veuillez donc être prodigue avec moi !

Si vous voyez le colonel Marchand, dites lui, s'il vous plait, combien je l'aime et combien je pense à lui ; il peut être sûr qu'il a en moi un de ses plus dévoués amis.

Je dépose à vos pieds mes tres respectueux hommages et l'expression de mon éternel attachement.



Constantinople, le 14 Octobre 1604

Madame chérie

J'ai été heureux de recevoir votre chère lettre envoyée

ما يسرني يشرح فؤادك أسرعت الى مكاتبتك.وفى اعتقادي ان هذا الذي خان المسئلة الوطنية لا تقوم له قائمة

نشرت جريدة « برلينرتاجبلاط »في هذا الصباح مقالة افتتاحية تتضمن حديثا معى على المسائل المصرية والاسلامية قلت فيه ان حرية مصر تبقى ما دام مبدأ « لتسقط قرطاجنه» وقد علمت ان الاقبال على تلاوة هـذا الحديث كان عظيما وان الكثيرين من مكاتبي الصحف الاجنبية أرسلوه تلغرافياً الى جرائدهم

أسافر هـذا المساء الى بودابست فا كتبي الى بعنوان « فندق هنغريا » وتفضلى علي بالمزيد من خطاباتك فانك أعلم بتأثيرها الادبي في نفسى!وبلغى«مرشان»عنى —عند ما ترينه عشيئة الرحمن — اني أبجـله كثيرا وأفكر فيه طويلا وليعتقد فيّ أحد أصدقائه الاكثر اخلاصا . هـذا وأقدم . . »

«الاستانة في ١٤ اكتوبر سنة ١٩٠٤

سيدتى العزيزة

سعدت أمس بتلقى كتابك العزيز المرسل الى بودابست

à Budapest, hier ici. Comme ça m'a fait plaisir de voir que vous êtes toujours avec moi et que deux cœurs sincères ne peuvent jamais tomber en désaccord.

Le Khédive a vu à Constantinople Pierre Loti, c'est lui qui me l'a dit, il lui a dit combien il a regretté de ne pas avoir pu aller vous voir et lui a donné rendez-vous pour l'année prochaine chez vous, Loti a été charmant avec moi comme toujours. L'histoire du *Kaïk* est une invention odieuse. Ce sont des Turcs qui lui ont préparé le sien et il est comme tous les autres, un peu plus beau peut-être. J'ai vu le grand Vizir qui a été plus que gentil pour moi, et de tous les grands personnages j'ai reçu le meilleur accueil,

Votre enfant le plus tendre et le plus dévoué vous baise respectueusement la main et vous prie de penser à lui.



Le Caire, le 28 Octobre 1904

Madame chérie

Je suis arrivé au Caire lundi dernier 24 courant et le

وسررت من كونك معي أينما كنت، لان قلبين متحدين لا يمكن أن يصل الشقاق اليهما . أخبرني بيير لوتي ان الخديو قد استقبله هنا وأعرب له عن أسفه لعدم تمكنه من زيارتك وواعده اللقاء بساحتك في العام المقبل . ولوتي دائما طلق المحيا معي ومسئلة « الزورق » لم تكن الا مجونا فان الاتراك قد أعدوا له زورقي الذى ربما امتاز عن غيره قليلا . قابلت الصدر الاعظم وأظهر لى مزيد لطفه وكذلك حالى مع جميع كبار القوم هنا . هذا وابنك الرحيم المخلص يلثم بكل احترام يدك . ويرجو منك أن تفكرى فيه »

« القاهرة فى ٢٨ اكتوبر سنة ١٩٠٤

سيدتى العزيزة

وصلت الى القاهرة يوم الاثنين الماضى ٢٤ الجاري وأول عمل عملته كان ارسال مكتوب للخديو أعرب له فيه عن قطع علاقاتي بالسراى وقد اشتغلت به الصحافة جميعها وجريدة « ليجبت » التى تنشر بالفرنسية والانكليزية والتى طالما هجتنى أنصفتنى وصوبت عملى وكذلك

premier acte que j'ai fait était d'envoyer une lettre au Khédive lui annonçant la rupture de mes relations avec le palais. Toute la presse d'Egypte s'occupe de la question et l'*Egypte*, un journal qui se publie en Français et en Anglais et qui a toujours été contre moi, m'a rendu justice et a trouvé que j'ai très bien fait.

Les journaux anglais ayant parlé de cette rupture, je désire que les journaux français en parlent.

Vous pouvez dire ce que j'ai fait, jusqu'aujourd'hui, mon dévouement à ma cause, la dégradation de mon frère Ali, par les Anglais, ma persévérance dans ma conduite patriotique.

Enfin faites ce que vous jugerez bon et utile, le moment actuel est le plus important de ma vie, c'est la voie de la grande indépendance et de la grande lutte que j'ai prise et Dieu m'aidera, j'en suis certain. Je dépose à vos pieds l'expression de ma très respectueuse affection.

ذكرت الجرائد الانكليزية هذا التقاطع وأود أن تذكره الجرائد الفرنسية فيمكنك أن تذكرى ماتعلمينه عن اخلاصى لمسئلتنا وتجريد الانكليز أخى علىّ من رتبه ومداومتى على منهجى الوطنى. وعلى كل حال فقولى ماتستصوبينه فان اللحظة الراهنة أهم لحظة من حياتى فانى اتخذت طريق الاستقلال التام والجهاد الكبير ووثوقى عظيم بعون الله . وفى الختام أقدم لرحابك .... »

Le Caire, le 18 Novembre 1904

Madame chérie

J'ai eu la joie de recevoir vos deux et charmantes lettres avec le mot de Sardou. J'étais si content de voir que vous approuvez ma conduite; ma lettre a produit dans tout le pays une énorme sensation, mes ennemis ont voulu l'exploiter contre moi comme un acte de haine contre le Khédive, mais l'attitude si correcte que j'observe à son égard, comme c'est mon devoir, les a désarmés. Je crois que son Altesse ne comprend pas que j'ai fait un acte d'abnégation, mais avec le temps il comprendra.

Je ne voulais pas un article défavorable à S.A. jamais!

Je voulais seulement expliquer l'importance de l'acte et montrer que j'ai sacrifié une position brillante pour être libre et indépendant. On est d'accord ici, même parmi les Anglais, que cette rupture avec le Khédive est de nature à me donner une place à part et une grande autorité; tant que cette flamme patriotique me nourrit et me soutient, je ne crains rien, ni personne. Le *Lewa* prend beaucoup de développement et ses affaires s'améliorent tous les jours; je ma-

« القاهرة في ١٨ نوفمبر سنة ١٩٠٤

سيدتى العزيزة

فرحت بتناول مكتوبيك السارين مع كلمة (سردو)

ولقد سرتنى موافقتك على سلوكى فأن خطابى قد أحدث فى أرجاء البلاد ضجة هائلة وقد أراد أعدائى أن يستعملوه ضدى باعتباره عملا عدائيا ضد الخديو ولكن المنهج القويم الذى اتبعته ازاء سموه — كما يقتضيه واجبى — أخفق به مسعاهم . وأنى أعتقد انه لم يدر بخلد سموه أنى عملت هذا تنحيا وسيحقق له الزمن كل شيء وما اردت أنأ كتب مالا يرضى سموه . كلا ! ولكنى أردت أن أفصح عن خطورة الحادثة وأبرهن على أنى أضحى مركزا ساميا لا كون حراً ومستقلا وكل الناس هنا متفقون — حتى الانكليز أنفسهم — على أن الابتعاد عن الخديو من شأنه أن يجعل لي مركز خاصا وسلطانا كبيراً . وطالما تغذينى وتؤازرنى هذه الشعلة الوطنية فأنى لا أهاب شيئاً فى الوجود ولا احدا

أخذ اللواء فى الانتشار السريع وشؤونه تزداد تحسينا كل يوم

donne à lui complétement.

J'ai lu avec plaisir les articles de Marchand au *Figaro* : comment se fait-il qu'il n'ai pas encore répondu à ma lettre concernant la politique française en Egypte ? voudriez-vous avoir la bonté de la lui rappeler. je crois qu'il ferait un grand plaisir à tous les Egyptiens en le faisant.

Je dépose à vos pieds mes très respectueux hommages et reste votre fils bien dévoué



Le Caire, le 16 Décembre 1904

Madame chérie

Votre bonne lettre et vos encouragements m'ont fait du bien.

J'assiste hélas au plus terrible des spectacles, à la chute de mon pays ! et si je ne peuvais pas crier tous les jours ma profonde douleur, je crois que je serais déjà mort.

C'est une bien lourde tâche que celle de lutter contre le temps, les événements et les hommes ! ce qui me terrifie surtout, c'est l'abaissement moral de ceux qui auraient dû être les plus dignes et les plus courageux; ne prenez pas ces paroles pour du découragement; non ! c'est simplement de

وأنى منهمك فى عمله كل الانهماك

تلوت بسرور رسائل « مرشان » فى الفيجارو . وما الذى أشغله حتى لم يجب الى الآن على كتابي الخاص بالسياسة الفرنسية في مصر ؟ فهل لك أن تتفضلى بتذكيره به فانه يسر جميع المصريين كثيرا اذا حقق الرجاء . أقدم الى رحابك واجبات احترامى وأبقى ابنك المخلص للغاية »

« القاهرة فى ١٦ ديسمبر سنة ١٩٠٤

سيدتى العزيزة

ما أحسن تأثير مكتوبك وتشجيعاتك فىّ ! انى أحضر مشهدا من أفظع المشاهد . ذلك هو سقوط وطنى ! ولو كنت لا أستطيع تنفس الصعداء كل لحظة لقبرت من زمن بعيد . انه لمن أشق الاعمال ان يجاهد المرء ضد الزمن والحوادث والناس ! وليس هناك شيء يؤلمنى أكثر من الانحطاط الادبى الذى استولى على أولئك الذين كان يجب عليهم ان يكونوا أكبر الناس شمما وشهامة ! لا تتخذى من هذا دليلا على الفتور ولكنها زفرة متألم ! فأنى ما زلت ولن أزال أبذر

la tristesse.

Je continue et continuerai toujours à semer la bonne semence, à personnifier " l'espoir malgré tout," et à ne pas laisser oublier l'Egypte d'hier et celle de demain.

Ma famille se porte très bien et nous parlons souvent de vous.

*
* *

Le Caire, le 30 Décembre 1904

Madame chérie

Il m'est très agréable de venir vous présenter mes meilleurs souhaits pour le nouvel an. Je prie le bon Dieu de vous accorder tout ce que mérite une grande âme généreuse, bienfaisante et noble.

Ma mère vous embrasse de toute sa tendresse et vous prie de penser à elle quelquefois ; sa santé est assez bonne et nous n'avons pas d'inquiétude cette année ; elle vient de vous envoyer des dattes qu'elle aime particulièrement,

Mes affaires marchent très bien, quoique ma santé laisse à désirer. La situation de mon pays, le triomphe de l'Angleterre et l'avilissement de quelques amis m'ont beaucoup affecté. *Je suis soutenu maintenant par cette seule idée que*

البذار الصالح وأمثل الامل الحى بالرغم من كل شيء حتى لا تنسى مصرنا فى الامس وفى الغد

أهلى في صحة جيدة وغالبا نذكر شمائلك »

« القاهرة فى ٣٠ ديسمبر سنة ١٩٠٤

سيدتى العزيزة

يروقنى أن أقدم اليك أجل أماني بحلول العام الجديد وأدعو الله الكريم أن يهبك من لدنه ما تستحقه نفس كبيرة كريمة بارة شريفة . وكذلك والدتى تعانقك بكل حنان وتسألك أن تفكرى فيها ولو أحيانا . اما صحتها فجيدة وليس عندنا ما يشغلنا هذا العام وترسل اليك هدية من بلح تميل اليه بنوع خاص

ان أعمالى تسير سيرا حسنا ولو أن صحتى لم تكن كذلك فأن حالة وطنى وظفر انكلترا ودناءة بعض الاصدقاء أثرت فىّ كثيرا وانى أتدرع الآن بهذه الفكرة الوحيدة وهي أنه فى زوالى فى الوقت الحاضر زوالا للاحتجاج والوطنية وأملى أن الله لا ينسانى . ان حالة مراكش تهم الجميع هنا والاراء

ma disparition à présent serait celle de la protestation et du patriotisme; j'ai la convictoin que Dieu ne m'abandonnera pas.

La situation au Maroc intéresse tout le monde ici. On est unanime à dire que l'Angleterre vous a entrainés vers un abîme et que ce sont ses propres agents qui conseillent au Sultan de vous résister. J'ai toujours été convaincu que vous n'aurez jamais le Maroc sans une expédition militaire. M. Delcassé a donné à son pays un joli cadeau ! ! !

Mais ce qui est navrant, c'est la . . . . . . lâcheté et le règne de l'utilitarisme qui dominent en France actuellement. Je ne comprends pas vraiment comment une nation comme la vôtre peut subir le joug du gouvernement actuel. Ce n'est pas seulement en Egypte, hélas, que les hommes sont tombés si bas.

Je dépose à vos pieds mes hommages très respectueux et l'expression de ma profonde affection filiale.



Le Caire, le 13 Janvier 1905

Madame chérie

Votre chère lettre est arrivée, et elle a rempli de joie le

متحدة على أن انكلترا سافتكم الى هاوية وأن وكلاءها الرسميين هم الذين ينصحون للسلطان أن يقاومكم وكان اعتقادي دائما أنكم لا تستولون على مراكش بلا تجريدة حربية وبذلك أهدى المسيو دلكاسيه بلاده أظرف هدية !!! ولكن الشيء المبكي أن دولتي الجبن والمنفعة هما اللتان تحكمان فرنسا الآن واني لا أدرك يقينا كيف أن في قدرة أمة كأمتكم أن تتحمل نير الحكومة الحاضرة . وأقول لك آسفا أنه ليس في مصر وحدها تهوى الرجال الى أسفل سافلين

هذا وأقدم لرحابك . . . »

« القاهرة فى ١٣ يناير سنة ١٩٠٥

سيدتى العزيزة

ورد كتابك العزيز وقد ملأ قلب والدتى فرحاً . أنها كانت أمس وأول أمس فى مرض شديد هى الحمى الوافدة (الأنفلوينزا) التى زارتها كعادتها . ولكنها اليوم أحسن وهى تحس بارتياح كلما رأتك تفكرين فيها . أما أنا فليس فى وسعى أن اشكر لك طيبتك المتزايدة نحوى فأن تشجيعاتك

cœur de ma mère. Elle était très malade hier et avant-hier, l'influenza lui a fait sa visite habituelle, elle est mieux aujourd'hui et se trouve ravie de voir que vous pensez à elle.

Moi, je ne saurai jamais vous remercier pour tant de bonté, vos encouragements me vont droit au cœur, et, croyez le, je resterai jusqu'à la mort le porte drapeau de l'independance; je vis de mes sentiments et sans ce feu sacré qu'est le patriotisme, je ne pourrais pas exister,

J'ai lancé dimanche dernier, à l'occasion de l'anniversaire de l'avénement au trône du Khédive, une idée magnifique ; celle de fonder au Caire une université nationale portant le nom du grand Mohammed Ali ; tout le monde parle de ça, rien que de ça et je vous envoie ci-joint la traduction de mon article paru dans le *Journal du Caire* et quelques commentaires, y compris un article du prince Haïdar : c'est le seul prince qui ait appuyé l'idée. Je n'ai qu'un but ; celui de persister dans la voie que j'ai prise et que je crois la meilleure

Je dépose à vos pieds mes très respectueux hommages et reste votre fils bien reconnaissant.

تصل مباشرة الى قلبي واعتقدى أنى أبقى حتى الممات حاملاً لواء الأستقلال اذ أجد حياتى فى شعورى وبغير هذه الشعلة المقدسة شعلة الوطنية لا أستطيع البقاء أبدا .

أنى نشرت يوم الأحد الفائت فكرة باهرة بمناسبة عيد ارتقاء الخديو على العرش هى تأسيس جامعة وطنية فى القاهرة باسم « محمد على الكبير » ولا حديث للناس فى غيرها . وهاهى ترجمة المقالة التى نشرها « لوجورنال دوكير » مع بعض تعليقات عليها ارسلها اليك ومن بينها مقالة للأمير « حيدر » وهو الأمير الفريد الذى عضد الفكرة. هذا وليس لى الا مقصد واحد هو الثبات فى المسلك الذى سلكته والذى اعتقد أنه الأصلح. وفى الختام أقدم لرحابك ..... »

Le Caire, le 20 Janvier 1905

Madame chérie

Presque tous les journaux ont consacré à ma proposition de fonder une université nationale, des articles élogieux et approbatifs, je vais en faire une brochure pour activer le zèle des princes de la famille Khédiviale et des riches.

Ma santé est très bonne, beaucoup meilleure qu'en Europe, malgré la grande somme de travail que je fournis. Il m'a été agréable d'apprendre par un de mes meillleurs amis que le Khédive, appréciant dernièrement ma conduite, a dit : « la botte de Moustafa vaut toujours mieux que les têtes de tous ces gens-là».Je continue ma politique en étant très correct envers lui, je ne désespère pas de le voir reconnaître prochainement qu'il a été injuste envers moi.

J'ai longuement pensé à vous hier et aujourd'hui, c'est justement le 19 Janvier de l'année dernière que je vous ai reçue à Alexandrie par une belle journée, et que vous avez ensoleillé le bal de son Altesse. Ah ! comme votre arrivée dans cette pauvre Egypte remplissait mon cœur de joie ! je me sépare ce soir de mes compatriotes qui se rendent au bal d'Abdine, je me demande si un peuple opprimé et hu-

« القاهرة فى ٢٠ يناير سنة ١٩٠٥

سيدتى العزيزة

نشرت كل الجرائد تقريباً مقالات كلها مديح وثناء على اقتراحى تأسيس جامعة وطنية وسأجمعها فى كراسة لأستحث همة أمراء البيت الخديو والاغنياء

صحتى جيدة جداً وهى أحسن منها فى أوروبا بالرغم من العمل الكثير الذى أؤديه وقد راقنى ما علمته من أحد أصدقائى من أن الخديو قدر أخيراً سلوكى حق قدره وقال : « أن حذاء مصطفى لا ثمن من رؤوس الآخرين » . وسأداوم على سياستى مع المحافظة بكل دقة على حقوقه . ولن أيأس أبداً من أن أراه قريباً معترفا بأنه كان مجحفاً بى !

فكرت فيك طويلا أمس واليوم اذ فى مثل هذا اليوم الصحو التاسع عشر من شهر يناير استقبلتك العام الماضى فى الاسكندرية وقد رأيتك من المرقص الخديوى كالضوء من الشمس ! وكان قلبى مملوءاً بالحبور لقدومك مصرنا الاسيفة ! أما الليلة فانى بعيد عن مواطنى الذين أموا مرقص عابدين

milié a le droit de se réjouir.

J'ai une bonne nouvelle à vous annoncer: mes ennemis travaillaient nuit et jour pour décider la propriétaire de ma maison à m'obliger de payer le double du loyer ou de la quitter: je suis arrivé à les vaincre et à conclure avec cette brave dame un bail pour *12 ans*: je suis donc bien tranquille pour cette belle et unique installation que j'aime tant!

Marchand a été très gentil avec moi. il doit vraiment avoir pour moi une sympathie égale à celle que j'ai pour lui. Il m'a écrit une lettre de 12 pages en réponse aux souhaits que je lui ai adressés; je vais lui écrire maintenant pour le remercier et lui dire combien je l'aime et qu'il doit me considérer comme son ami le plus sûr,

Tout est tranquille ici, mon école et mon journal marchent à merveille, le tirage augmente. Grâce aux soins particuliers que je donne au *Lewa*, il est devenu le seul organe patriotisme et le plus considéré de tous les journaux.

Ma mère est complètement rétablie et vous embrasse de toutes ses forces. Quant à moi, je reste le plus reconnaissant des fils et le plus éternellement dévoué, à vos pieds.

وأنى أتساءل عما اذا حق لأمة مظلومة ذليلة ان تقيم أفراحا !

أزف اليك نبأ مفرحا ذلك ان اعدائى كانوا يعملون ليل نهار ليحملوا صاحبة الدار التى أسكنها على ان تطالبنى بدفع ضعف الأجر أو أبرحها ولكنى أوتيت نصرا عليهم اذ استأجرتها من هذه السيدة الباسلة لمدة اثنى عشر عاما وعلى ذلك هدأ بالى على هذا المكان اللائق الوحيد الذى أصبو اليه كثيراً !

أظهر لى «مرشان» لطفا كبيرا وما عنده من العطف يجب أن يكون معادلا لما عندى عليه فقد كتب الى كتابا بلغت صحفه اثنتى عشرة ردا على معايدتي له وسأكتب اليه حالا لاشكره وأعرب عن مقدار حبي له ليعتبرنى أوفى أصدقائه

السكون هنا عام ومدرستى وجريدتى تسيران كالساعة وما يطبع من اللواء فى ازدياد تبعا لما ابذله من العناية فيه وقد أصبح صوت الوطنية الوحيد والاكثر اعتبارا من جميع الصحف

لبست والدتى ثوبا قشيبا من الصحة وتضمك إليها بكل قواها . اما أنا فلا أزال أكثر الابناء اعترافا بالجميل .... »

Le Caire 3 Février 1905

Madame chérie

Je trouve comme vous que l'hygiène morale est plus nécéssaire au corps que l'hygiène physique. Ma rupture avec le Khédive m'a appris beaucoup de choses, et mon jugement sur les hommes a complétement changé. J'ai vu, en effet, que parmi ceux qui m'entouraient il y en avait beaucoup qui m'aimaient pour mon influence et qui m'ont maintenant abandonné; je ne les regrette pas, bien au contraire! rien ne peut être nuisible à un homme d'action et de grands senti ments comme les fausses amitiés.

Le Khédive m'a envoyé prier par quelqu'un de le défendre contre un homme qui l'a bassement attaqué; je l'ai fait pour lui montrer ce qu'est mon caractère. Certains princes de la famille Khédiviale prétendent que je ne les respecte pas assez ; sachant cela, je me suis décidé à ne jamais les saluer. Je crois ne pas me tromper en refusant la plus simple des politesses. Il est temps pour nous autres, vaincus, opprimés et trahis, de ne plus estimer que la valeur et les bonnes actions.

J'ai clôturé le mouvement de presse sur l'université par un article que je vous envoie ci-joint. Tout le monde ap-

« القاهرة في ٣ فبراير سنة ١٩٠٥

سيدتي العزيزة

أني أجد مثلك أن دولة الشعور الزم للجسوم من دولة القصور. فأن مقاطعتي للخديو علمتني أموراً كثيرة وتغير بالمرة حكمي على الرجال فقد رأيت الكثيرين ممن كانوا حولي ما كانوا يميلون الا الى جاهي اذ أنهم اليوم هجروني . ولست بآسف عليهم بل أنا على العكس من ذلك لانه لا شيء يعود بالضرر على رجل العمل ذي الشعور الكبير مثل الصداقة المصنوعة . أرسل الي الخديو على لسان أحدهم يسألني الدفاع عنه ضد امرئ طعن عليه بخسة وقد دافعت لا بين له خلق . وبعض أمراء البيت الخديوي يدعون اني لا أحترمهم كما ينبغي وما علمت ذلك حتى عزمت على ان لا أقرئهم السلام أصلا واعتقادي أني مصيب في هذا . لانه لا يصح أن يحترم غير قيمة المرء الادبية والاعمال الحسان في هذا الزمن الذي فيه نحن معشر المقهورين المظلومين المغدورين

اني اختتمت حركة الصحافة على مشروع الجامعة بمقالة

prouve hautement cette idée, mais désespère sincérement de la famille Khédiviale. Je vais réunir en une brochure tout ce qui a été écrit sur cette idée et l'envoyer au Khédive, aux princes et à tout le monde riche.

Hussein Wassif Pacha a été très chic dans cette affaire. il m'a écrit une lettre où il m'a dit être prêt à verser 1000 livres égyptiennes (25000 f) le jour où un comité se formera pour ouvrir une souscription nationale destinée à l'Université : Omar Sultan a promis la même somme, attendons les princes ! ! !

Je crois que vous réjouirez le Khédive, les patriotes égyptiens et toute l'Egypte intellectuelle en écrivant au *Gaulois* ou au *Figaro* (c'est le *Figaro* qui est très lu ici) un grand article sur le centenaire du grand Mohammad Ali, ses relations avec la France, son œuvre et l'avenir de l'Egypte; si vous terminiez avec l'idée de l'Université, je suis prêt à vous envoyer tous les renseignements que vous voudrez. Un pareil article ferait un grand effet ici et montrerait à tous que vous n'avez pas oublié l'Egypte et les Egyptiens.

Mon journal gagne du terrain tous les jours. De ce côté je suis très content. Qu'avez vous dit du bail de 12 ans que j'ai fait avec la propriétaire de ma maison ?

أرسلها اليك مع هذا . والناس جميعا موافقون استحسانا على هذه الفكرة لكن لا أمل لهم فى الاسرة الخديوية.وسأجمع كل ما كتب عليها فى كتيب وأرسله للخديو والامراء وكل غنى.وقد وضع حسين باشا واصف نفسه أحسن موضع آزاء هذا المشروع فقد كتب الى يقول انه مستعد ليدفع ألف جنيه مصرى (٢٦ ألف فرنك) فى اليوم الذي تتألف فيه لجنة لافتتاح اكتتاب وطنى يخصص للجامعة .وكذلك وعد عمر سلطان بمبلغ كهذا . أما الامراء فانى معهم لمن الصابرين

انى أعتقد انك تسرين الخديو والوطنيين المصريين ومصر الادبيـة اذا كتبت مقالة كبيرة في الجـولوا أو فى فى الفيجارو (وهو الاكثر انتشـارا هنا) موضوعها عيد «محمدعلى الكبير» وعلاقاته مع فرنساوعمله ومستقبل مصر وتختمينها بفكرة «الجـامعة» واني مستعد لان أرسل اليك كل ماتريدينه من المعلومات . لان مقالة كهذه تحدث تأثيرا كبيرا هنا وتظهر للجميع انك مانسيت مصر ولاالمصريين

جريدتى تزداد انتشارا على مر الايام وهو مايسرنى

Ma mère a été très heureuse de votre lettre, son affection pour vous augmente tous les jours.

J'espère que vous m'écrirez beaucoup et en attendant, je dépose à vos pieds mes hommages très respectueux et l'expression de mon obéissance filiale.

P.S. Loti ne m'écrit pas: je lui ai télégraphié pour demander des nouvelles de sa santé, rien ! qu'y a-t-il ?



Le Caire, le 16 Février 1905

Madame chérie

Je suis content de voir le Khédive vous remercier par l'intermédiaire de Haïdar, il a dû comprendre par votre lettre que notre brouille n'a rien changé de vos sentiments envers lui.

Lord Cromer inspecte le pays et fait un acte de souverain; il est allé dernièrement haranguer les notables à Fayoum et tenir le langage du maître. Cette façon d'affirmer la puissance britannique en Egypte nous a profondément blessés, et si j'étais le Khédive d'Egypte, je serais mortifié. J'ai montré, par une série d'articles courageux ce qu'il y a de contradiction entre les actes et les paroles de Lord Cromer, et le

جدا وما قولك فى تجديد ايجارداري مع ربتها اثنى عشر عاما؟
سرت والدتى كثيرا من كتابك وميلها اليك يزداد كل يوم. وأملى ان تكتبي الى كثيرا. هذا وأقدم لرحابك .. »
(حاشية) « لوتي » لم يكتب الى وقد أرسلت اليه تلغرافا لاقف على حالته الصحية. فهل فى الامر شيء؟

« القاهرة في ١٦ فبراير سنة ١٩٠٥

سيدتى العزيزة

سررت لشكر الخديو اياك بواسطة « الامير حيدر » ولا بدأن يكون قدأدرك من خطابك أن ماحصل بيننا لا يؤثر علي احساساتك نحوه. اللورد كرومر يتجول فى البلادمفتشا جاريا مجرى الحاكم. فقد ذهب أخيرا الى الفيوم وخطب فى أعيانها بلهجة الآمر. وان هذه الخطة التى تقوى الدولة البريطانية فى مصر قد آلمتنا أشد الآلام ولو كنت خديو مصر لتألمت كثيرا. وقد أبنت فى سلسلة مقالات كلها جرأة التناقض بين أفعال اللورد كرومر وأقواله وبذلك كان اللواء الجريدة الوحيدة التى عرفت كيف تسقط خطاب

Lewa fut le journal unique qui ait su faire crouler à terre le discours du proconsul britannique ; il est plus que furieux contre moi, mais, avec l'aide de Dieu, je continuerai mon chemin sans peur. En voyant la lâcheté des grands, je me sens plus grand qu'eux et la réunion de mon patriotisme et de ma dignité me donne une force colossale.

Soyez tranquille de mon côté, vous serez toujours fière de votre fils ; mais plaignez avec moi le pauvre Khédive et pleurez avec moi le sort de ma chère patrie, si toutefois il vous reste encore des larmes qui n'ont pas été versées sur la triste France.

Je vous baise bien respectueusement les deux mains.

votre enfant reconnaissant.



Le Caire, le 3 Mars 1905

Madame chérie

Je n'ai pas reçu de vos nouvelles depuis deux semaines; ne me privez pas de vos lettres si longtemps. vous savez qu'elles me donnent une grande joie au milieu de ma détresse patriotique,

Je vous quitte, vu ma grande fatigue et dépose à vos pieds

المعتمد البريطاني . وهو فى حنق عظيم عليّ ولكن بعونة الله سأستمر فى طريقي ولا خوف . اني عند ما أرى من الكبراء جبنا أشعر بأنى اكبر منهم . وان اجتماع وطنيتى وكرامتى ينفخ فى روحا عالية فاطمئنى بالا من جهتى وستعجبين على الدوام بابنك. واشتكى معي الخديو البائس وابكى كذلك حظ وطنى العزيز اذا كان فى عينيك دمع لم يسكب الى الآن فى سبيل فرنسا الحزينة .

وبكل احترام يقبل يديك

ابنك المعترف بالجميل »

« القاهرة فى ٣ مارس سنة ١٩٠٥

سيدتى العزيزة

ما وقفت منذ أسبوعين على أنبائك فلا تحرمينى من مكاتيبك طويلا . لانك أعلم بما تبعثه فى نفسى من الارتياح فى وسط هذا الجهاد الوطنى

هذا ولا أطيل الكلام لنصبي وأقدم الى رحابك ... »

mes hommages très respectueux et reste le plus dévoué de vos enfants.



Le Caire, le 9 Mars 1905

Madame chérie

Votre lettre du 26 février est arrivée avec le paquebot italien « Cairo » qui a sombré à Alexandrie — une partie du courrier a été sauvée et votre lettre est avec elle, ça m'a fait un grand plaisir, car, quoique je ne sois pas bien fataliste, j'y ai vu une preuve divine de la solidité de notre amitié.

Mon état moral est plus que satisfaisant, je travaille et trouve dans l'action et la lutte la plus belle consolation. Dieu a voulu que je fusse le seul Egyptien qui porte haut l'étendard de l'indépendance, et je suis bien reconnaissant pour cette unique destination; je fais publier à côté du Lewa un nouvel organe hebdomadaire portant le nom de " Monde Musulman ". Il a pour tâche de réveiller les musulmans de leur torpeur et de leur traduire les articles les plus importants qu'on écrit sur eux en Europe. Ce Journal est destiné à avoir la plus grande influence dans tous les pays de l'Islam.

« القاهرة في ٩ مارس سنة ١٩٠٥

سيدتى العزيزة

ورد كتابك المؤرخ ٢٦ فبراير على الباخرة الايطالية كايرو (القاهرة) التى جنحت فى الاسكندرية وخلص قسم من بريدها بينه كتابك مما سرنى كثيرا لانى فضلا عن سعد طالعى أجد فى ذلك برهانا الهياً على متانة مودتنا

ان حالتى الادبية فوق مايتصور. فانى أعمل واجداً فى الحركة والجهاد أجمل تعزية. وقد أراد الله أن أكون المصرى الوحيد الذى يرفع لواء الاستقلال وانى لشاكر نعمته هذه التى خصنى بها. وقد نشرت بجانب اللواء جريدة أسبوعية جديدة هى «العالم الاسلامي» ومهمتها ايقاظ المسلمين من سباتهم بما أترجمه لهم من المقالات الخطيرة التى تكتب عنهم فى أوروبا. وسيكون لهذه الجريدة أكبر تأثير فى العالم الاسلامي

وهذا النشاط العظيم يؤتينى خيرا. فان مواطنىّ الذين كانوا يعتقدون أويخشون أنى لا أقوى على السير بغير

Cette grande activité me fait du bien et mes compatriotes qui croyaient ou craignaient que je ne pusse pas marcher sans le Khédive, admirent hautement et sincèrement cette vitalité et cette volonté de fer.

Toute la famille est en joie pour le mariage de ma sœur. Son mari est un gentleman qui gagne la sympathie et la confiance immédiatement : rien ne me préoccupe autant que le bonheur des miens.

Je compte me reposer chez vous au mois de Juillet ou d'Août. J'ai promis à Loti aussi de passer quelques jours avec lui à Rochefort. Peut-être irons-nous ensemble? d'ici là nous aurons le temps de parler de tout cela.

J'embrasse très respectueusement vos deux mains et dépose à vos pieds mes hommages très respectueux.

*
* *

Le Caire, le 6 Avril 1905

Madame chérie

Excusez-moi si j'ai tardé un peu à vous écrire, j'étais très occupé, c'est une année terrible pour moi, mais "bénie"

Nous avons eu l'idée, Omar et moi, de nous photographier tous les deux pour vous laisser un souvenir de plus de cette

عضد من الخديو يعجبون جهارا وبكل وفاء بهذه الحياة والارادة الحديدية

جميع أفراد الاسرة فرحون لقران أختى . أما قرينها فهو وديع من عرفه عطف عليه ووثق به . وانه يهنى كثيرا اسعاد أهلى

عزمت على أن أستريح عندك فى يوليو أو أغسطس وقد وعدت كذلك مسيو « لوتى » أن أقضى معه بضعة أيام فى رشفور وربما قصدناك معاً وسننظر فى ذلك

وبكل احترام ..... »

« القاهرة فى ٦ ابريل سنة ١٩٠٥

سيدتى العزيزة

أعذرينى اذا أبطأت قليلا فى مكاتبتك فانى كنت مشغولا وما أكثر متاعب هذا العام وان كان عاما مباركا

صورت و (عمر سلطان) فى لوحة واحدة لتكون هدية تذكار هـذا الاخاء وهـذه الرابطة الى شخصك الموقر . وأؤمل أن تكون قد وصلت اليك وأرضتك .

fraternité et de cet attachement à votre auguste personne. J'espère qu'elle vous est déjà parvenue et qu'elle ne vous dé plait pas.

La *Revue*, ancienne Revue des Revues, avait publié le 1er février un article très important de M. Alexandre Ular, où il a montré dans leurs grandes lignes les intrigues anglaises dans les pays musulmans: il a dit ouvertement que les Anglais comptent faire du Khédive le "Khalife" qui ferait leurs affaires. Cet article a produit ici une grande sensation et j'ai donné la traduction dans le "Monde Musulman".

Mais j'ai pensé qu'il fallait écrire une réponse, je l'ai écrite et envoyée par l'intermédiaire d'un ami. Finot vient de lui écrire qu'il est enchanté de recevoir un article de moi et qu'il le publiera le plus tôt possible, je crois qu'il paraîtra le 15 courant, j'attire donc votre attention sur lui.

J'ai écrit aussi un grand article en français sur "La Responsabilité de l'Angleterre en Egypte" et l'ai envoyé à M. Stead, mais si jamais il le publie, il aura en Angleterre du retentissement.

Pour mon repos à Gif, vous pouvez compter que j'aurai le bonheur d'être chez vous le 1er Août; je ne sais pas quand au juste je quitterai notre chère Alexandrie, mais je serai

كانت المجلة (التى هى مجلة المجلات قديما) نشرت فى اول فبراير مقالة من الاهمية بمكان وهى بقلم مسيو الكسندر أولار اذ أبان فيها بالقلم العريض دسائس الانكليز في العالم الاسلامي وقال جهارا ان الانكليز ينوون جعل الخديو خليفة ليؤيدهم في شؤونهم . وقد أحدثت هذه المقالة بيننا دويا كبيرا . ونشرنا تعريبها فى (العالم الاسلامي) . ولكنى رأيت أنه من واجبي الرد عليها وقد كتبت هذا الرد وأرسلته على يد صديق . وكتب مسيو (فنوت) الى هذا الصديق بأنه مسرور بتلقيه مقالة منى وسينشرها فى أقرب فرصة . وأملى أن تظهر حوالى الخامس عشر من هذا الشهر ولذلك ألفت نظرك اليها ولا أشك فى أنها ستروقك كثيرا . وقد كتبت مقالة فرنسية أخرى على (مسؤلية انكلترا فى مصر) وارسلتها الى (ستيد) ولو تمكن من نشرها لاحدثت فى انكلترا تأثيرا كبيرا

أما مايختص بقضاء راحتى فى جف (بلد فى ضواحى باريس لمدام آدم فيه قصر جميل) فكونى على ثقة أنى سأحصل على

j'espère, le 1[er] Août, à Gif.

Je travaille maintenant à traduire mes discours et j'espère terminer cette œuvre dans deux mois pour la préparer en France.

Loti a dû rentrer à Rochefort, a-t-il passé à Paris vous voir? veuillez, je vous prie, lui rappeler qu'il m'a promis de me dédier son roman annoncé par la Revue des Deux Mondes sur Constantinople ; *chose promise, chose due.* (1).

Permettez-moi, madame chérie, de déposer à vos pieds mes hommages très respectueux et l'expression de mon dévouement filial.



Le Caire, le 28 Avril 1905

Madame chérie

J'ai eu le plaisir de recevoir votre charmante lettre du 18 courant, et je vous remercie de tout cœur pour votre compliment, l'article de la "Revue" a produit ici une excellente impression.

Les Anglais ont nommé un aide de camp anglais "général" à la suite du Khédive, il sera très prochainement l'aide de

(1) M. P. Loti a récemment dédié son livre « La Mort de Philæ » au regretté Moustafa Kamel.

السعادة بتشولي فى ساحتك في أول أغسطس ولو أنى لم أعلم بالضبط متى أبرح اسكندريتنا العزيزة ولكنى أؤمل أن أحقق ذلك.

أعمل الآن فى ترجمة خطاباتى وآمل أن أفرغ منها بعد شهرين لاطبعها فى فرنسا

لا بد أن يكون « لوتى » قد عاد الى « رشفور » فهل زارك فى باريس ؟ وأرجو منك أن تذكريه بما وعدنى به من ان يقدم باسمى روايته على الاستانة التى نشرتها مجلة العالمين. وما وعد به واجب الانجاز . واسمحى لى أيتها السيدة العزيزة أن أقدم الى رحابك... »

« القاهرة فى ٢٨ ابريل سنة ١٩٠٥

سيدتي العزيزة

سررت بتناول كتابك المؤرخ ١٨ الجاري وأشكر لك بكل فؤادى تهنئتك وقد أحدثت مقالة المجلة هنا تأثيرا عظيما

عين الانكليز « جنرالا » ياورا انكليزيا فى معية الخديو وسيصير فى أقرب وقت رئيسا للياوران أى وزير الجند فى

camp en chef, c'est à dire le ministre de la maison militaire du Khédive, c'est le commencement de l'infiltration britannique au Palais. Dans quelques années le souverain de l'Egypte sera cerné jour et nuit par des Anglais . . . comprenez donc combien je souffre !

L'affaire de la langue anglaise ne conduit pas aux conséquences que vous croyez: les langues admises aux Tribunaux mixtes sont l'arabe, le français et l'italien. Lord Cromer y fait ajouter l'anglais, de sorte que le français reste et que l'école de M. de Rausas n'est point atteinte.

La tournure que prend l'affaire du Maroc enchante tout le monde ici : on y voit l'espoir de sauver un pays musulman et la punition du gouvernement français qui a si lâchement vendu l'Egypte.

J'attends plus impatiemment que vous le 1er Août, car mes plaies patriotiques saignent trop, et j'ai besoin de me trouver près du cœur qui, m'aime, me comprend et me donne de sa vie propre.

Je dépose à vos pieds mes hommages très respectueux et l'expression de mon dévouement filial.



Hussein Pacha Wassif, Mme Yung, Moustapha Kamel, Mme Adam, Farid Bey, et Ali Kamel.
En groupe aux Pyramides

حسين باشا واصف ـ مدام ينج ـ مصطفى كامل ـ مدام آدم ـ فريد بك ـ على كامل

بيت الخديو وهو مبدأ التداخل البريطاني في السراي وبذلك يكون حاكم مصر بعد بضع سنين محاطا ليل نهار بانكليز.... ومن ذلك تعلمين مقدار ألمي ! !

ان مسئلة اللغة الانكليزية لا تؤدى الى ما ظننته من النتائج فان اللغات المقبولة امام المحاكم المختلطة هي العربية والفرنسية والايطالية وقد أدخل عليها اللورد كرومر الانكليزية وبذلك تبقى اللغة الفرنسية كما هي وذلك مما لا يؤثر في مدرسة مسيو دروزاس (مدرسة الحقوق الفرنسية)

ان الشكل الذى أخذته مسئلة مراكش سر الجميع هنا ففيه أمل لنجاة بلد اسلامى وعقاب للحكومة الفرنسية التي باعت مصر بكل جبن

انى أنتظر مثلك بصبر نافد غرة أغسطس لان الامى الوطنية أضنتني ولانى في احتياج لاكون بالقرب من قلب يعطف على ويدرك احساسى ويزيدنى حياة من حياته وتفضلى بقبول .... »

Le Caire, le 22 Mai 1905

Madame chérie

J'ai reçu avec le plus grand plaisir votre charmante lettre. La semaine dernière, nous avons eu le centenaire de Mohammed Ali : il n'y avait aucun enthousiasme, seuls les Européens à Alexandrie ont fait les choses dignement, le peuple lui, était très froid, il se sépare tous les jours davantage de ceux qui le gouvernent. Son Altesse n'a pas assisté aux fêtes ni même donné une réception pour recevoir les félicitations : il part jeudi prochain pour Londres, en passant par Constantinople. C'est triste, profondément triste ! et comme les Anglais ont de la chance.

Quelques princes avaient pensé que l'Université coûterait beaucoup d'argent et avaient décidé la création d'une *mission* pour envoyer chaque année des jeunes gens s'instruire en Europe. On a même réuni 5000 £. en une séance. Seulement on a tenu à avoir le Khédive, on lui a délégué le Prince Haïdar qui est à Alexandrie depuis 20 jours, sans rien obtenir. Pour ma part je désespère du concours souverain.

Je compte partir, s'il plaît à Dieu, le 1er Juillet et être chez vous le 3 Août, quand "la Parole" sera achevée, pour rester à Gif deux semaines et aller avec vous chez Loti

« القاهرة فى ٢٢ مايو سنة ١٩٠٥

سيدتى العزيزة

تلقيت كتابك الاسبوع الماضى وقد تقضى هنا عيد محمد على الكبير وكان خلوا من بهجة الحفاوة غير ان الاوروبيين في الاسكندرية قاموا باحتفال لائق أما الشعب فغالب عليه الفتور وهو كل يوم يتباعد عن الذين يحكمونه. على أن سمو الخديو لم يحضر الاحتفال ولم يستقبل أحدا لتلقى التهنئات وسيبرح يوم الخميس المقبل الى لندره مارا بالاستانة وهو أمر محزن جدا فما أعظم حظ الانكليز !

رأى بعض الامراء ان الجامعة تقتضى نفقات طائلة وعلى ذلك قرروا ارسال فريق من الشبان لتلقى العلم فى أوروبا فجمعوا خمسة الاف جنيه فى جلسة واحدة غير انهم أرادوا أن يكون الخديو منهم فأوفدوا البرنس حيدر لمقابلته فى الاسكندرية منذ عشرين يوما فلم يحصل على شىء وانى لفى يأس من مساعدة الخديو .

سأسافر باذن الله يوم أول يوليه وأكون لديك في

pendant deux autres semaines; voulez-vous avoir la bonté d'arranger avec lui ce programme?

J'espère que Marchand viendra à Gif quelques jours quand j'y serai.

Ma mère vous embrasse tendrement et me parle toujours de vous, mes sœurs et Ali baisent respectueusement vos mains: quant à moi, je reste pour la vie le plus dévoué de vos enfants.



San Stefano, le 9 Juin 1905

Madame chérie

J'ai eu le grand plaisir de recevoir votre charmante lettre du 1er courant avant mon départ du Caire. Je suis profondément triste d'apprendre que Loti soit changé à mon égard. Je n'ai jamais manqué aux devoirs de l'amitié immense et de l'admiration profonde que j'ai pour lui; si j'ai parlé de mon enthousiasme pour le Japon devant lui, c'est que je ne peux pas cacher mon opinion et surtout mes sentiments; il m'a demandé de ne plus traiter cette question avec lui; je me suis incliné devant sa volonté.

Vous vous étonnez que je sois japonisant; tout mon peu-

السنة الاولى ١

قيمة الاشتراك

٥٠ قرشا في سنة في داخل القطر

١٥ فرنكا في الخارج

العالم الاسلامي ١٣٢٣

جريدة اسبوعية

لصاحبها مصطفى كامل باشا

المكاتبات

تصدر في يوم الجمعة من كل اسبوع

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة على سيد المرسلين ...

اربع دول اوروبا

La 1re page du Journal " Al Alam Al Islami " (Le Monde Musulman)

﴿ أول صحيفة ظهرت من جريدة العالم الاسلامي ﴾

الثالث من أغسطس حيث تكون نشرتك « لاپارول » قد أنجزت. وسأقيم أسبوعين فى « جف » وأذهب معك لزيارة « لوتي » مدة أسبوعين آخرين فهل لك أن تتفضلى بترتيب أمر هذه الرحلة معه .

أؤمل قدوم « مرشان » الى « جف » لقضاء بضعة أيام مدة اقامتى فيها

والدتي تعانقك بانعطاف وهى تذكرك دائما. واخواتى وعلى يقبلون يديك بكل احترام أما أنا فسأكون مدى العمر أطوع أبنائك »

« سانستفانو فى ٩ يونيه سنة ١٩٠٥

سيدتى العزيزة

حظيت بكتاب منك أول الجارى قبل سفرى من مصر وأنى لحزين جدا لعلمى أن «لوتى» متغير من جهتي مع انى لم أخل أبدا بواجب صداقتى الأكيدة واعجابى الكبير به . وانى اذا كنت قد كاشفته بشغفي باليابان فذلك لانى لا أستطيع اخفاء رأيي وخصوصا شعورى . وقد سألنى ان

ple est avec moi. Veuillez examiner la chose au point de vue égyptien et musulman. Entre les deux combattants, le Japon n'a fait aucun mal à l'Egypte, ni à l'Islam ; par contre la Russie a fait à l'Egypte, lors de sa grandeur sous Mohammed Ali, le plus grand mal en brûlant son escadre, de concert avec l'Angleterre toujours perfide et la France toujours trompée, et en faisant à Mohammed Ali la plus sensible opposition. Depuis, elle a fait à l'Islam et aux peuples musulmans les plus noirs des misères. C'est l'ennemi *N° 1*.

En second lieu, ce n'est pas l'alliance de l'Angleterre avec le Japon qui ruine l'indépendance de mon pays, mais l'entente de la perfide Albion avec la France.

Pourquoi donc serais-je anti-japonais? moi qui adore les patriotes et qui trouve chez les Japonais le plus bel exemple de patriotisme ??? Ce peuple japonais n'est-il pas le seul peuple oriental, *qui ait mis l'Europe à sa place*? Comment ne devrais-je pas l'aimer?

Je comprends très bien votre douleur et votre chagrin, vous qui avez préparé l'alliance russe pour d'autres fins, mais j'aurais partagé cette douleur et ce chagrin si la France *était restée pour nous* la France. Hélas! le néfaste Delcassé a détruit en un seul jour le prestige, la gloire et l'œuvre de tout un

لا أباحثه في هذه المسئلة فأجبته الى ما سأل

تعجبين من ميلي لليابان ولا عجب فان كل أمتي معي ولو تفضلت ونظرت في المسئلة بنظر المصرى المسلم لوجدت ان بين الشعبين المتقاتلين شعبا لم يسيء الى مصر ولا الى الاسلام أصلا وهو الشعب اليابانى. وآخر على الضد من ذلك وهو الروسى فانه ضرب مصر أكبر ضربة يوم سعود محمد على باحراقه أسطولها متفقا فى ذلك مع انكلترا التى ديدنها الخداع وفرنسا التى دأبها الانخداع. وغير ذلك فانه جلب على الاسلام والامم الاسلامية اكبر الاخطار فهو اذاً عدونا الاول

ومن جهة أخرى فأنه ليس التحالف اليابانى الانكليزى هو الذى يقضى على أستقلال بلادى. بل التحالف بين انكلترا الغادرة وفرنسا !!

فعلام اذاً أكون ضد اليابانين مع أنى مغرم بالوطنيين وأجد عند هؤلاء القوم اجمل مثال للوطنية !!! وكيف لا أحب ذلك الشعب اليابانى وهو ذلك الشعب الشرقى الوحيد الذي الزم أوروبا حدودها ؟

siécle, sa chute est une joie ponr nous, patriotes amis de la France d'hier. Vos hommes d'Etat seront-ils assez intelligents pour nous faire aimer la France de demain? Pourrai-je l'espèrer ? ? ?

Mon idée de fonder une Université nationale a fini par triompher, les Princes *Halim* l'ont prise en mains et ont décidé de commencer d'abord par une mission en Europe pour former des professeurs égyptiens. Déjà 8000 £. 200.000 fr., sont souscrits et la souscription commencera après l'été, c'est pourquoi j'ai consacré à ces braves princes un article que je me fais un devoir de vous envoyer.

Je rentre demain au Caire et partirai pour l'Europe le 1er Juillet. Je serai à Paris le 11 ou le 12 et je serai heureux de commencer mon séjour à Gif dès le 16 ou le 20 ; je préfère aussi faire ma cure au mois d'Août, je serais très heureux de voir Loti à Gif, mais autrement je ne pourai pas aller à Rochefort.

Je n'ai pas besoin de vous dire combien ma joie est grande à l'idée de passer quelques jours auprès de vous.

Je dépose à vos pieds mes hommages très respectueux et l'expression de mon dévouement filial.

انى اعلم تمام العلم مقدار ما تشعرين به من الالم والحزن انت التى هيأت اسباب التحالف الروسى لغرض غير ما افضى اليه . وكان بودى أن اقاسمك هذا الالم وذلك الحزن لو أن فرنسا بقيت أزاءنا كما كانت . ولكن بكل اسف هدم دلكاسيه المشؤوم في يوم واحد كل العمل العظيم المجيد الذى تم فى قرن من الزمان ولهذا كان سرورى وسرور أصدقائى الوطنيين المحبين لفرنسا عظيما بسقوطه . وهل فى استطاعة ساستكم أن يعملوا مايحبب الينا فرنسا المستقبل . وهل أمل ذلك ؟ ؟

ان فكرتى بأنشاء الجامعة الوطنية قد توجت بالنجاح فانها أنتقلت الى أيدى أمراء بيت « حليم » وقد قرروا مبدئيا ايفاد فريق من الطلاب الى أوروبا ليتخرج منهم أسـتذة وطنيون وبلغ الاكتتاب حتى الآن ثمانية آلاف جنيه (٢٠٠,٠٠٠ فرنك) .وسنشرع في بقية الاكتتاب بعد انقضاء الصيف ولهذا كتبت مقالة عن هؤلاء الامراء أرسلها اليك

Le Caire, le 25 Juin 1905

Madame chérie

J'ai reçu avec le plus grand plaisir votre charmante lettre: c'est une grande joie pour moi, croyez-le, de passer avec vous quelques jours et de puiser un peu de forces et de courage dans votre parole et vos conseils maternels. Je suis tellement écrasé par ma tâche que je sens le besoin urgent de sortir de mon milieu, *on dirait que la nature s'est entêtée à rendre la différence trop grande entre la force de mon âme et celle de mon corps.*

Je partirai donc, s'il plait à Dieu, samedi prochain 1er Juillet pour aller d'abord à Lausanne. Là, je verrai le docteur Bourget, dont on m'a dit le plus grand bien, pour m'examiner, car je souffre toujours de maux d'entrailles. Je vous écrirai aussitôt après l'avoir vu, et j'espère être à Gif le plus tôt possible.

Pour Loti, je préfère que vous lui écriviez ce que je vous ai écrit et l'invitiez pour un jour fixe, je serais très attristé de perdre son amitié par sa faute. Pour moi qui n'ai jamais aimé *follement*, je suis et resterai toute ma vie amoureux de l'amitié; elle est tellement précieuse que je la considère com-

أعود غـدا الى العاصمة وأسافر الى أوروبا غرة يوليه لاكون فى باريس في ١١ أو ١٢ منه وسأكون سعيدا اذ أبدأ اقامتى فى جف بين ١٦ و ٢٠ منه وأفضل أن أباشر علاجى في شهر أغسطس ويسرنى أن أرى « لوتى » فى « جف » فأن لم يحضر اليها لم أقصـد روشفور . وأنت أدرى بما ينالنى من الارتياح بقضاء بضعة أيام فى ساحتك وتفضلى . . . »

« القاهرة فى ٢٥ يونيه سنة ١٩٠٥

سيدتى العزيزة

تناولت بيد السرور والارتياح كتابك المفرح واعتقدى ان من حظى أن أقضى فى ضيافتك بضعة أيام وأقتبس قبسا من قولك ونصائحك الامية . ان العمل قد أضنانى الى حد أشعر عنده بسرعة الحاجة الى ترك الوسط الذى أعيش فيه وكأن الطبيعة خالفت سنتها اذ جعلت قوة روحى أكبر من قوة جسمي

وعلى ذلك سأسافر بمشيئة الله يوم السبت المقبل أول يوليه لأقصد أولا لوزان وفيها أرى الدكتور بورجيه الذى

me le premier et le plus grand bonheur de la vie.

Ce soir auront lieu les noces de ma sœur, toute la maison est en fête, j'ai tenu a vous écrire à cette heure pour vous dire que mon cœur va à vous, rien qu'à vous, dans cette occasion de joie familiale.

J'ai trouvé hier, et avec quelle satisfaction ! en cherchant dans mes papiers, votre article de 1895, le premier que vous nous avez consacré, à propos du "Péril anglo-égyptien". Je le garde pour le lire avec vous. Il a cela de particuliérement précieux qu'il a été mon introducteur auprès de vous,

مدحوه لى ليفحصنى فانى أشعر بآلام في الاحشاء وسأكتب اليك بمجرد ماأراه وأؤمل ان اكون فى « جف » فى القريب العاجل

أما من جهة « لوتى » فاني أفضل أن تكتبي اليه ما كتبته اليك وتدعيه فى ميعاد محدود لانه يحزنى كثيرا أن أخسر مودته بسبب خطأه ولان شخصا مثلى ما أحب عفوا يبقى على الدوام مولعا بالمودة التى أقدرها حق قدرها وأفضلها على كل شيء وأجد فيها أكبر سعادة فى الحياة

تقام فى هذا المساء أفراح زفاف شقيقتى وجميع الآل فى حبور وقدرأيت أن أكتب اليك لاظهر لك أن شعورى لا يتجه الا نحوك حتى فى هذه الساعة ساعة السرور الاهلى

عثرت أمس بينما كنت أبحث فى أوراق على مقالتك التى نشرت في سنة ١٨٩٥ وهى أول مقالة كتبتها على «الخطر الانكليزى المصرى » وقد حفظتها لنستعيد قراءتها معا لأن لها مزية خاصة بها اذ كانت واسطة التعارف بيننا »

Ouchy Lausanne, le 11 Août 1905 3 h. après-midi

Madame chérie

J'ai passé une nuit affreuse, je n'ai jamais été plus malade, mais je suis mieux ce matin. Le docteur Bourget vient de me quitter à l'instant et je me presse de vous écrire, il m'a recommandé de rester tranquille dans ma chambre deux jours: nous avons discuté la question de St Moritz et de Plombières, il m'a dit, avec un ton convaincu, que vu mon état actuel, il m'ordonne Plombières, à condition que je n'abuse pas de la douche ascendante et que j'aille, après Plombières 10 à 14 jours à St Germain en Laye, où l'air est aussi pur qu'en Suisse. Il m'a dit aussi que Plombières me fera du bien par ses bains tièdes qui sont très calmants pour les nerfs. Avec cela j'ai le sentiment que Plombières me fera du bien : ne vous inquiétez pas, je vous en prie. Bourget viendra me voir demain et lundi, je compte partir mardi pour Plombières, y rester jusqu'au 5 Septembre et aller à St. Germain pour deux semaines. Je crois et espère que ce programme aura votre approbation.

Je n'ai pas besoin de vous dire combien je regrette de ne pouvoir rester à côté de vous et guérir mon âme et mon

« أوشى لوزان فى ١١ أغسطس سنة ١٩٠٥

الساعة الثالثة بعد الظهر

سيدتى العزيزة

أمضيت ليلة مفزعة بسبب ما انتابنى من المرض الذى لم أره فى حياتى ولكننى اليوم مرتاح وها مسيو بورجيه قد فارقنى هذه اللحظة فتناولت القلم لاكتب اليك انه أوصانى بملازمة غرفتى يومين بلا عمل بعد أن تحادثنا بشأن « سانت موريتز » و « بلومبيير » وقد أمرنى بصوت المقتنع أن أقصد « بلومبيير » اذ انها توافق صحتى وذلك بشرط أن لا استعمل المرش الصاعد (الدوش) وان اقضى — بعد « بلومبيير » عشرة او أربعة عشر يوما فى « سانت جرمان » بجهة « لاى » التى هواؤها نقي كهواء سويسرا . وقال لى ايضا أن حمامات « بلومبيير » الحارة تفيدنى كثيراً لانها تسكن الاعصاب وبناء على هـذا أشعر أن « بلومبيير » ستوافقنى وأسألك أن لاتتكدري . أما مسيو بورجيه فسيعودنى غـدا ويوم الاثنين . هذا وقد عزمت على السفر يوم الثلاثاء الى

corps. Les phrases ne signifient rien quand l'affection et la reconnaissance atteignent le degré qu'elles ont chez moi. Dites-vous bien que jamais fils n'a aimé sa mère aussi sincèrement que moi.

J'espère être remis demain ou après demain et vous envoyer un discours avant mon départ pour Plombières.

A vos pieds je dépose, madame chérie, mes hommages respectueux et l'expression de ma vénération et de mon affection filiale.

*
* *

Plombières, le 29 Août 1905

Madame chérie

J'ai eu le grand plaisir de recevoir votre charmante lettre ainsi que le dernier discours. Je n'ai pas besoin de vous remercier de la grande peine que vous vous donnez pour moi ; ma reconnaissance est inépuisable, je vous devrai ce livre, ou plutôt l'Egypte vous devra d'avoir prouvé au monde qu'elle n'est ni morte ni muette.

Quand je pense que, moi disparu, personne n'entendra plus la voix de ma pauvre patrie, mon moral monte et je me dis que je dois à mon pays d'avoir la plus grande somme

« بلومبيير » لامكث فيها الى خامس سبتمبر ومنها أقصد « سانت جرمان » لاقضى اسبوعين وأنى أعتقدوأؤمل أنك تصادقين على هذا الترتيب .

ولست فى حاجة أن أذكر لك مبلغ أسفى لعدم امكانى البقاء بجانبك لاغذو روحى وأشفى جسمي لان الكلام لا يفيد شيئاً متى بلغ الميل والاعتراف بالجميل الى الدرجة التى بلغاها فى نفسى وتذكرى أنه ما أخلص أبن فى حب أمه اخلاصى . ولى الامل أن أبل غدا أو بعدغدلابعث اليك بخطبة قبل سفرى الى « بلومبيير » .

والى رحابك أقدم ياسيدتى العزيزة جليل اعظامي وعظيم اجلالى البنوى

« بلومبيير فى ٢٩ اغسطس سنة ١٩٠٥

سيدتى المبجلة

حظيت بتلقي خطابك المنعش وخطبتك الاخيرة ولست في حاجة الى أن أشكر لك ما تتجشمينه لاجلى فان اعترافى بالجميل أبدىّ لا يفنى وانى لمدين لك بهذا الكتاب أو بعبارة

d'énergie et de santé : c'est pourquoi je me soigne et me contrôle : je me porte beaucoup mieux et je reprends, tous les jours, mes belles couleurs de Gif. J'ai devant moi de cinq à six ans de grandes luttes pour consolider ma situation : je vivrai après heureux, relativement, puisqu'on ne peut jamais l'être tout à fait.

Voudriez-vous avoir la grande bonté de me dire votre décision à propos de notre visite à Loti ? moi je compte faire paraître mon volume le 15 septembre (avec l'aide de Dieu et de Madame ma mère) et désire beaucoup quitter Paris le 24 ou le 25 septembre. Je dois m'embarquer à Trieste le 5 octobre, après avoir passé par Berlin et Vienne. Tout retard en Europe est préjudiciable à mon journal et à ma bourse. En outre, je ne voudrais pas être en Europe pendant le froid.

En attendant vos bonnes nouvelles, je dépose à vos pieds, madame chérie, mes hommages les plus respectueux et l'expression de ma pleine gratitude.

أخرى مصر مدينة لك بما قدمته للعالم من برهان على حياتها وعدم جمودها

انى كلما فكرت فى انه مع زوالى لا يسمع لوطنى صوت يرتقى شعورى وأحادث نفسى بأنه يجب على لبلادى أن أنال أكبر قسط من الهمة والصحة . وهذا ما يدعوني الى العناية بصحتى وتنظيم حالى . أما صحتى الآن فانها أحسن بكثير من ذى قبل وكل يوم تعود الى نضرة الشباب وليس امامي الا خمس أو ست سنين أجاهد فيها أشد الجهاد وبعدئذ أعيش سعيد البال اذ لا يتأتى ان ينال المرء السعادة دفعة واحدة

ألك أن تتفضلى بأنبائى عما عزمت عليه فى شأن زيارة « لوتي » ؟ أما أنا فقد عزمت على الانتهاء من مؤلفى (بمعونة الله وبمؤازرتك) في الخامس عشر من سبتمبر اذ أني أود براح باريس في ٢٤ أو ٢٥ منه لأبحر من تريستا فى الخامس من اكتوبر بعد ان أمر على برلين وفيينا لان في البقاء بأوروبا يلحق اضرارا بجريدتى وماليتى وفضلا عن ذلك فانى لا أريد ان أقيم في بردها

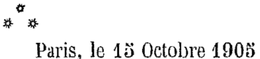
Plombières, le 30 Août 1905

Madame chérie

J'ai reçu ce matin votre charmante lettre et la conférence faite il y a six ans chez vous. Je comprends que vous soyez fatiguée, avec la vie que vous menez ! mais j'espère qu'après vos deux volumes, vous vous reposerez comme vous me l'avez promis.

Pour mes discours il n'en reste plus que trois, mais bien longs et beaucoup plus importants que les autres : ils ont une autre allure ; J'espère finir tout d'ici le 15 septembre, mais je préfère vous les envoyer un par un. Comme cela je pourrai les faire imprimer à la machine à écrire et être prêt à temps.

Je dépose à vos pieds, mes hommages les plus respectueux, et l'expression de ma profonde affection.



Paris, le 15 Octobre 1905

Madame chérie

En quittant la gare, je suis allé au *Figaro*, Calmette m'a reçu très gentiment, je lui ai dit que vous croyez devoir ne pas signer l'article. Il a compris et approuvé, l'article paraîtra

هذا ومع انتظاري نباءك السارة أقدم الى رحابك .... »

بلومبيير فى ٣٠ اغسطس سنة ١٩٠٥

سيدتى العزيزه

تناولت هذا الصباح خطابك السار والخطبة التى ألقيتها فى ساحتك منذ ستة أعوام وأعلم مقدار ما تتجشمينه فى الأعمال ولكنى آمل أن تستريحى كما وعدتنى بعد انجاز كتابين من مؤلفك

أما ما يختص بخطاباتى فانه لم يبق منها الا ثلاثا ولكنها طويلة وأهم من سابقاتها وعليها مسحة أخرى وأملى من هنا الى خامس عشر سبتمبر أكون قد انتهيت منها ولكنى أفضل ان أرسلها اليك واحدة بعد واحدة وعلى ذلك يمكننى ان أطبعها على آلة الكتابة لاكون على أهبة الاستعداد

هذا وأقدم .... »

« باريس فى ١٥ أكتوبر سنة ١٩٠٥

سيدتى العزيزة

قصدت جريدة الفيجارو بعد ان برحت المحطة وقد

sous la signature *d'un diplomate*. C'est donc une affaire arrangée pour le mieux.

Je vous baise la main et prie Dieu de me garder la meilleure et la plus bienfaisante des mères.



Berlin, le 21 Octobre 1905

Madame chérie

Depuis mon arrivée à Berlin, j'ai vu beaucoup de grands personnages avec lesquels j'ai causé de toutes choses : c'est très intéressant et très instructif: je suis très content d'être venu ici avant mon retour en Egypte.

Les politiciens d'ici, ainsi que les écrivains, ne croient pas *du tout à la guerre*, ils disent qu'elle n'aura pas lieu, que ni l'empereur ni le peuple ne la veulent à aucun prix ; ils ont la conviction que la France aussi n'est point désireuse de la guerre, et que c'est l'Angleterre seule qui a intérêt à affaiblir la France et l'Allemagne : ils estiment que le mauvais moment est passé et qu'une grande détente va régner à présent ; ils n'espèrent pas un rapprochement immédiat avec la France, mais ils comptent sur la félonie anglaise pour éloigner votre pays de la perfide Albion.

استقبلني مديرها مسيو « كلمت » بكل ترحيب وأخبرته انك ترين من الواجب عدم امضاء المقالة فوافق على ذلك وهي ستظهر بأمضاء « سياسى » وعلى ذلك تم الامر على مايرام

هـذا وأقبل يدك وأسأل الله أن يحفظ خير بارة بين الامهات »

« برلين فى ٢١ أكتوبر سنة ١٩٠٥

سيدتي العزيزة

قابلت الكثيرين من ذوى الشأن منذ وصولى الى برلين وتحادثت معهم فى شؤون شتى مما هو مهم وواجب الوقوف عليه ولذلك أرانى مسرورا من قدومى الى هنا قبل عودتى الى مصر

ان سياسي برلين وكتابها لايجزمون أصلا بالحرب ويقولون انها لاتقع أبداً فلا الامبراطور ولا الامة راغبان فيها بأى حال من الاحوال ويعتقدون كذلك أنها ليست من رغبة فرنسا أصلا وأن انكلترا وحدها هى التى من مصلحتها اضعاف فرنسا والمانيا ويرون أن سحابة الصيف

En ce qui concerne l'Egypte, ils m'ont assuré que l'Allemagne voulait soutenir la France à Fachoda, et que c'est M. Delcassé qui n'a pas voulu. Cette affirmation m'a étonné et bouleversé, vous pouvez peut-être la contrôler mieux que moi.

On m'a assuré aussi que l'Allemagne ne marchera plus jamais avec l'Angleterre en Egypte, qu'elle n'acceptera jamais l'abolition des capitulations et des tribunaux mixtes, et que même, à la première occasion, elle gênera l'action anglaise sur les bords du Nil. Est-ce possible? l'avenir répondra: nous avons vu, ces dernières années, des changements si inattendus dans la politique qu'il ne faut plus s'étonner de rien.

J'ai donné au *Berliner Tageblatt* un article sur *"L'empereur Guillaume et l'Islam"* où j'ai dit franchement et sincèrement mon opinion; il paraîtra lundi ou mardi, le rédacteur en chef du *Tageblatt* m'a dit qu'il fera certainement sensation; j'ai envoyé la copie à quelques journaux de Paris et je leur enverrai une dépêche quand il paraîtra.

Je serai de retour à Paris mercredi prochain pour rester une semaine; écrivez-moi, (22 rue de la Paix).

Permettez moi de déposer à vos pieds mes hommages

قد انقشعت وسيسود من الآن الهدوء التام ولا يؤملون كذلك تقربا عاجلا من فرنسا ولكنهم يعتمدون على سوء نية الانكليز ليبعدوا بلدكم عن انكلترا الغادرة

أما مايتعلق بمصر فأنهم أكدوا لى أن ألمانيا كانت تريد مؤاذرة فرنسا في فشودة ولكنه مسيو دلكاسيه الذى لم يرد مما أدهشني وأذهلني وهو ما ربما تدركين كنهه أكثر مما أدرك . وأكدوا لى كذلك ان المانيا لاتسير مع انكلترا فى مصر ولا تقبل ألبتة الغاء الامتيازات والمحاكم المختلطة حتى أنها عندسنوح أول فرصة تعرقل عمل الانكليز على شواطيء نهر النيل . فهل ذلك ممكن ؟ هذا ما يجيب عليه المستقبل . ومع ذلك فقدرأينا في هذه السنوات الاخيرة من التقلبات التى ما كانت منتظرة مطلقا في جو السياسة ما لا يلزم معه أن نستغرب شيئا

دفعت الي جريدة البرلينر تاجبلاط مقالة على « الامبراطور غليوم والاسلام » تظهر يوم الاثنين او الثلاثاء وقد قلت فيها رأيي بكل صراحة واخلاص . ويرى رئيس تحرير هذه الجريدة أنها ستحدث حقيقة رنة هائلة وقد ارسلت صورتها

très respectueux et l'expression de ma profonde et éternelle tendresse filiale.

***

Paris, le 31 Octobre 1905

Madame chérie

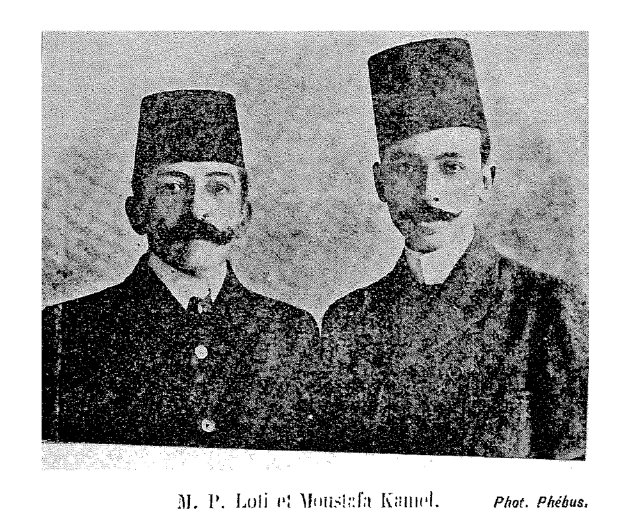
Je vous envoie ci-joint l'interview de la *Libre Parole* et l'article *du Tageblatt*. Monniot m'a fait beaucoup de compliments pour mon volume : il croit en son succès.

J'ai vu hier Marchand qui a été très gentil avec moi, il a poussé la gentillesse jusqu'à me promettre de diner avec moi ce soir à la gare de Lyon.

Il m'a promis aussi devant Judet de faire un article sur mon livre : je lui enverrai, comme il l'a demandé, les bonnes feuilles, après la 2e correction.

Ai-je le besoin de vous dire combien je vous suis reconnaissant ? il me suffit de vous dire que ma reconnaissance et ma tendresse pour vous sont aussi intenses que ma passion patriotique.

Au revoir, madame chérie, pensez à moi et priez Dieu pour votre enfant.



M. P. Loti et Moustafa Kamel. *Phot. Phébus.*

﴿ مسيو بيير لوتي ومصطفى كامل ﴾

الى بعض الجرائد الباريسية ومتى ظهرت ابعث اليها بأشارة برقية.

سأعود الى باريس يوم الاربعاء المقبل لاقضى فيها اسبوعا فاكتبي الى بعنوان : (٢٢ شارع لابيه)

هذا واسمحى لى بتقديم . . . . . »

« باريس فى ٣١ اكتوبر سنة ١٩٠٥

سيدتى العزيزة

أرسل اليك مع هذا حديث « لاليبرپارول » ومقالة « برلينر تاجبلاط » وقد هنأنى مسيو «مونيو» على مؤلفى وهو يرجو له فلاحا

رأيت أمس « مرشان » الذى أظهر لى عظيم الود حتى أنه وعدنى بتناول العشاء معي فى محطة ليون وأخذ على نفسه أمام مسيو « جوديه » أن يضع مقالة على مؤلفى وسأرسل له كطلبه أوراق الاعادة (البروفات) بعد التصحيح الثانى

هل أنا فى حاجة لافصح لك عن أنى أسير فضلك ؟ انه ليكفينى أن أجاهر لك بأن اعترافى بالجميـل وحنوى اليك لا يقلّ فى نفسى وقعا عن غرامى الوطنى

Le Caire 17 Novembre 1905

Madame chérie.

Je suis arrivé en Egypte en bonne santé, mais j'étais deux jours après indisposé, ce qui m'a empêché de vous écrire. Cette indisposition est heureusement passée, et je reprends avec la même activité la direction de mon journal et de mon œuvre.

Mon voyage à Berlin a eu un grand retentissement dans le pays. Les journaux anglais m'ont beaucoup insulté et mes compatriotes ont vu, par là, le degré de vitalité que je possède. Le Lewa n'a jamais été aussi lu et aussi respecté, Enfin si je me sens un peu fatigué par un labeur incessant, j'ai, par contre, toutes les satisfactions morales.

Toute l'éloquence de nos deux langues arabe et française ne me suffit pas pour vous exprimer ma reconnaissance filiale.

Toujours votre bien dévoué

P. S. La société dont vous m'avez envoyé les prospectus n'est pas bonne à ce que je sache.

استودعك الله يا سيدتي العزيزة وادعي الله لاجل ابنك

« القاهرة في ١٧ نوفمبر سنة ١٩٠٥

سيدتي العزيزة

وصلت الى مصر في ثياب العافية ولكنى توعكت بعد يومين وهذا ماعاقني عن مكاتبتك والحمد لله قد زال هذا الانحراف وعدت الى ادارة الجريدة وعملي بالنشاط المعهود

قد أحدثت سياحتي في برلين ضجة هنا مما دعا الجرائد الانكليزية الى الاكثار من سبي وأبان لمواطني درجة الحياة التي عندي وما كان اللواء مقروءاً ومحترما كما هو في هذه الايام . وبالجملة فأني اذا كنت أشعر بعناء أجد مع ذلك ما يرضيني أدبياً

ان بلاغة لغتنا العربيـة والفرنسية بحذافيرها لا تفي باعرابي لك عن اقراري البنوى بمعروفك

(حاشية) الشركة التي بعثت الىّ بقانونها ليست حسنة على ما أعلم »

Le Caire, le 15 Décembre 1905

Madame chérie

Excusez-moi si je ne vous ai pas écrit ces jours ci : j'étais en pleine bataille ; mes ennemis ont voulu me nuire auprès des Européens d'Egypte, en disant que j'avais excité dans le *Lewa* mes coreligionnaires contre les chrétiens. J'ai lutté et prouvé le contraire, la calomnie est vaincue ; j'ai montré, preuves en main, que je critique la politique de l'Europe et que je ne rends point les colons d'Egypte responsables de l'attitude de leurs gouvernements. Un incident très simple, une bagarre provoquée par des bandits grecs, a envenimé la chose, mais j'ai complétement triomphé, et il n'y a que les gens de mauvaise foi qui ne veulent pas avouer la vérité. Toute cette semaine, la presse entière ne s'est occupée que de moi et de mon journal, articles sur articles et interviews sur interviews; je n'ai jamais atteint parmi mes compatriotes la popularité que j'ai aujourd'hui, le *Lewa* est plus puissant que jamais.

Mon livre devait paraître aujourd'hui à Paris, mais suivant les conseils de mes amis, j'ai télégraphié à Perrin de retarder la publication. Je préfère qu'il soit lancé le 10 Janvier pour ne pas être noyé maintenant dans les livres

« القاهرة فى ١٥ ديسمبر سنة ١٩٠٥

سيدتى العزيزة

أسألك العذر اذا لم أكتب اليك فى هذين اليومين فانى كنت فى حرب عوان . ذلك أن اعدائى أرادوا بذر بذور البغضاء بينى وبين الأوروبيين القاطنين فى مصر بما تقولوه على من أنى هجت فى اللواء أبناء دينى على المسيحيين وقد ناضلت مثبتا الضد وعلى ذلك عادوا بخفى حنين لما قدمته من البراهين على أنى انما أنتقد السياسة الاوربية ولا أخص النزلاء الاوربيين بالمسئولية عن خطة حكوماتهم

والحادثة التى وقعت بشأنها هذه المناقشة بسيطة جداً وهى ليست الا مشاجرة سببها بعض رعاع اليونان مما جسم الأمر . على أننى قد فزت عليهم فوزا مبينا ولم يبق غير سيئى القصد الذين لا يريدون الاعتراف بالحقيقة

لم تشتغل الصحف طول هذا الأسبوع الا بى وبجريدتى والمقالة تتلو المقالة والحادثة تتبع الحادثة . ولم أبلغ قط بين مواطنى من المحبة والاكرام ما بلغته اليوم . وقد زاد اللواء

d'étrennes.

Loti m'a écrit une longue lettre, me disant qu'il ne peut à aucun prix, consacrer un article à mon livre, qu'il ne fait cela qu'à notre "maman", qu'il l'a refusé à beaucoup de ses amis, qu'étant officier en activité il ne peut traiter un pareil sujet, et qu'il craint fort que ce refus porte une grave atteinte à notre amitié. Je comprends parfaitement ses raisons et vais lui écrire pour lui dire que notre amitié restera toujours la même, franche, loyale et solide.

Je dépose à vos pieds mes hommages très respectueux et l'expression de mon dévouement filial.



Le Caire, le 1 Janvier 1906

Madame chérie

Permettez au plus tendre de vos fils de venir vous souhaiter une bonne et heureuse année. Je forme, du fond de mon âme, les vœux les plus chauds pour votre bonheur, pour celui de votre chère famille et de la France que vous aimez tant. Que Dieu approche l'heure où nous verrons nos espoirs se réaliser et où nous pourrons réellement être fiers de nos pays !

قوة كبيرة وانتشاراً عظيما أكثر من ذى قبل

كان اليوم موعد ظهور مؤلفى فى باريس غير أننى تتبعت نصائح اصدقائى فأرسلت تلغرافا الى « پران » ليؤجل ظهوره وأفضل أن يعلن عنه فى عاشر يناير لئلا يتحول النظر عنه الآن أزاء الكتب التى تهدى عادة فى رأس السنة

كتب لى «لوتى» رسالة مسهبة يقول فيها أنه لا يستطيع البتة وضع مقالة عن كتابى وأنه لا يفعل ذلك الا لعمل يخصك وأنه رفض اجابة كثيرين من أصدقائه الى مثل هذا الطلب. وانه بصفته ضابطا بحريا عاملا لا يقوى على الكلام فى مثل هذا الموضوع ويخشى كثيراً أن يكون هذا الرفض سبباً فى فتور المودة بيننا . على أننى أوافقه كل الموافقه على ما قدمه من الأسباب وسأكتب اليه لأخبره أن صداقتنا ستبقى أبدا كما كانت صريحة قوية متينة . وتفضلى ..... »

« القاهرة اول يناير سنة ١٩٠٦

سيدتى العزيزة

أسمحى لاوفى أبنائك أن يقدم اليك تهنئته بهذا العام

Je reçois à l'instant votre carte et je suis heureux de voir que vous avez approuvé mes déclarations qui ont mis mes calomniateurs à leur place : je suis très heureux aussi de vous dire que mon journal va à merveille et que, de ce train, il sera très florissant d'ici deux ans. Il me faut lui donner toutes mes forces pour cela ; ma santé très bonne, me permettra, j'espère, de réaliser ce but de toute ma vie.

Mes compatriotes n'ont jamais été si unanimes à reconnaître la sincérité de mes luttes comme maintenant, je ne demande pas d'autre récompense.

Loti m'a écrit que Calmette lui a dit de choisir lui-même l'écrivain qui doit faire l'article pour mon livre et que lui, Loti, vous a écrit pour vous demander votre opinion. Je suis tranquille, je sais que vous ferez tout pour le succès de cet ouvrage et pour l'encouragement que le patriotisme égyptien si jeune encore, mérite.

Pour le Khédive, sa fête *est le lundi 8 Janvier*. Cette lettre arrivera à temps, vous pouvez télégraphier, mais il vaut mieux écrire pour dire plus. Chacun de nous s'enferme dans sa dignité. Les bons Egyptiens continuent à souhaiter notre réconciliation pour influencer le Khédive ; pour ma part, je n'ai pour lui que de l'affection et je le plains sou-

الجديد وأن يدعو لك من صميم فؤاده ولآلك الاعزاء ولفرنسا التي تحبينها ذلك الحب بالسعادة والهناء . قرب الله الساعة التي فيها تتحقق آمالنا ويفتخر كل منا ببلاده

وصلتني الآن بطاقتك واني لسعيد بموافقتك على تصريحاتي التي ألزمت الواشين حدودهم ومسرور كذلك بأنبائك أن جريدتي في تقدم عظيم وأنها اذا استمرت على هذا السير تنجح نجاحاً باهراً في النمو والانتشار بعد عامين ولذلك يجب عليّ أن أهبها كل قواي . وصحتي الآن جيدة جداً وأملي أنها تعينني على تحقيق هذه الامنية التي وقفت عليها حياتي

لم يكن اجماع ابناء وطني على الاعتراف بنزاهة جهادي كأجماعهم الآن ولست اطمع في أجر فوق هذا

كتب الى « لوتي » أن كلمت (مدير الفيجارو) وكل اليه اختيار الكاتب الذي يقوم بكتابة مقالة عن مؤلفي وقد كتب « لوتي » اليك يسألك رأيك أما انا فمطمئن لعلمي أنك ستفعلين كل ما يجب لرواج هذا الكتاب ولتنشيط الوطنية المصرية التي لا تزال في عنفوان صباها بما تستحق من أنواع التنشيط

vent, mais vous me connaissez et je ne m'occupe que de mon devoir.

Mais je crois devoir lui présenter mon livre, et vous êtes, chère maman, la seule qui puisse le faire. Vous avez patronné cette œuvre, elle est pleine de nos plaidoiries pour le Khédive, son trône et sa dynastie, elle est enthousiaste pour Mohammed Ali, et je ne voudrais jamais qu'un autre se chargeât de remettre à S. A. cet ouvrage.

Si vous êtes de mon avis, écrivez un mot à Perrin pour qu'il vous envoie un exemplaire de ceux imprimés sur papier de japon et reliés royalement. Je lui ai écrit déjà d'en mettre un à votre disposition ; vous écrirez dans ce cas, à S. A. ce que vous voudrez. Je baise vos deux mains, madame chérie, et pense continuellement à vous. Quand je suis découragé, j'envoie mon âme boire à cette source maternelle qui m'a donné tant de fois la force et la vigueur; soyez bénie et n'oubliez pas cet enfant dévoué.

P. S. Maman vous embrasse de tout cœur, mes sœurs et frères vous présentent leurs hommages bien respectueux.

اما فيما يختص بالخديو فأن عيد جلوسه يوافق يوم الاثنين ثامن يناير وسيصل اليك هذا الكتاب فى الوقت المناسب لترسلى اليه اما تلغرافا واما جوابا وهو الانسب لتطيلي فيه الشرح اذ كلّ متمسك بكرامته ولان المصريين الوطنيين لا يزالون يتمنون عود المياه الى مجاريها حتى يمكن التأثير فى الخديو

أما من جهتي فأنى لا أزال مقيما على الوداد نحو سموه وأتألم لحاله كثيرا ولكننى كما تعرفين لا أعنى الا بواجبى

وكذلك أرى من الواجب أن أهديه مؤلفى (المصريون والانكايز) وأنت الوحيدة أيتها الوالدة العزيزة التى تستطيعين القيام بهذا الامر فانك أشرفت على هذا السفر وتعلمين أنه حافل بدفاعنا المتواصل عن الخديو وعرشه وملكه وكذلك فكاه اعجاب بمحمد على . ولا أريد أن يقدمه غيرك الى سموه . فاذا كنت على رأيى فاكتبي كلمة الى مسيو «بران» ليرسل اليك نسخة مما طبع على ورق خصوصى ومغلف تغليفا متقن الصنع وقد كتبت اليه من قبل أن يضع هذه النسخة

Le Caire, le 25 Février 1906

Madame chérie

La situation politique est des plus intéressantes ici, les Anglais sont plus aimables avec nous, depuis qu'ils ont senti, lors de la démonstration navale contre la Turquie, qu'il y a en Egypte une opinion très puissante; l'incident d'*Akaba* les effraie positivement, car le chemin de fer que la Turquie va faire de "Maan à Akaba" permettra aux soldats turcs d'entrer en Egypte dans les 24 heures.

A part cela, les choses marchent leur train ordinaire, je n'ai jamais travaillé comme cette année, et je commence à me fatiguer, mon journal a beaucoup monté et me donne de grandes satisfactions, mais j'ai la douleur de vous dire que la France fait tout son possible pour nous éloigner d'elle et faire de moi un ennemi. Si vous n'étiez pas française, Madame chérie, je me serais complètement et définitivement *détaché* de ce pays.

Savez-vous ce qu'elle vient de me faire? elle a interdit l'entrée de mon journal en Tunisie, sous prétexté qu'il *mène une campagne violente contre les Anglais*. Est-ce ridicule? Les Anglais me laissent la plus grande liberté, s'abonnent

رهن اشارتك ولك أن تكتبي لسموه فى هذا الشأن ماتشائين هذا وأقبل يديك أيتها السيدة العزيزة وأنى أذكرك على الدوام عند ماتضعف عزيمتى وأبعث اليك روحى لتستقى من موردك الامى الذى طالما وهبنى الفتوة والاقدام فلا تنسى ابنك المخلص بارك الله فيك

والدتى تعانقك شوقا وكذلك اخواتى واخوتى يهدونك فائق واجبات الاحترام »

« القاهره في ٢٥ فبراير سنة ١٩٠٦

سيدتى العزيزة

ان الحالة السياسية بيننا من الخطورة بمكان فأن الانكليز يتحببون الينا كثيرا منذشعروا بوجود رأى عام قوى فى مصر بمناسبة المظاهرة البحرية ضد تركيا أما حادثة العقبة فانهم فى الواقع أوجسوا خيفة منها لان السكة الحديدية التى ستبنيها تركيا من معان الى العقبة تسمح للجنود التركية بدخول مصر في ظرف أربع وعشرين ساعة

أما ماعدا ذلك فان كل شىء يجري مجراه الطبيعى . على

à mon journal et lui donnent la première place dans toutes les fêtes et cérémonies officielles, et c'est la France qui lui fait la guerre parcequ'il est *anti anglais* ! ! !

Derniérement à la fête du Port Soudan, mon frère Ali Bey qui représentait le *Lewa* a eu les plus grands honneurs, les Anglais ont voulu montrer par cette attitude qu'ils savent respecter un adversaire loyal.

La France a tenu, elle, à montrer qu'elle sait faire d'un ami un ennemi . . . .

Je sens que la plupart de vos amis refuseront de parler de mon livre; je ne vous cache pas que je regrette infiniment la peine que nous nous sommes donnée, tous les deux, pour faire ce livre, j'aurais mieux fait de faire traduire mes discours en anglais et de les publier en Angleterre.

Je serais un imbécile de croire un intant que la France puisse être l'amie de l'Egypte ou de l'Islam. Adieu tous les rêves d'autrefois, je n'ai en France que vous, et ma profonde et intense affection filiale pour vous est la seule raison qui me fasse encore penser quelquefois à la France.

Je sais que vous serez pèinée de tout cela, mais j'ai toujours été franc avec vous et je ne peux pas ne pas être mécontent de cette conduite vraiment étrange de ceux-là

أنني لم أشتغل مثل هذا العام ولذلك ابتدأت أشعر بتعب .
وأما جريدتي فقد صعد نجمها وهي تقدم الي أكبر ترضية
على أني متألم من أن أقول لك ان فرنسا تبذل كل مافي
وسعها لتبعدنا عنها وتجبرني على كرهها ولولم تكوني فرنسية
أيتها السيدة المبجلة لا بتعدت عنها نهائيا تمام الابتعاد

أتعلمين ماذا صنعت ازاي ؟ انها منعت جريدتي من
الدخول في تونس بحجة انها تحمل حملة شعواء على الانكليز

ليس غريبا في بابه أن الانكليز يتركون لي اكبر حرية
ويشتركون في جريدتي وينزلونها منزلة شماء في جميع الاعياد
والاحتفالات الرسمية بينما فرنسا تحاربها لان سياستها ضد
الانكليز !!!

في احتفال بور سودان الاخير نال أخي « على بك »
الذي كان مندوبا عن اللواء أكبر حظوة. وقد أرادالانكليز
أن يبرهنوا بهذا المنهج على انهم يعرفون كيف يحترم خصم
كريم الشيم ! أما فرنسا فقد برهنت على انها تعرف كيف
تحول الصديق عدواً . . . . !

qui devraient être nos meilleurs amis.

Permettez-moi, Madame chérie, de déposer à vos pieds mes hommages très respectueux et l'expression de mon éternel dévouement.



Le Caire, le 13 Avril 1906

Madame chérie

Excusez moi si je ne vous ai pas écrit depuis quelques jours; j'ai eu le malheur de perdre mon oncle qui n'est resté malade que 6 jours. Nous avons caché la nouvelle à ma mère qui est toujours malade; tout ce qu'elle sait, c'est que son frère est aussi malade qu'elle. J'ai passé de très mauvais jours, avec les fatigues accumulées, je suis très éreinté; les médecins me rassurent pour la santé de ma mère, le moment grave est passé; je n'ai point de programme pour mon voyage tant que ma mère est malade, je ne dois pas quitter la maison, j'espère tout de même vous voir cet été,

Je ne voudrais pas que vous ne sachiez pas toute ma pensée et mes vrais sentiments envers la France. C'est contre la néfaste politique suivie par votre gouvernement que je me révolte, elle nous défend de lui être utile, elle montre l'An-

اني أشعر بأن كل أصدقائك سيرفضون التكلم عن مؤلفي . ولا أخفي عليك عظيم أسفي على المجهود الذى بذلناه معاً فى وضع هذا الكتاب وكان الاصوب ان أترجم خطاباتى الى الانكليزية وأنشرها فى انكلترا

انى أكون مجرد الشعور اذا اعتقدت لحظة أن فرنسا تصير صديقة مصر والاسلام . فاستودع الله تلك الامانى والاحلام اذ ليس لى فى فرنسا غيرك ولم يكن هناك من داع يدعونى أحيانا الى ذكر فرنسا الا وفائى البنوى القوى الاكيد نحو شخصك الكريم

انى واثق من أن هذا يؤلمك ولكنى كنت على الدوام حراً معك وليس فى امكانى أن أرتاح لهذا السلوك الغريب فى ذاته والذي يصدر من أولئك الذين كان يجب عليهم ان يكونوا أوفى أصدقائنا. واسمحى لى ...... »

« القاهره في ١٣ ابريل سنة ١٩٠٦

سيدتى العزيزة

اسألك الصفح اذا لم اكتب اليك منذ بضعة أيام لأني

gleterre plus libérale qu'elle, puisque celle ci laisse nos publications pénétrer librement dans l'Inde malgré, la guerre que nous lui faisons au nom de l'Islam.

La France, je la plains comme je plains mon pays et je souhaite de tout cœur le succès de ceux qui luttent pour lui rendre sa place et son influence.

Mon chagrin est aussi très-grand de voir ceux qui parlent au nom de la France faire la guerre à ceux que la France a élevés.

Voilà tout.

Je suis en train de lire votre beau volume.

L'article de Loti m'a beaucoup plu.

Permettez moi, madame chérie, de déposer à vos pieds mes hommages très respectueux et l'expression de ma profonde affection.



Paris, le 13 Juillet 1906

Madame chérie

Mon article a eu un grand retentissement et 3 journaux anglais ont publié de longues dépêches le résumant : il paraîtra aussi, tout entier, dans un grand journal anglais.

اصبت بفقد خالى الذى لم يمرض غير ستة ايام . وقد أخفينا الامر على الوالدة التى لا تزال مريضة ولم تعلم غير أن أخاها مريض مثلها . وقد مضيت أسوأ الايام بسبب هذه الاكدار المتراكمة مما ملأت معه كل الملل . وقد اكد لى الاطباء أن حالة الخطر زالت عن والدتى . وليس لدى من خطة مرسومة لسياحتى ما بقيت والدتى فى مرض اذلا يجب على أن أفارق أسرتى ومع ذلك فلى الامل أن أراك فى هذا الصيف

انى أود أن لا تخفى عليك خافية من أفكارى وحقيقة احساسى نحو فرنسا فأنى أهيج ضد السياسة المشؤومة التى تقتفى أثرها فانها بها تمنعنا من أن نكون لها نافعين وتبرهن على أن انكلترا أكثر حرية منها لان هذه تبيح لمطبوعاتنا الدخول فى الهند بكل حرية بالرغم من النار الحامية التى نصليها اياها دفاعا عن الاسلام

ومع ذلك فانى اتألم لفرنسا كما أتألم لوطنى واتمنى بكل جوارحى تحقيق آمال اولئك الذين يجاهدون فى سبيل اعادة مقامها ونفوذها اليها غير ان كدرى يعظم كلما أجد اولئك الذين

Je pars demain pour Londres où les radicaux sont très montés contre Cromer et désirent me voir et causer avec moi. C'est la meilleure des politiques que de lutter contre la tyrannie de Cromer dans son propre pays.

Votre charmant article sur le livre de Loti, que je vous ai expédié mercredi matin, m'a enthousiasmé.

Veuillez m'écrire à Londres : mon adresse : Carlton Hotel.

Daignez, madame chérie, me permettre de déposer à vos pieds mes hommages très respectueux,

Votre fils bien dévoué.

*
* *

Paris, le 14 Juillet 1906

Madame chérie

Je pars à l'instant même, j'ai une grande joie : mon article a produit en Angleterre une telle impression que "The Tribune" l'a commenté en un grand article où elle a nettement demandé que l'Egyptien soit traité avec égards et qu'on donne à l'Egypte un gouvernement autonome.

. . . .

يتكلمون باسمها يطعنون على غرس مدارسها

هذا كل ما أقوله اليوم وقد قرأت سفرك النفيس وكذلك أعجبتني مقالة « لوتى »

واسمحي لى . . . »

« باريس فى ١٣ يوليه سنة ١٩٠٦

سيدتى العزيزة

أحدثت مقالتى دويا كبيرا وقد لخصتها ثلاث صحف انكليزية فى تلغرافات مطولة وستظهر كذلك بجملتها فى جريدة انكليزية كبيرة . وسأسافر غدا الى لوندرة لان الاحرار المتطرفين حانقون على اللورد كرومر ويرغبون فى لقائى لمحادثتى . ومن السياسة الحكيمة أن أناضل ضد عسف كرومر فى نفس وطنه

ان مقالتك الشائقة على كتاب « لوتي » التى ارسلتها اليك في صبيحة الاربعاء انعشتنى

هذا وتفضلى بمكاتبتى فى لوندره بعنوان « كرلتن اوتيل »

واسمحى لى . . . . »

Londres, le 18 Juillet 1906

Madame chérie

Mon voyage à Londres n'aura pas été inutile. J'ai fait la connaissance de beaucoup de députés, de quelques lords et de bons écrivains : ils sont tous avides de savoir la vérité sur l'Egypte et m'ont prié de leur écrire toujours.

L'affaire de Denchawai a certainement produit en Angleterre une très pénible impression, elle a eu néanmoins cet effet salutaire de faire comprendre à tout le monde que les Egyptiens n'aiment pas l'occupation, contrairement aux affirmations officielles, et d'attirer plus attentivement leur attention sur l'Egypte.

Des journalistes m'ont interwiewé et j'ai exposé mes idées longuement, j'ai envoyé aussi à tous les ministres, à tous les membres du parlement et à la presse la traduction anglaise de mon article du Figaro ; comme ça la vérité saura triompher.

Les musulmans de Londres, Égyptiens, Turcs, Indiens et autres, tous très cultivés, ont décidé de donner mardi soir une grande fête pour me saluer. J'y prononcerai un discours sur le relèvement de l'Islam.

« باريس فى ١٤ يوليه سنة ١٩٠٦

سيدتى العزيزة

أنى أسافر اللحظة وان فرحى لعظيم فقد أحدثت مقالتى فى انكلترا تأثيراً الى حدّ أن « ذى تريبون » علقت عليها بمقالة كبيرة طلبت فيها بحق وجوب معاملة المصرى بعين الوقار وأن تمنح مصر حكومة مستقله ..... »

« لوندره فى ١٨ يوليه سنة ١٩٠٦

سيدتى العزيزة

سفرى الى لوندره كان مفيدا فقد تعرفت الى كثير من النواب وبعض اللوردات وكبار الكتاب وكلهم متلهفون على معرفة الحقيقة فى مصر وسألونى أن أديم مكاتبتهم

ان حادثة دنشواى أحدثت فعلا تأثيراً سيئاً فى انكلترا ومن شأنها افهام العالم أجمع أن المصريين يكرهون الأحتلال خلافاً للتأكيدات الرسمية ولفت نظره الى مصر أكثر من ذى قبل

حادثنى صحافيون وقد أطلت معهم شرح أرائى وبعثت

Mercredi j'ai un grand déjeuner où beaucoup de députés ont accepté mon invitation : je leur exposerai en détail nos griefs contre l'Occupation. Ce n'est pas le repos, n'est-ce pas? mais quelle peine bienfaisante !

Permettez-moi de déposer à vos pieds mes hommages très respectueux et l'expression de ma tendresse filiale.



Londres, le 21 Juillet 1906

Madame chérie

J'ai un grand service à vous demander pour le bien de l'Egypte et des Egyptiens. Les journaux français nous font en ce moment beaucoup de mal. ils soutiennent trop lord Cromer dans le mensonge affreux qu'il exhibe en prétendant que les musulmans d'Egypte sont fanatiques; les journaux anglais, et surtout le *Times*, rapportent ces articles pour nous écraser davantage et cacher l'ignominie du crime de Denchawai.

Je vous prie d'écrire un article au *Figaro,* au *Gaulois* ou une lettre au *Temps* pour dire ce que vous avez vu en Egypte, quelle tolérance et quelle hospitalité on y trouve. Dites surtout qu'il y a un mouvement patriotique qui honore

كذلك بالترجمة الأنكليزية لمقالتى فى الفيجارو الى جميع الوزراء واعضاء البرلمان والصحافة وبذلك تؤتى الحقيقة نصرها

قرر مسلمو لوندره مصريين كانوا أو أتراكا أو هنودا أو غيرهم ـ وجميعهم من المثقفين ـ اقامة احتفال عظيم مساء الثلاثاء تحية الى واحتفاء بى وسأخطب فيهم على نهوض الاسلام

وفى يوم الاربعاء أولم غداء فاخرا وقد لبى دعوتى كثير من النواب وسأفصل لهم مافعل الاحتلال فينا

أفى هذا شيء من الراحة؟ ولكنه مجهود بار بنا!

هذا واسمحى .... »

« لوندره في ٢١ يوليو سنة ١٩٠٦

سيدتى العزيزة

لى عندك خدمة كبرى لخير مصر والمصريين. ذلك أن الجرائد الفرنسية تسيء الينا كثيرا فى الوقت الحاضر بشدة مؤازرتها اللورد كرومر فى الكذب الفاحش الذى يذيعه بادعائه ان مسلمى مصر متعصبون ولم تنشر الجرائد الانكليزية وعلى الخصوص « التيمس » هذه المقالات الا

les Egyptiens, qu'on craignait cependant de voir désespérés après Fachoda et l'accord Anglo-Français.

Cet article aura en Egypte un très grand retentissement et les Egyptiens vous béniront et vous remercieront pour toujours : je rentrerai à Paris vendredi prochain : j'ai deux discours à prononcer, mardi devant les musulmans de Londres, et mercredi devant plusieurs députés anglais. Dieu me donne la force de lutter !

Affectueusement à vous.

P.S. Les journaux français qui nous attaquent maintenant oublient que par ces attaques ils éloignent davantage les Egyptiens de la France et font à leur pays beaucoup de tort !



Londres, le 23 Juillet 1906

Madame chérie

J'ai eu le plaisir de recevoir votre charmante lettre et quoique les fatigues aient affaibli encore ma santé, je suis très content du pas que j'ai franchi et d'avoir pu faire la guerre à Lord Cromer dans son pays.

Je passerai tranquillement les mois d'août et de septembre et j'aurai mérité ce repos.

لنسحق سحقا ويخفى خزى جريمة دنشواى

ولذلك أرجو منك أن تكتبي مقالا فى الفيجارو أو فى الجولوا أو خطابا للطان قولى فيه مارأيته في مصر التى يجد فيها المرء دعة وكرما وخصى بالذكر حركتهاالوطنية التى تعلى من قدر المصريين الذين كان يخشى عليهم أن ييأسوا بعد « فشودة » و « الوفاق الانكليزي الفرنسى »

ومقالة كهذه تنال من مصر ضجه عالية كما ينالك من المصريين حنان وثناء الى أبد الأبدين

سأعود الى باريس يوم الجمعة المقبلة وسألقى خطابين الاول يوم الثلاثاء أمام مسلمى لوندره والثاني يوم الاربعاء فى حضرة كثيرمن النواب الانكليز. وهبنى الله قوة الجهاد! واليك عطفى وودى »

(حاشية) أنسيت الجرائد الفرنسية التى تهاجمنا اليوم انها بهذا العمل تزيد من ابعاد المصريين عن فرنسا وتسيء لبلادها كثيرا !

Jeudi prochain, j'aurai ici un déjeuner politique où je prononcerai un grand discours : j'ai proposé à Judet de lui donner la primeur pour la France. Veuillez aussi, Madame chérie, lui écrire à la hâte un mot pour lui dire toute l'importance de cet acte. il y aura des membres du parlement et l'un d'eux, me dit-on, me répondra dans les termes les plus sympathiques à l'Egypte.

Vous me ferez un grand plaisir aussi si vous pouvez écrire à l'agence Havas, pour qu'elle m'envoie son représentant ici, jeudi prochain, à 3 heures. Elle pourra ainsi donner une nouvelle télégraphique. Je compte rentrer vendredi et aller dimanche vous voir à Gif.

Je dépose à vos pieds mes hommages les plus respectueux et l'expression de ma profonde affection.



Londres, le 26 Juillet 1906

Madame chérie

Le déjeuner politique a eu lieu et tout s'est très bien passé. Le lord Lytton, quelques membres du Parlement et quelques journalistes de grands journaux et des écrivains distingués étaient là à entendre mon discours,

« لوندره فى ٢٣ يوليه سنة ١٩٠٦

سيدتى العزيزة

حظيت بتلقى كتابك وأنهى اليك أنى فى شدة السرور من الخطوة التى قطعتها واستطعت معها محاربة اللورد كرومر فى بلده ولو أن المجهودات التى بذلتها قد أضنت صحتى ولذلك سأقضى شهرى أغسطس وسبتمبر فى هدوء تام لأنى فى حاجة الى الراحة .

أولم يوم الخميس المقبل وليمة سياسية لألقى فيها خطاباً مهما وقد عرضت على « جوديه » (مدير الاكلير) أن يكون أول ناشر له فى فرنسا وأرجو منك كذلك أيتها السيدة المحترمة أن تكتبي له كلمة على عجل لتقفيه على أهمية هذا العمل الذى سيحضره أعضاء من البرلمان وقد بلغت أن أحدهم سيرد على فى قالب كله عطف الى مصر .

وأنى أسر سروراً كبيراً اذا أمكنك مداولة شركة هافاس لترسل الىّ وكيلها فى هذا البلد يوم الخميس المقبل فى الساعة الثالثة بعد الظهر حتى يمكنه النشر تلغرافياً

M. Robertson, membre radical du parlement, a répondu dans des termes sympathiques à l'Egypte, toute la presse anglaise en parlera demain et le bruit extraordinaire qu'on fait ici autour de mon nom et de mes idées ne peut que servir notre cause. Je vous envoie ci-joint le discours.

S'il y a quelques retouches légères à faire, faites les, je vous prie, car j'ai l'intention de le publier en brochure pour mes amis. Je crois qu'aux yeux de mes compatriotes, cette journée comptera dans l'histoire du mouvement national égyptien.

Beaucoup de clubs et de sociétés m'écrivent pour me demander à faire des discours sur l'Egypte, mais j'ai besoin de repos et de santé : Je me suis donc excusé en remettant cela à une autre fois.

Je partirai demain vendredi pour Paris et descendrai toujours, 22 rue de la Paix.



Vichy, le 1er Août 1906

Madame chérie

Les Egyptiens d'ici m'ont reçu si chaleureusement que je suis vraiment confus. Mon voyage à Londres a eu, je crois,

وقد عزمت على العودة فى يوم الجمعة أو الاحد وساقصد زيارتك فى « جف » . هذا وأقدم .... »

« لوندره فى ٢٦ يوليه سنة ١٩٠٦

سيدتى العزيزة

أولمت الوليمة السياسية وقد تم كل شىء على ما نشتهي وحضر خطابتي اللورد « لتون » وبعض اعضاء البرلمان وبعض كبار الصحافيين وكتاب ذائعو الصيت وقد اجاب عليها المستر روبرتسون احد اعضاء البرلمان الاحرار المتطرفين بعبارات كلها ميل وعطف على مصر وستذكرها الصحافة الانكليزية باسرها غدا. وان الحركة الهائلة التى تحيط هنا حول اسمى وآرائي من شأنها ان تخدم مسئلتنا وها هو نص الخطبة ارسله اليك .ولو وجدت بعض ما يحتاج الى اصلاح فأصلحيه لاني أريد أن انشرها في كتيب على حدة لاجل اصدقائى وأعتقد أن هذا اليوم يعد في أعين مواطنى من الايام التى تسجل فى تاريخ الحركة الوطنية

تسألنى أندية كثيرة وجمعيات عديدة أن ألقي خطابات

en Egypte le même retentissement ; je viens de recevoir des dépêches de félicitations du Caire.

J'attends vos nouvelles.

Je vous baise les deux mains, madame chérie, et suis pour la vie votre bien dévoué.



Vichy, le 4 Août 1906

Madame chérie

J'ai eu le plaisir de recevoir votre charmante lettre, mais elle ne me dit pas grand-chose. Vous savez cependant que nous nous verrons seulement après le 15 septembre et que j'ai besoin de savoir à quoi m'en tenir sur les sentiments de notre ami. S'il est bien disposé pour moi, je pourrai le voir à Vienne vers le 7 ou le 8 septembre où il sera sûrement. Veuillez donc me consacrer une bonne heure et m'écrire longuement tous es détails de cette conversation et envoyez la lettre recommandée.

Je vous baise les deux mains et reste votre fils bien dévoué.

J'habiterai à St. Moritz, Grand Hotel des Bains.

في سبيل مصر ولكني فى حاجة الى الراحة والصحة ويلتمس لى عذر اذا أبقيت هذا للمستقبل

سأبرح غدا (الجمعه) قاصدا باريس وأنزل فى (٧٢ شارع السلام)

« فيشى في أول أغسطس سنة ١٩٠٦

سيدتى العزيزة

استقبلنى المصريون المقيمون هنا استقبالا حماسيا مما أخجلنى . وأعتقد أن لسياحتى فى لندره نفس التأثير فى مصر وقد وردت الى تلغرافات تهنئة من القاهرة . وانى مع انتظارى أنباءك أقبل يديك ...... »

« فيشى في ٤ أغسطس سنة ١٩٠٦

سيدتى العزيزة

تناولت بيد السرور خطابك الكريم غير أنه لم يحو شيئا مهما . انك تعلمين أن لقاءنا سيكون بعد خامس عشر سبتمبر ولذلك فأنه يهمنى الوقوف على احساسات صاحبنا واذا كان مستعدا للقائى فأنى اذهب لزيارته فى فينا في السابع أو

Vichy, le 13 Août 1906

Madame chérie

Demain, anniversaire de ma naissance, j'aurai juste 32 ans Combien m'en restera-t-il pour servir ma chère Egypte ? En tout cas, je ne perdrai pas une minute de ma vie sans semer son amour dans les cœurs de mes compatriotes et j'accomplirai ma tâche jusqu'au bout.

***

Hendayé, le 13 septembre 1906

Madame chérie

Loti a été réellement malade, mais il va très bien maintenant et ça ira mieux encore, à condition qu'il n'écrira pas. Nous avons déjeuné, Omar et moi chez lui hier et nous sommes allés tous à Fontarabie faire un tour, il a très bien supporté cette petite excursion et a été d'une excellente humeur.

Permettez-moi, Madame chérie, de déposer à vos pieds, mes hommages respectueux et l'expression de mon dévouement filial.



Moustafa Kamel — à l'âge de 32 ans

مصطفى كامل

في الثانية والثلاثين من عمره

الثامن من شهر سبتمبر اذ من المحقق أن يكون فيها وعلى ذلك أرجو منك أن تتفضلى بالتفرغ ولو ساعة لمكاتبتى عن تفصيل هذه الحادثة وأرسلى الخطاب مسجلا بعنوان(سانت موريتز جران أوتيل الحمامات) هذا واقبل يديك ...... »

« فيشى فى ١٣ أغسطس سنة ١٩٠٦

سيدتى العزيزة

غدا تذكار ميلادى اذ أبلغ الثانية والثلاثين وماعساي أعيش أيضا لاخدم مصرنا العزيزة ؟

وعلى كل حال فأنى لا أترك لحظة تمر من حياتى بدون أن أغرس حبها فى قلوب مواطنى وأتمم عملى الى النهاية »

« هنداى فى ١٣ سبتمبر سنة ١٩٠٦

سيدتى المحترمة

كان « لوتى » فى الحقيقة مريضا ولكنه تماثل الآن ويتم لهالشفاءاذا امتنع عن الكتابة وقد تناولنا الغداءأمس معه أنا وعمرثم يممنا جهة «فونتارابى» للنزهة . وقد أداها«لوتى» معنا بكل راحة وارتياح . وتفضلى بقبول .... »

Paris, le 27 Septembre 1906

Madame chérie.

Le Prince Moh. Ali est déjà en Egypte. J'ai diné hier avec Marchand et Judet et nous dinerons demain, Marchand et moi. Il se porte très bien, notre cher ami, et je suis bien content de le voir ainsi. Il va venir avec moi jeudi diner chez vous et vous dire les souhaits de la "Noble France", pour votre santé.

J'ai bien réfléchi à la manifestation que mes amis me préparent et j'ai pris la décision de refuser tout. J'ai écrit à Farid dans ce sens et comme la presse anglaise a mené du bruit autour de l'affaire, j'ai envoyé la traduction de ma lettre à Farid à la *Tribune* de Londres, et je l'ai donnée à l'*Eclair*. Elle parait demain, je crois, vous m'écrirez votre sentiment

Je vous baise les deux mains affectueusement et reste pour la vie votre tout dévoué.



Le Caire, le 20 Octobre 1906

Madame chérie

Je suis arrivé en bonne santé, et j'ai trouvé la famille heu-

« باريس فى ٢٧ سبتمبر سنة ١٩٠٦

سيدتى العزيزة

وصل البرنس محمد على الى مصر .

تناولت العشاء أمس مع «مرشان» و«جوديه» وسأتناوله غدا مع مرشان وهو فى غاية الصحة . وأني لمرتاح الي ذلك وسيرافقنى يوم الخميس لتناول العشاء عندك ليقدم لك عظيم أشواقه

قد فكرت مليا فى المظاهرة التى يهيئها لى أصدقائى وقررت رفضها وكتبت بذلك الى « فريد » وبما أن الجرائد الانكليزية قد طنطنت بهذه المسئلة ارسلت ترجمة الخطاب المرسل منى الى «فريد» بهذا المعنى الى جريدة «ذى تربيون» بلوندره وجريدة « لكلير » وسيظهر غدا فيما اظن وارجو أن تبلغينى رأيك فيه وتفضلى ...... »

« القاهرة فى ٢٠ اكتوبر سنة ١٩٠٦

سيدتى المبجلة

وصلت في حال العافية ووجدت أسرتى كذلك . اما

reusement bien portante, mes affaires aussi marchent à merveille, il y a dans le pays une vitalité admirable et Denchawai a réveillé les plus endormis. Le *Lewa* est devenu la puissance la plus grande dans l'opinion. On attend partout mon journal franco-anglais avec impatience. Je crois qu'il aura un gros succès.

Lord Cromer est rentré et j'ai écrit un grand article pour le recevoir, lui disant ce qu'un bon Egyptien doit dire à un usurpateur et à un tyran; tout le monde a applaudi à cet article.

Veuillez me donner de vos bonnes nouvelles et me dire comment va notre cher Loti.



Le Caire, le 8 Novembre 1906

Madame chérie,

Je suis en train de former une Société Nationale en commandite pour mon nouveau journal franco-anglais et c'est pour terminer toutes ces affaires que je partirai le 1er Décembre pour l'Europe; je vous parlerai longuement de tout ce qui se passe ici ; je suis très content, ma santé est bonne. quoique ma tâche devienne de plus en plus écrasante.

Avez-vous lu l'article du *Temps* sur le « Nationalisme

أشغالى فسائرة على غاية ما يرام . وفى البلاد حياة عالية لان (دنشواى) أيقظت الغافلين واصبح اللواء اكبر قوة فى الرأى العام وفى كل مكان ينتظرون جريدتى الفرنسية والانكليزية بنافذ الصبر وأظن انها ستجد اقبالا عظيما .

عاد اللورد كرومر واستقبلته بمقالة عظيمة ذكرت له فيها ما يجب على المصرى الوطنى ان يقوله للمغتصب الظالم مما استقبله الجمهور بمزيد الانشراح

تفضلى علىّ بأنبائك واخبرينى كيف حال « لوتى » العزيز »

« القاهرة فى ٨ نوفمبر سنة ١٩٠٦

سيدتى المحترمة

انى شارع فى تأليف شركة توصية وطنية لانشاء جريدة جديدة فرنسية انكليزية ولاتمام هذا العمل سأسافر الى أوروبا فى أول ديسمبر وأحادثك طويلا في كل ما هو جار هنا. وسرورى عظيم وصحتى جيدة ولو ان عملى أصبح لا يطاق

هل قرأت مقالة الطان عن الوطنية المصرية التى صدرت

Egyptien » paru en tête, le 26 Octobre et me donnant entièrement raison? Cet article a produit une très bonne sensation en Egypte, il a fait beaucoup de bien à l'Egypte et à la France, venant du *Temps*, après toutes les polémiques de l'été ; c'est une véritable victoire pour nous.

Je vous embrasse, Madame chérie, de toute mon affection de fils dévoué et éternellement reconnaissant.



Le Caire, le 23 Novembre 1906

Madame chérie,

Je suis arrivé à fonder une Société nationale en commandite, à un capital de 20,000 livres égyptiennes, c'est-à-dire 500,000 frs. pour fonder un journal franco-anglais, dont je suis le directeur, sans contrôle, à vie. Cette affaire est considérée comme la meilleure manifestation du Parti National.

Je désire beaucoup avoir quelques grands collaborateurs français, vous et deux ou trois de vos amis politiques et littéraires. Voudriez-vous me faire le grand plaisir de vous occuper de cela?

Je partirai le 8 décembre et serai à Paris le 12 ou le 13 ; je vous télégraphierai de Brindisi ou de Naples, nous par-

بها عدد ٢٦ اكتوبر واستصوبت كل آرائى فقد كان لها وقع حسن فى مصر وتأثير جميل فى الصداقة بين مصر وفرنسا ؟ وان ظهور هذه المقالة بعد مناقشات الصيف لفوز مبين لنا وتفضلى . . . . . . »

« القاهرة فى ٢٣ نوفمبر سنة ١٩٠٦

سيدتى المبجلة

توصلت الى انشاء شركة توصية وطنية رأس مالها عشرون ألف جنيه (٥٠٠٠٠٠ فرنك) لتأسيس جريدة فرنسية انكليزية وقد عينت مديرا لها بلا مراقبة مدة حياتي ويرون فى هذا العمل أكبر مظاهرة من الحزب الوطنى

انى أود أن يكون لي مساعدون من كبار كتاب الفرنسيين يكون من بينهم شخصك الموقر واثنان أو ثلاثة من أصدقائك كتاب السياسة والادب فهل لك أن تتفضلى وتعنى بذلك

سأسافر يوم ثامن ديسمبر وأكون فى باريس يوم ١٢ أو ١٣ وأرسل اليك تلغرافا من برندزى أونابولي وعند

lerons alors de tout.

Je vous embrasse affectueusement.



Le Caire, le 1 Février 1907.

Madame chérie.

Je viens de recevoir votre bel article, mille mercis.

Mon journal paraîtra, j'espère, le 15 du mois courant, tout le monde l'attend ici avec impatience, les Anglais le craignent avant sa naissance.

Loti est très-heureux de son séjour en Egypte, malgré le froid qu'il fait. Il partira mercredi prochain pour la Haute-Egypte.

Ma mère a été cette semaine très, très malade, mais elle va beaucoup mieux aujourd'hui et je suis plus tranquille.

Veuillez demander à vos meilleurs amis d'écrire dans l'*Etendard Egyptien* leur opinion sur l'avenir de l'Egypte, je voudrais avoir beaucoup de bons articles.

Permettez-moi, madame chérie, de vous baiser les deux mains et de rester toujours votre bien dévoué.

اللقاء نتكلم عن كل شيء ولك مني . . . . . »

« القاهرة في أول فبراير سنة ١٩٠٧

سيدتى العزيزة

تلقيت اللحظة مقالتك الجميلة فألف شكر لك

ستظهر جريدتى فى الخامس عشر من هذا الشهر والجميع ينتظرونها بنافذ الصبر والانكليز يخشونها قبل وجودها

ان « لوتى » مسرور كثيرا من اقامته فى مصر مع شدة البرد. وسيسافر يوم الاربعاء الى الصعيد . مرضت والدتى فى هذا الاسبوع مرضا شديدا ولكنها اليوم أخذت في الصحة مما يطمئننى قليلا وتفضلي بتكليف أعز أصدقائك ان يكتبوا فى « لتندار » آراءهم فى مستقبل مصر . وأحب كثيرا أن أحصل على مقالات شائقة . هذا وتفضلى . . . . . »

« الاقصر فى ٢١ فبراير سنة ١٩٠٧

سيدتى المحترمة

قدمت هنا لرؤية « لوتى » الذى مضى عليه فى النيل اثنا عشر يوما وهو والحمد لله بخير وممتن من رحلته وسأعود الى

Louxor, le 21 février 1907.

Madame chérie,

Je suis venu ici voir Loti qui voyage sur le Nil depuis 12 jours : il est heureusement bien et très-content de son voyage: je rentre demain soir au Caire pour préparer l'appar[illegible]on de l'*Etendard Egyptien*. J'aurai ainsi trois journaux : le *Lewa* l'*Etendard* et the *Egyptian Standard* — nous avons jugé utile de publier un organe en français et un autre en anglais: — celui-ci paraîtra le matin et celui-là le soir. J'aurai ainsi une puissance morale écrasante, mais aurai-je la force et la santé de mener tout comme je le désire? J'ai en tout cas de très-bons collaborateurs et des amis bien dévoués.

Les deux journaux paraîtront le vendredi 1er Mars, votre admirable article paraîtra le 4 ou le 5: Loti me donne un article sublime qui doit paraître simultanément dans le *Figaro* et l'*Etendard* vers le 10 Mars. Je viens d'écrire à Bourget pour avoir son premier article et le remercier.

Ce que je désire avoir de vos amis, ce sont des articles sur tous sujets (pas nécessairement sur l'Egypte), quelque [illegible] qui puisse intéresser le public et mieux lancer le journal.

القاهرة مساء لاعداد « لتندار » للظهور وعلى هذا سيكون
في قبضتي ثلاث جرائد « اللواء ولتندار وذي ستندرى »
إذ قد رأينا أن ننشر جريدة فرنسية وأخرى انكليزية تظهر
أولاهما مساء والثانية صباحا وبذلك تتوفر لدى قوة معنوية
عظيمة ولكن هل تساعدني صحتي على القيام بهذا العمل كما
أتمنى ؟ ومع ذلك فان لى نصراء في التحرير أقوياء وأصدقاء
أوفياء . وتظهر الجريدتان يوم الجمعة أول مارس وستنشر
مقالاتك الجليلة فى الرابع أو الخامس منه وقد أعطانى «لوتى»
مقالة بديعة ستظهر فى آن واحد في « الفيجار » « ولتندار »
يوم عاشر مارس وقد كتبت الآن الى بورجيه لاطلب منه
مقالته الاولى وأشكره

كل ما أتمنى الحصول عليه من جميع أصدقائك هو رسائل
فى كافة المواضيع (وليس هناك ضرورة ان تختص بمصر فقط)
مما يهم قراءته الجمهور ويعين على رواج الجريدة .
تحسنت والحمد لله صحة والدتى . وأن هذا التحسين بعد
النوبة الشديدة التى اعترتها لمعجزة

Ma mère va heureusement mieux, et c'est un miracle de la voir un peu bien, après une crise si terrible.

Loti veut vous écrire des bétises sur mon compte, je le laisse faire, il est si gentil et je suis si heureux de le voir en Egypte. Sans vous et lui et le grand idéal qui remplit ma vie, j'aurais cherché à disparaitre de ce monde !

Je vous baise les deux mains, madame chérie.



Le Caire, 8 Mars 1907.

Madame chérie,

J'ai le plaisir de recevoir votre réconfortante lettre ; votre article magistral a paru mardi dans l'*Etendard* comme vous avez dû le lire, et son effet a été et est encore très grand, le succès de mes deux nouveaux journaux l'*Etendard* et *The Egyptian Standard* est très grand, il dépasse ce que j'espèrais moi-même.

Pour votre second article, je désirerais que vous nous écrivissiez sur les « poètes patriotes » à propos de la mort du grand italien *Carducci*. Vous pourrez parler de Hugo et de tous vos amis poêtes, en racontant des faits et des anecdotes, ce qui produira sûrement un très grand effet.

Je l'attends donc.

L'Etendard Egyptien

ORGANE NATIONAL QUOTIDIEN

Directeur: MOUSTAFA KAMEL PACHA

POUR L'EGYPTE

L'Assemblée Générale

Un Poète Patriote

L'INFLUENCE FRANÇAISE

LA POLITIQUE MONDIALE

ÉCHOS DE L'ÉTRANGER

Revue de la Presse

Madame Juliette ADAM;
Pierre LOTI;
Paul BOURGET,
Sir Wilfrid Scawen BLUNT, etc.

La 1re page du Journal "L'Etendard EgIptien"

﴿ أول صحيفة ظهرت من « ليتندار إيجبسيان » ﴾

The Egyptian Standard

Daily National Organ

DIRECTOR: MOUSTAFA KAMEL PASHA

Vol. I. No. 1. | Cairo, Sunday, March 3, 1907. | Price One Half Piastre.

Terms of Subscription.

For Egypt.

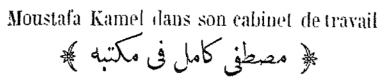
The Legislative Council

INAUGURAL TEA

Christendom Militarising China.

La 1re page du Journal " *The Egyptian Standard* "

﴿ أول صحيفة ظهرت من «ذى الجبسيان ستندرد» ﴾



Moustafa Kamel dans son cabinet de travail

﴿ مصطفى كامل فى مكتبه ﴾



L'Equipe des trois Journaux

﴿ عمال الالوية الثلاثة ﴾

يريد « لوتى » أن يكتب اليك عنى بعض فصول مضحكة فلا تركه يفعل . فأنه غاية في الرقة . ومن حظي ان أراه فى مصر . وانى لولا كما ولولا المنية الوطنية العظمى التي تملأ حياتى ماطابت لى الاقامة في الدنيا !

وتفضلى . . . . »

« القاهرة فى ٨ مارس سنة ١٩٠٧

سيدتى العزيزة

وصل الى كتابك المنشط وقد نشرت مقالتك الرائقة فى « لتندار » يوم الثلاثاء ولا بد أن تكونى قد قرأتها . أما تأثيرها فقد كان ولا يزال كبيراً . كما أن نجاح جريدتى الجديدتين « لتندار » «وذى ستندرد » عظيم جدا بل فوق ما كنت آمله .

وارجو أن تكون مقالتك التالية على الشعراء الوطنيين وذلك بمناسبة وفاة الايطالى الكبير « كاردوتشى » ويمكنك أن تذكرى « هيجو » وجميع أصدقائك الشعراء مع ايراد بعض نوادرعنهم مما يكون له بلا ريب وقع كبير وأني في انتظارها

Pour les articles de vos amis, je voudrais surtout des articles littéraires, car nous faisons ici trop de politique: si vous pouvez décider Coppée à nous faire quelque chose, je serai enchanté.

Cherchez-moi un secrétaire et écrivez-moi. Dans cette lutte gigantesque, j'ai besoin de pas mal de collaborateurs pour ne pas détruire ma santé (qui est très bonne maintenant).

Loti est revenu d'Assouan à Louxor, et dans une semaine il sera au Caire. Il a fait un article charmant et sublime sur le Sphinx, qu'il a donné au *Figaro* et à l'*Etendard* en même temps. Calmette vient de me télégraphier qu'il l'a publié aujourd'hui et moi je l'annoncerai demain pour le publier après demain.

Ma mère se porte très bien, grâce à Dieu, et je suis bien content. Je vous embrasse affectueusement et reste votre bien dévoué.

اما مقالات اصدقائك فأود ان تكون على الخصوص ادبية لاننا نكثر من السياسة هنا واذا استطعت أن تقنعي « كوبيه » باتحافنا بشيء أكون ممتناً جدا

ابحثي لى عن سكرتير واكتبي الىّ عنه فانى فى هذا الجهاد العظيم محتاج الى عدد غير قليل من المساعدين حتى لا تتلف صحتى (التي هى الآن جيدة)

عاد « لوتى » من أسوان الى الاقصر وسيصل الى القاهرة بعد أسبوع وقد أنشأ مقالة بديعة شائقة على أبى الهول وأرسلها للفيجارو ولتندار فى وقت واحد ووصل الى تلغراف من كلمت بانه نشرها اليوم وسأعلن عنها غداوأنشرها بعد غد

صحة والدتى جيدة والحمد لله وانى لمسرور للغاية وتفضلى بقبول . . . . . »

« القاهرة فى ١٩ ابريل سنة ١٩٠٧

سيدتى المبجلة

تناولت مقالتك الشائقة التي أعجبت بها كثيرا وستنشر

Le Caire, le 19 Avril 1907.

Madame chérie,

J'ai reçu votre intéressant article qui me plait beaucoup : il paraîtra dimanche en huit 28 courant, car j'ai à donner cette semaine un article de Flourens et un autre de Loti.

L'*Etendard* et the *Egyptian Standard* marchent à merveille, ils me donnent un travail écrasant, mais j'ai, par contre, toutes les satisfactions : le mouvement national se développe beaucoup et la chute de Cromer est une excellente chose pour nous; si Dieu me donne les forces pour continuer la lutte *5 ans* seulement, nous arriverons à de grands résultats.

Loti se porte très-bien et compte partir le 3 mai pour la France, il n'ira pas à Constantinople, il se plaint de ne pas recevoir de lettres de vous.

Ma mère va un peu mieux, mais elle garde toujours le lit et les crises sont toujours à craindre, je suis bien à plaindre !

Je vous baise la main et reste votre affectueux.

يوم الاحد ٢٨ الجارى لانى نشرت فى هذا الاسبوع مقالة من « فلورنس » وأخرى من « لوتى »

« لتندار » و « ذى ستندرد » سائران على أحسن ما يرام . وهما يشغلانى شغلا مضنيا . ولكننى حاصل فى نظير ذلك على كل ترضية . فالحركة الوطنية تنتشر بسرعة زائدة وكان سقوط كرومر أمرا مرضيا لنا . واذا وهبنى الله قوة لاستمر فى جهادى خمس سنين فقط وصلنا لا محالة الى نتائج عظيمة

صحة « لوتى » على أتم ما تكون وسيسافر يوم ثالث مايو الى فرنسا غير مار بالاستانة وهو يشكو من انقطاع مكاتباتك عنه

والدتي في تحسين بطيء . ولا تزال ملازمة سريرها ونخشى من عودة النوبة اليها وانى بسبب ذلك لمن يرثى لهم. هذا وتفضلى . . . »

Le Caire, le 15 mai 1907

Madame chérie.

Je viens d'avoir le plus grand malheur de la vie : ma chère, mon adorée mère est morte dimanche dernier: ma douleur est immense et ma vie est presque brisée.



Evian, le 4 août 1907

Madame chérie.

Votre conversation avec le collaborateur du *Gaulois* est excellente, mais j'aurais aimé vous voir dire quelques mots sur les bêtises de la politique française en Egypte: je vous écrirai mon opinion sur vos articles quand je les aurai relus.

Je ne sais pas si je pourrai aller à Cabourg; je préfère la montagne à la mer.

Mais si je ne peux pas avoir le bonheur de vous revoir je vous enverrai une lettre recommandée contenant tous mes projets.

Je vous embrasse très-tendrement.

« القاهرة في ١٥ مايو سنة ١٩٠٧

سيدتى العزيزة

قد رزئت أكبر رزء فى الحياة فان والدتى العزيزة المالكة فؤادى قد فارقت الدنيا يوم الاحد الفائت . ان حزنى لشديد وحياتى كادت تنقضى »

« افيان في ٤ أغسطس سنة ١٩٠٧

سيدتي العزيزة

ان محادثتك مع محرر «الجولوا» لبديعة شائقةولكنني كنت أتمنى لو ذكرت له أغلاط السياسة الفرنسية فى مصر وسأبعث اليك برأيي فى مقالاتك عند ما أراجعها

لا أعلم ان كنت أذهب الى كابور أم لا أذهب لانى افضل الجبل على البحر ولكننى اذا فاتنى التمتع برؤيتك سأرسل اليك خطابا مؤمنا عليه يتضمن جميع مشروعاتى

وتفضلى . . . »

Evian, le 9 août 1907

Madame chérie

Je partirai après-demain dimanche pour St. Moritz. Deux de mes bons amis m'accompagnent.

Gif vaut mieux qu'Evian ! Mais ne me grondez pas: je ferai un très long séjour à Gif l'année prochaine si nous sommes de ce monde, *In Challah !*



Paris, le 5 Septembre 1907

Madame chérie

Je prépare une lettre à sir Campbell Bannerman pour le 14 Septembre : j'ai la promesse que le «Temps» lui consacrera un article de tête, j'espère que vous lui consacrerez aussi un article dans le « Gaulois ». Je vous envoie ci-joint une copie de cette lettre pour la corriger et me dire vos observations, *mais je vous prie de n'en parler à personne*, j'ai mes raisons pour garder le secret jusqu'au 14.

Veuillez me renvoyer la lettre, après-demain, samedi *au plus tard*; je dois la communiquer à Calmette pour qu'il me dise s'il est disposé à la publier ou non, le

« أفيان فى ٩ أغسطس سنة ١٩٠٧

سيدتى العزيزة

سأسافر بعد غد (الاحد) الى سانت مورتيز حيث يرافقنى اثنان من أصدقائى

ان «جف» أفضل من «ايفيان» ولكن لا تغضبى فسأعود الى جف فى السنة الآتية وأقيم فيها بمشيئة الله زمنا طويلا ان كان فى الاجل بقية »

« باريس فى ٥ سبتمبر سنة ١٩٠٧

سيدتى العزيزة

انى أهيء خطابا للسير كمبل بانرمن (رئيس الوزارة الانكليزية) لنشره يوم ١٤ سبتمبر وقد سلف لى الوعد بأن «الطان» ستكتب عنه مقالة افتتاحية . وأملى أنك تفعلين مثل ذلك في «الجولوا» وأبعث اليك مع هذا بنص ذلك الخطاب لتعيدى النظر فيه وتبدى لى ملاحظاتك عليه وأرجو منك أن لا تكلمى فى شأنه أحدا . فأن عندى ما يوجب كتمان السر الى يوم ١٤ وتفضلى باعادة الخطاب الى بعد غد

« Times » la donnera très probablement. Quand reviendrez-vous à Gif ? Je partirai pour l'Egypte le 11 courant.

Affectueusement à vous.

P. S. — Adressez votre lettre avec ma copie recommandée à mon ancienne adresse, *22 rue de la Paix 22*



Paris, le 10 Septembre 1907

Madame chérie

Si j'insiste pour faire le plus de bruit possible autour de ce souvenir du 14 juillet, c'est que les Anglais corrompent quelques Egyptiens pour leur faire dire qu'ils acceptent l'Occupation. Je serais très heureux aussi si vous vouliez bien demander à vos amis *Drumont* et *Rochefort* de consacrer des articles à ma lettre à Campbell Bannerman; l'occasion, pour eux, est très bonne de dire ce que le lâchage de la France en Egypte a fait de mal.

Je compte donc sur vous, Madame chérie, le « Temps » va consacrer à ma lettre un article de tête.

Affectueusement à vous.

أى يوم السبت وهو آخر ميعاد وسأرسله الى (كلمت) ليخبرنى أن كان مستعداً لنشره أو غير مستعد واظن ان التيمس ستذكره .

متى تعودين الى جف ؟ اما أنا فربما سافرت الى مصر يوم ٩ الجارى وتفضلي . . . »

(حاشية) ارسلى خطابك والنص الآنف ذكره برسمي بعنوانى القديم (٢٢ شارع لابيه)

« باريس فى ١٠ سبتمبر سنة ١٩٠٧

سيدتى المبجلة

أنى اذا كنت أكثر من الالحاح فى احداث طنطنة لتذكار يوم ١٤ سبتمبر فذلك لان الانكليز يرشون بعض المصريين ليجاهروا برضاهم عن الاحتلال وأكون سعيداً اذا تفضلت وأوعزت الى صديقيك «درومون» و«روشفور» بأنشاء مقالات في معنى خطابي للسير كمبل بنرمان وهذه فرصة لهما ليصفا مقدار الضرر الذى نتج عن اهمال فرنسا لمصر

Paris, le 16 Septembre 1907

Madame chérie

Ma lettre au premier ministre anglais a fait un effet monstre, avez-vous lu l'article du *Temps* d'hier? Les *Daily News* me consacrent un article sympathique.

Je vais donner votre article à notre ami Aderer pour le porter au *Gaulois*.

J'irai samedi à Gif, j'y passerai toute la journée de dimanche, si cela ne vous dérange pas.

* * *

A bord du Bremen, le 4 Octobre 1907

Madame chérie

Permettez au plus tendre et au plus reconnaissant des amis de venir vous souhaiter la grandeur de votre chère patrie et une vie plus brillante dans l'avenir que dans le passé, et ce n'est pas assez dire!

Nous sommes arrivés à Naples et je me porte à merveille: plus je m'approche de ma bien aimée Egypte, plus je sens mes forces augmenter et mon énergie s'affirmer. *Cette année sera la plus importante dans ma vie.*

Je me permets de vous proposer de nous écrire un

أنى أعتمد عليك ياسيدتى المبجلة كما أن الطان ستفرد لى مقالة افتتاحية . وتفضلي . . . . . . »

« باريس فى ١٦ سبتمبر سنة ١٩٠٧

سيدتى العزيزة

كان لخطابي المرسل الى كبير وزراء الانكليز وقع يفوق التصور . هل قرأت مقالة الطان أمس ؟ أن الديلي نيوز ستنشر عنى مقالة ودية

وسادفع الى صديقنا (أدرير) مقالة لينشرها فى (الجولوا)

أملي أن اكون يوم السبت فى (جف) لاقضى عندك يوم الاحد اذا لم يكن فى ذلك اقلاق بالك »

« على ظهر الباخرة بريمن

٤ اكتوبر سنة ١٩٠٧

سيدتى المديرة المبجلة

أسمحى لأوفى أصدقائك واكثرهم اعترافًا بالجميل أن يقدم اليك ما يتمناه لوطنك العزيز من العظمة والحياة ليفوق مستقبله ماضيه وليس ذلك على الله بعزيز

article intitulé : « *Comment et pourquoi nous avons réussi* » où vous raconterez la constitution de votre groupe sous l'empire, votre nombre, votre discipline, votre obéissance à Gambetta et pourquoi il faut obéir à un chef dans lequel on a confiance (sans quoi le succès serait impossible. Veuillez insister surtout sur ce point) et enfin tout ce qui peut donner aux Egyptiens une idée exacte des conditions nécessaires au succès.

Affectueusement à vous.



Ramleh, le 26 octobre. 1907

Madame chérie

Si j'avais besoin de savoir que vous êtes toujours avec moi et que nos deux cœurs ne se séparent jamais, j'aurais trouvé ce fait dans l'admirable et étrange coïncidence qui a voulu qu'Ali me remit votre lettre, à la suite de mon discours : c'est donc votre lettre seule que j'ai lue après ce succès immense et cette manifestation colossale du patriotisme égyptien, vous avez donc joui de la joie de l'Egypte, de ma joie, et vous étiez de cœur avec nous.

Depuis mon arrivée, je ne fais que constater tous les

وصلنا الى « نابولى » وصحتى جيدة وكلما اقتربت من مصر العزيزة شعرت بازدياد قواى وشدة عزيمتى

ستكون هذه السنة أهم سنة فى حياتى

أرجو منك أن تنشئى لنا مقالة عنوانها « كيف وبماذا نجحنا » تذكرين فيها تاريخ تأليف حزبك فى عهد الامبراطورية وعدد رجاله ونظامه وخضوعه لغمبتا ولماذا تجب الطاعة للرئيس الذى تتوفر الثقة به الأمر الذى بدونه لا يتم النجاح وأملى أن تسهبى فى بيان هذه النقطة وأن تذكرى كذلك ما يمثل للمصريين الوسائل المؤدية للنجاح . وتفضلى .... »

« ٢٦ اكتوبر سنة ١٩٠٧

سيدتى العزيزة

لو كنت فى حاجة الى التأكد من انك دائما موالية لى وأن قلبينا لا يفترقان أبداً لوجدت البرهان فى المصادفة العجيبة النادرة التى دفع « على » فيها الىّ مكتوبك على أثر خطبتى اذ كان أول ما قرأته بعد هذا النجاح الباهر وتلك المظاهرة العالية التى ظهرت بها الوطنية المصرية فأنت اذا قد

jours la grande, l'imméritée dirai-je.... popularité que mon peuple a bien voulu me donner. Plus de trois mille Egyptiens, et des meilleurs, sont venus me recevoir à la Gare du Caire à mon retour d'Europe, et je n'ai jamais vu une foule aussi enthousiaste, aussi patriote et aussi anti anglaise.

Les Anglais pour se venger, ont fait écrire par les journaux à leur solde que je veux devenir Khédive. Mais je n'ai pas laissé longtemps dire une pareille stupidité, j'ai declaré que le premier article de mon programme était d'obtenir l'autonomie de l'Egypte avec la dynastie de Mohamad Ali et que toute mon œuvre est là pour prouver que je suis le meilleur ami du Khédive et de son trône. Cette déclaration a fermé toute bouche ennemie et le pays a accueilli cette nouvelle preuve de *désintéressement* avec une joie sincère.

Je ne peux pas vous décrire ce qui s'est passé le soir du discours mais qu'il me suffise de vous dire que ma voix n'a jamais été plus forte que ce soir là, que je ne me suis point fatigué et que le public, 7,000 personnes, était superbe de patriotisme, d'enthousiasme et de sagesse.

Notre prudence *foudroie* les Anglais plus que notre lutte

تمتعت بفرح مصر وحبورى وكنت بقلبك معنا

ازداد منذعدت فى كل يوم يقينا بالولاء العظيم الذى توليني اياه أمتي وان كنت لا استحقه فأن ثلاثة آلاف مصرى من الخاصة جاؤوا لاستقبالى فى محطة القاهرة يوم عودتى من أوربا ولم ارفى حياتى جمعا أشد تحمسا ووطنية وبغضا للانكليز منهم

أما الانكليز فلكى ينتقموا استكتبوا الجرائد التى تخدمهم انى أريد أن أصير خديويا ولكنى ماتركتهم يتمادون في طغيانهم بل صرحت بأن أول مادة من نموذجى هي الحصول على استقلال مصر الداخلي مع بقاء الحكم فى بيت محمد على وكل عملي واضح يثبت اني أوفي صديق للخديو وللعرش وقد ألجم هذا التصريح أفواه الاعداء وقابلت الامة هذا البرهان الجديد بفرح أكيد

ليس فى وسعي أن أصف لك ما كان فى ليلة الخطبة ولكنه يكفيني أن أقول لك ان صوتي ما كان أقوى منه فى تلك الليلة وما شعرت أبدا بنصب وكان الجمهور الذى يقدر بسبعة آلاف نسمة مملوأ وطنية وحماسة وحكمة

elle même.

Lisez le discours et dites-moi votre opinion.

Malgré le grand effort que je viens de faire, ma santé est satisfaisante.

Je vous embrasse bien filialement et bien affectueusement.

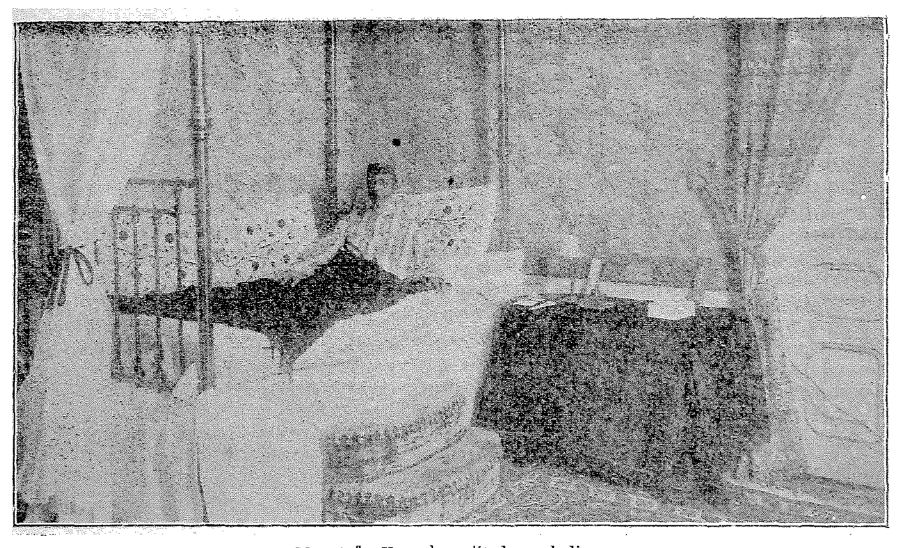


Le Caire, le 7 janvier 1908

Madame chérie

Depuis le 17 novembre je suis très malade et j'ai fait un effort surhumain pour prononcer mon discours à l'Assemblée Générale du Parti National. Mon succès politique ainsi que celui de la cause sacrée que je défends, dépasse tout ce que vous avez espéré. Mais ma santé est *sérieusement ébranlée;* les medecins sont très tranquilles maintenant, car ce qui a causé la rechute après mon discours c'est la mort subite d'un très grand ami et très grand partisan à moi. Si je suis bien dans deux semaines, j'irai rester un mois à Assouan.

Voici pour la politique et la santé. Pour vos articles, ils charment tout le monde et vous me blesserez beaucoup en les cessant.



Moustafa Kamel au lit de maladie

﴿ مصطفى كامل فى فراش المرض ﴾

ان تدبرنا يصعق الانكليز أكثر من دفاعنا واقرأي الخطبة وخبريني بما ترينه فيها

أما صحتي فانها مع ما بذلت من الجهد سارة. هذا وأقبل يديك بكل عطف واخلاص بنوي»

« القاهرة في ٧ يناير سنة ١٩٠٨

سيدتي العزيزة

اني مريض جدا منذ السابع عشر من شهر نوفمبر وقد بذلت مجهودا فوق الطاقة لالقاء خطبتي في الجمعية العمومية للحزب الوطني . وان نجاحي السياسي ونجاح المسئلة المقدسة التي أناضل عنها يفوقان كل ما أملته . أما صحتي فهي في بين اليأس والرجاء والاطباء مطمئنون الآن والسبب في انتكاسي بعد خطبتي راجع الى مفاجأة المنون صديقا لي حميما وكان من أشد وأكبر نصرائي (المرحوم لطيف باشا سليم) واذا تحسنت صحتي بعد أسبوعين أسافر لاقيم في أسوان شهرا

هذا ما يختص بالسياسة والصحة وأما ما يختص برسائلك فانها تفتن كل العالم وانك تؤلميني كثيرا بعدها

Parlez-nous du Portugal sans être pour le roi. Parlez-nous des efforts dépensés par les Tchèques pour leur renaissance; vous avez mille choses à nous dire.

Excusez-moi si je ne vous écris pas plus souvent, ça me fatigue trop d'écrire.

Votre tout dévoué.

* * *

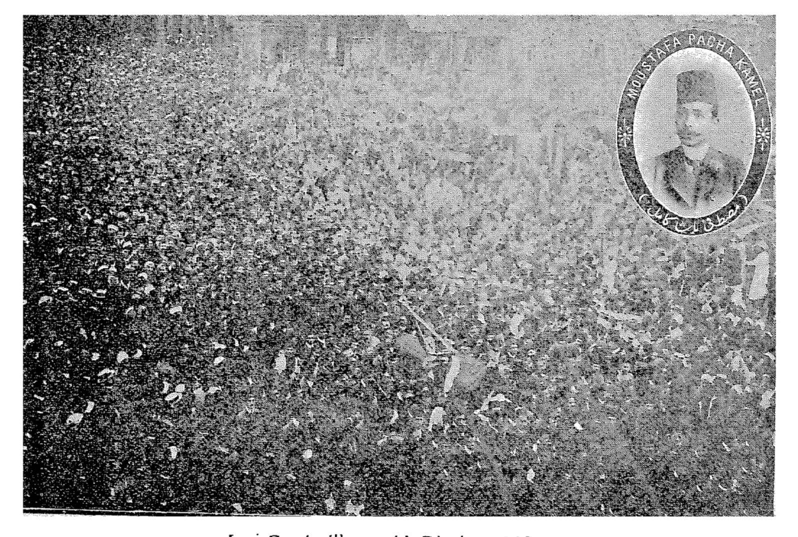
Le Caire, le 27 février 1908

Madame et chère mère de mon frère

Moustafa est mort! Mon âme a perdu toute joie et mon espérance ici-bas a disparu désormais. Combien notre défunte mère est heureuse d'être morte avant lui, et combien je suis malheureux de vivre encore!

La Providence divine pouvait prolonger la vie de Moustafa, qui me laisse dans une intolérable tristesse et qui a pensé à moi jusqu'au dernier moment de sa vie.

Moustafa pensait toujours à vous, il m'a chargé de vous écrire une lettre, un jour avant sa mort, qui m'a fait oublier tout, pour vous dire qu'il allait mieux. Je ne savais pas alors que le malheur était à la porte, et que cette fleur si belle devrait se faner en quelques jours.



Les Funérailles —11 Février 1908.

﴿ مشهد الجنازة في ١١ فبراير سنة ١٩٠٨ ﴾

حدثينا عن البرتغال ولا تكونى فى صف الملك وعن المجهودات التى بذلتها أمة التشيك فى سبيل نهضتها وغير ذلك مما يعد عندك بالالاف

واعفي عنى اذا لم أكتب اليك كثيرا فأن كثرة الكتابة تتعب . المخلص لك بكلياته »

« القاهرة فى ٢٧ فبراير سنة ١٩٠٨

سيدتى ووالدة أخى

مات مصطفى! وقدفقدت روحى بموته كل حظ ولا أمل لى منذ اليوم في الوجود ! ما أسعد حظ أمنا المبرورة بموتها قبله وما أسوء طالعى بحياتى حتى الآن !

كان من السهل على القدرة الالهية أن تطيل أجل مصطفى الذى تركنى فى غم لاحد له بعد أن فكر فى حتى أخر نفس من أنفاسه !

انه كذلك كان يفكر فيك وقد ناط بى أن أحرر اليك مكتوبا قبل أن يفارقنا بيوم — تلك الفرقة التى أنستنى كل

Mon cher frère était arrivé, après une lutte acharnée contre la maladie, à se mieux porter: le rein et le cœur s'amélioraient, et nous espérions tous qu'il se remettrait. Mais la fatalité l'emporta et sa fin nous a ravi toute joie.

Le dimanche, 9 février, à 9 heures et demie du soir, je l'embrasse, après avoir causé presque trois heures avec lui. Il était plein *d'entrain* et de gaité, puis j'allai me coucher.

Le lundi matin, 10 courant, je me rendis chez lui pour le voir, comme tous les jours, mais il dormait encore. Après avoir dépouillé le courrier et distribué le travail des *Etendards*, je remontai pour le voir : il était 10 heures du matin : je le trouvai en bonne santé, je lui serrai la main en lui demandant comment il avait passé la nuit, il me fit une réponse satisfaisante.

Mais au courant de notre conversation, je remarquai que sa couleur changeait et que son œil s'égarait ; j'eus peur et je lui demandai de quoi il souffrait? Il me répondit cette phrase :

« Encouragez-vous, travaillez avec persévérance et assiduité pour arriver facilement à notre but. »

Quand il eut fini de prononcer ces mots, il se tut définitivement et perdit presque connaissance ; à ce moment je de-

شيء — لا عرب لك عن تحسين حالته وما كنت لادرى ان الخطب بالباب وان هذه الزهرة الناضرة الزاهرة ستذبل في بضعة أيام !

وكان قد بلغ ذلك الاخ الغالى بعد أن نازل المرض نزالا شديدا بعض النصر عليه فتماثلت حالة الكلية والقلب وأملنا جميعا قرب شفائه ولكن سوء الطالع غلب علينا وحرمنا وقوف نبضه كل نعيم

عانقته وقبلته في يوم الاحد التاسع من هذا الشهر اذ كنا في منتصف الساعة العاشرة بعد ان تحادثت واياه ما يقرب من ثلاث ساعات وقد كان فائضا حديثا ولطفا ثم ذهبت لاستريح

وفي صبيحة الاثنين عاشر هذا الشهر يممت غرفته كعادتي لارى محياه ولكن كان لا يزال نائما . وبعد أن فضضت البريد ووزعت عمل الالوية صعدت لابصره وكانت الساعة العاشرة قبل الزوال فوجدته معافى وسألته بعد ان صافحته كيف قضى ليلته فكان جوابه مرضيا غير اني لاحظت أثناء الحديث ان لونه أخذ يتغير وعينه تحدق في

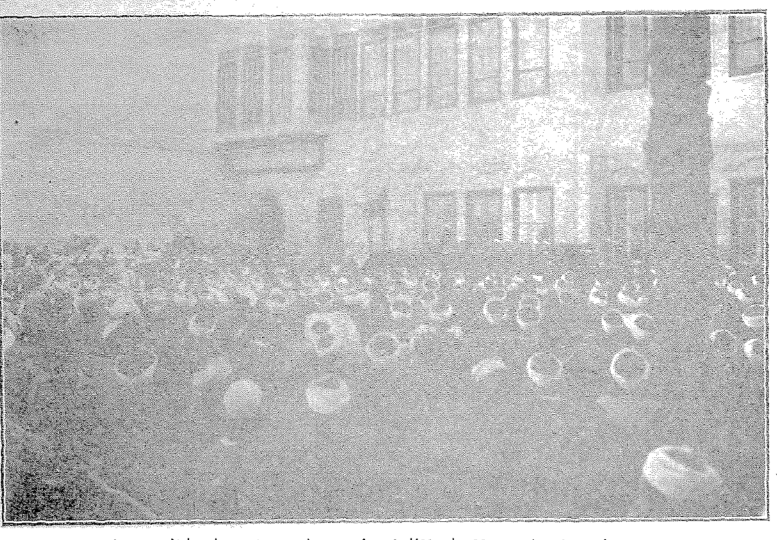
vins littéralement fou. En dehors de le fraternité qui nous unissait, il était tout pour moi: je ne suis pas marié, comme vous le savez, et n'ai point de ces consolations que peuvent apporter à une telle douleur, des enfants, un père, une mère. Moustafa était tout pour moi comme pour tous nos parents et même pour son peuple.

Moustafa m'écrivait de Paris au mois de Septembre dernier que sa vie serait brève et que sa fin était proche. Il a dit publiquement, le 27 décembre dernier, devant l'assemblée générale du Parti National, qu'il disparaîtrait sous peu. Un tel homme, à qui ses sentiments révèlent son avenir n'est point un homme ordinaire.

Le plus long discours qu'il ait prononcé dans sa vie a été celui du 22 Octobre dernier à Alexandrie, ce discours a fait peur à tous ses amis : ils craignirent que ce ne fût son dernier adieu, car il était si précis d'argumentation, si solide, plein de conseils, superbe comme pureté de langage et comme sagesse.

On n'a jamais entendu dire qu'un homme de 34 ans ait été suivi le jour de ses funérailles par un demi milion de personnes et pleuré par tout le monde.

J'ai reçu jusqu'à présent 13.334 dépêches et 8430 lettres



Réunion Commémorative à l'Ecole Moustafa Kamel

﴿ تأبين الفقيد بمدرسة مصطفى كامل ﴾

فملئت رعبا وسألته مما يتألم فرد بهذه الكلمة :

« تشجع واستمر فى عملك بحكمة وترو ليسهل علينا بلوغ الامل »

وما جاء عليها حتى لزم الصمت التام وكاد يغيب عن الوجود . هنالك طار لبي ولم أملك حياتى لانى فوق الاخوة أجد فيه كل شيء . فانك تعلمين انى ماتزوجت وليس لدى مايخفف عنى ألماأليما كهذا المصاب الجسيم فلا ولد ولا أب ولا أم ولكنه مصطفى كل حظى وغاية أمالى !

ولا أمتاز فى هذا عن آله وشعبه !

كتب الىّ مصطفى فى سبتمبر الفائت من باريس أن حياته قصيرة وأجله قريب

وجاهر بالقول فى السابع والعشرين من شهر ديسمبر الماضى على مسمع من الجمعية العمومية للحزب الوطنى أنه لا يعيش الا قليلا . وأن امرأ مثله يطالع غده ليس أمرأ عاديا

أن خطاب ٢٢ اكتوبر فى الثغر الاسكندرى كان اطول ماالقى فى حياته . وقد أوجس خلانه خيفة من هذا الخطاب وخشوا

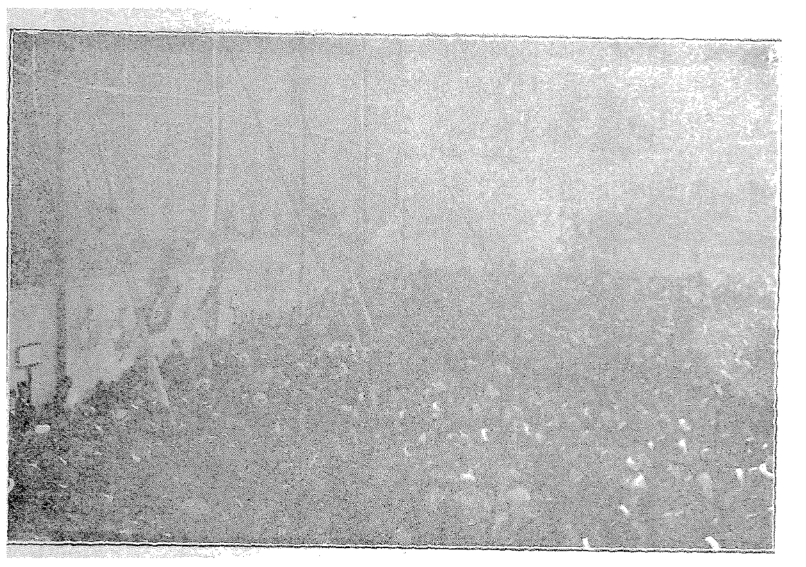
de condoléance : la jeunesse, jeunes gens et jeunes filles, sont en deuil pour 40 jours, malgré la stupide opposition du Conseiller anglais au Ministère de l'Instruction publique « Dunlop ».

Les Anglais ont cru que la mort de Moustafa endormirait l'opposition en Egypte : mais je vous assure, chère Madame, que l'œuvre fondée par mon frère fleurira superbement et que par sa mort aussi il nous aura été utile.

Que Dieu bénisse notre union ! Quatre jours après la mort de mon frère, l'assemblée générale du Parti National s'est réunie pour élire un nouveau-chef : tous, et moi en particulier, ont approuvé le choix de mon excellent frère d'armes, Mohamed Bey Farid, que vous connaissez bien et on m'a élu comme vice-président.

Moustafa l'avait lui même désigné avant sa mort, et m'avait recommandé de le prendre après lui pour un autre frère. J'exécute maintenant cette recommandation vis-à-vis de Farid Bey et de tous mes frères les membres du parti qui sont au nombre de milliers et de milliers.

Farid Bey s'occupe avec moi des trois journaux, et je me sens heureux de l'avoir à côté de moi, quoique je sois



Réunion Commémorative 40 jours après la mort

﴿ حفلة تأبين الاربعين ﴾

أن يكون خطاب الوداع الأخير لأنه كان فائضا بالمعانى متين الاسلوب بليغ المنطق عالى الحكمة

وما حدث الأوائل الاواخر ان رجلا بلغ أربعة وثلاثين ربيعا سار خلف نعشه حوالى نصف مليون (خمسمائة الف) نسمة وهم جميعا يبكونه

وقد بلغ ما تقاطر على الى الآن من اشارات البرق ١٣٣٣٤ اشارة و ٨٤٣٠ مكتوب حزن ورثاء وحملت نابتة مصر ذكرانا واناثا شارة الحداد عليه أربعين يوما . بالرغم من شدة معارضة مستشار المعارف دنلوب

ظن الانكليز أن المعارضة قد ماتت بموت مصطفى فى مصر ولكنى أؤكد لك أيتها السيدة الموقرة ان العمل الذي أسسه أخي سيثمر ثمراً يانعا وأنه خدمنا حتى في موته

شد الله أزرنا ! فقد اجتمعت الجمعية العمومية للحزب الوطنى عقب موته لانتخاب خلف له وقد نال صوت الجميع وصوتى على الخصوص أخو الجهاد الجليل محمد بك فريد الذى تعرفينه معرفة جيدة وكذلك اختاروني وكيلا . وهو ما أشار به

très malheureux de la perte irréparable de mon ami et très cher frère.

On me demande d'écrire en arabe très rapidement la biographie de Moustafa, je serais à ce sujet très désireux d'avoir de vous quelques détails, et je vous prie de consacrer au nom de votre fils intellectuel, Moustafa, quelques jours : parce que je trouve intéressant de donner aux Egyptiens quelques lignes de votre part, comme on vous connait partout, vous et vos relations, comme défenseurs de cette terre sainte.

Je termine en déposant tous mes hommages à vos pieds et vous prie de me pardonner si j'ai commis quelque erreur.

Votre fils dévoué,

Ali F. Kamel.



Ali F. Kamel

﴿ علی فهمی کامل ﴾

مصطفى قبل مماته وأوصانى باتخاذ فريد من بعده كأخ آخر
وانى أقيم الآن على هذا العهد نحوه ونحو جميع اخوانى أعضاء
الحزب الذين يعدون بالألاف المؤلفة

وانا نعمل معافى الثلاث الجرائد وأشعر بسعادة لوجوده
بجانبى ولو أن الشقاء غالب علىّ بفقد صديقى وأخى الاعز.

يسألونى البدار بوضع سيرة مصطفى بالعربية ولهذا
تجدينى شديد الرغبة أن أتلقى منك ماتعلمين عنه راجيا أن
تبذلى بضعة أيام فى سبيل مصطفى ابنك فى العلم لأنى أجد
من الأهمية أن أقدم الى المصريين بعض سطور منك فانهم
جميعاً يعرفونك كما يعرون علاقاتك بالدفاع عن هذه الارض
المقدسة

وأختتم كتابى بتقديم واجبات احترامى الى رحابك
وأسألك الصفح عن أى تقصير تجدينه فى هذا

ولدك المخلص

على فهمى كامل .

Pour Madame Juliette Adam

Quel bonheur et quel bonheur que madame Juliette Adam ait bien voulu m'accorder d'être le premiér après elle et son secrétaire à lire et à traduire ces *lettres*, qui me font revivre après la mort de mon inoubliable frère et qui ressuscitent son âme dans la mienne et celles de ses innombrables partisans.

Bien que mes compatriotes aient connu Mme Adam par sa défense de l'Egypte et des Egyptiens, je me permettrai, en demandant mille pardons à cette grande française et cette âme admirée, de la leur faire connaître de plus près.

Mme Juliette Adam n'est pas une femme comme toutes les autres; mais une âme très-supérieure et comme la nature n'en a pas fait beaucoup, une âme séduisante qui a tenu le premier rang parmi sa génération et qui le gardera près de toutes les autres générations.

Placez-vous devant elle pour bien la connaître : c'est une autorité patriotique incontestable; une reine des reines de



Cliché Boissonas et Taponier, Paris

﴿ مدام جوليت آدم ﴾

Mme. Juliette Adam

مدام جوليت آدم

قلدتنى هذه السيدة الجليلة فخرا عظيما وأولتنى سروراً كبيراً بسماحها لى أن اكون بعدها وبعد كاتب يدها أول مطلع على رسائل أخى اليها وأن أترجم تلك المكاتبات التى تعيد الىّ الحياة بعد شقيقى الذى لا يزال ولن يزال حيا فى فؤادى وتبعث آثارا من نفسه الكريمة فى نفسى ونفوس مريديه وانصاره الذين لا يحصى لهم عدد

ومع أن أبناء وطنى قد عرفوا مدام جوليت آدم بدفاعها عن مصر والمصريين أتسامح فى زيادة تعريفها اليهم وان أبى تواضع تلك الفرنسية الكبيرة بل تلك النفس الشريفة المبجلة أن أذكر شيئا من محامدها فاننى ملتمس منها المعذرة .

ليست مدام جوليت آدم امرأة كسائر النساء ولكنها روح سامية قلما خلق الرحمن مثلها بين بنات جنسها .

روح ذات سلطان على الالباب رقيت الى أسمى المراقى فى جيلها ولن تبرح منزلتها الرفيعة منزلتها بين الاجيال الآتية :

l'intelligence, si cette expression orientale peut rendre ma pensée, et d'une infinie tendresse pour les peuples faibles et pour les pays opprimés.

Mme Juliette Adam, protectrice de tous les patriotes du présent, aieule de ceux de l'avenir, est un trésor de justice, un champion ardent de la vérité sublime, éclatante, qui nourrit Mme Adam de sa lumière et de sa force; c'est la vérité elle même qui la rend toujours victorieuse, malgrè les luttes, que les ennemis de cette vérité engagent souvent contre elle.

Quoique mon âme soit bien petite à côté de celle de Mme Adam, néanmoins je la comprends, je l'admire, et je me permets de dire à mes chers compatrtotes de lui donner aussi toute leur admiration.

C'est pour notre chère et adorable Egypte que nous glorifions celle qui l'a défendue: c'est pour la France aimée et res pectée que nous relevons une fois encore son drapeau en l'honneur de la Grande Française et de la noble France;

من حظى بمعرفة تلك السيدة عن كثب فقد عرف فى آن معا مثال الوطنية الصحيحة بلا نزاع وملكة ملكات الذكاء والنبل وأعطف ذوات القلوب الرحيمة على الامم الضعيفة والشعوب المظلومة

وفوق ذلك فانها ما برحت في زمانها غوث الوطنيين اللاجئين اليها وستكون فى الغد جدة الوطنيين من رجال المستقبل لما فطرت عليه من التفانى في حب العدل ومن تلهب الغيرة على الحقيقة

أجل . وانما الحقيقة الساطعة العالية هي التى تغذيها بانوارها وتعززها بقوتها وهي التى تنصرها دائما على الاعداء المقاتلين لتلك الحقيقة

وانى على كون نفسى صغيرة فى جنب النفس التى أودعها الله صدر مدام آدم لاقدر تلك النفس الفائقة قدرها وأجلها وأقول لابناء وطنى الاعزاء أن يجلوها مثلي كل الاجلال

فلئن مجدناها فذلك لدفاعها عن وطننا العزيز ومصرنا المفداة. ولئن رفعنا مرة أخرى راية فرنسا بحب واحترام فذلك

c'est pour notre tribun et pour notre grand patriote, Moustafa Kamel, que nous embrassons ses mains et que nous gardons chèrement son souvenir.

Mme Adam nous présente l'image de mon frère Moustafa, telle que ses lettres adressées à elle la font revivre, pour nous faire comprendre que l'homme dont l'œuvre est bonne vit toujours dans cette œuvre et que la vie de l'un n'est qu'un exemple pour les autres.

Elle nous dit de nous réunir autour du drapeau de la patrie, qui n'est pas du tout un chiffon de linge, mais le vêtement unique de la mère commune, sans lequel elle n'est point protégée.

Elle nous dit que son âme, au fond même de la tombe, crie et criera toujours : « Mon pays ! », que tous les Egyptiens qui sentent et qui aiment l'Egypte doivent y vivre et continuer cette œuvre majestueuse qu'il a accomplie pour le pays et pour le peuple de l'avenir.

Elle rappelle dans la préface de ce livre, pleine de vie et

تشريف منا لتلك الفرنسية الكبيرة ولا مثالها ممن حفظوا لفرنسا أصدق آيات فخرها . ولئن لثمنا أناملها وخلدنا ذكرها بيننا فذلك تكريم لخطيب أمتنا ومقدام وطننا « مصطفى كامل »

وكأنى بمدام جوليت آدم حين أطرفتنا بهذه الرسائل التى تتجلى من خلالها نفس شقيق بلا نقاب ممثلة بحقيقتها كما كانت فى الحياة : تقول لنا ان الرجل الذى عمله صالح يعيش لعمله وبه. وأن حياة صاحبه تكون قدوة حسنة للآخرين. وتقول لنا أيضاً ان الالتفاف حول (لواء) الوطن واجب فان ذلك اللواء ليس قدة من نسيج بل هو الرداء الوحيد الذى يلبس به الوطن عزاً ومجداً ويكون بدونه عارى الثغور مستباح الحمى

ثم تقول لنا أيضاً ان نفس ذلك الفقيد تنادى من داخل الضريح وستنادى الى آخر الدهر « بلادى . بلادى » وان كل المصريين ذوى الشعور الحي الذين يحبون مصر يجب عليهم أن يوالوا فيها العمل العظيم الذى قام به نحو الامة ومستقبلها

ولقد دبجت يراعة تلك الكاتبة الفاضلة مقالة مستفيضة حياة وولاء لمصر والمصريين جعلتها مقدمة هذا الكتاب وذكرتهم

d'amour, aux patriotes Egyptiens et à la Patrie Egyptienne, cette voix égyptienne qui n'est pas morte et qui ne mourra jamais.

Et enfin elle se présente aux Egyptiens comme la mère intellectuelle la plus chérie et la plus vénérée de leur grand patriote.

Pour faire la biographie de Mme Juliette Adam, il me faudrait tout un volume, car jamais vie n'a été plus remplie.

Mme Juliette Adam a écrit plus de trente volumes sur les sujets les plus divers. Elle a fondé et dirigé vingt ans une grande revue, *la Nouvelle Revue*, dans laquelle elle a attiré et pour ainsi dire découvert presque tous les grands talents de notre époque : Pierre Loti, Paul Bourget, Guy de Maupassant et bien d'autres sont parmi ceux qu'elle appelle comme elle appelait notre Moustafa, ses fils intellectuels.

Elle a écrit durant vingt années, ses *Lettres sur la politique extérieure* dans la *Nouvelle Revue* et dans *la Parole Française à l'Etranger*.

Sa connaissance des questions de politique étrangère n'a

فيها بذلك الصوت المصرى الذى لم يمت ولن يموت أبدا

وحسب المصريين احتراما لها واعجابا بها انها كانت أملا بالعقل والارشاد لمواطنهم الكبير الذى أحلها من نفسه أرفع محل من الاحترام والتجلة

ولو أردنا أن نترجم مدام جولييت آدم لما استوفينا وصف مناقبها فى سفر ضخم. لان حياتها ملأى بالاعمال المجيدة فانها أنشأت ماينيف على ثلاثين مجلدا في مواضيع شتى واغراض متباينة وأسست مجلتها الكبرى المعروفة باسم « المجلة الجديده » وتولت ادارتها مدة عشرين سنة كان لها في خلالها الفضل فى استكتاب جماعة من علية أدباء العصر وفى اظهار آخرين منهم أدركوا بمساعدتها ماأدركوه من بعد الشهرة وعلوّ المقام. ولم يكن « بيير لوتى » و « بول بورجيه » و « جوى دى موباسان » وكثيرون غيرهم الا من الذين دعتهم كما دعت فقيدنا مصطفى بابنائها الفكريين

ومما يجدر بالذكر خاصة أنها لم تنقطع عن التحرير فى الشؤون الخارجية مدة عشرين سنة سواء فى المجلة الجديدة أو المجلة

jamais été contestée par les diplomates les plus éminents. C'est ainsi qu'elle put diriger Moustafa et qu'elle n'a cessé de le conseiller.

Dans l'impossibilité de faire un volume sur Mme Juliette Adam, il me semble que l'on ne pourra mieux la connaître que par un article publié dernièrement par M. Camille Mauclair, à propos du sixième volume des *Mémoires* de Madame Adam qui est l'un des plus grands succès de l'illustre écrivain et qui a pour titre :

Nos Amitiés politiques avant l'abandon de la Revanche.

Depuis la guerre de 1870, toute la vie de Mme Juliette Adam tient dans un mot : " *Patriotisme* "

Voici cet article :

« Mme Juliette Adam poursuit la publication de ses mémoires. Un nouveau volume vient de paraître: *Nos Amitiés politiques avant l'abandon de la Revanche.* Le titre est significatif. et l'ouvrage est profondément intéressant. Il est plein de vie. Mme Juliette Adam est d'une intense

الاخرى التى أسستها باسم «الكلمة الفرنسية في البلاد الاجنبية» ولم ينازعها قط منازع من اساطين السياسة فى معرفتها حقائق المسائل الخارجية. ذلك ما مكنها من امداد «مصطفى» باحسن الارشاد. غير أن ما لا يدرك كله لا يترك قله. فاذا فاتنا وضع مؤلف للاتيان على ترجمة مدام جوليت آدم كما ينبغي فلا يمكن الدلالة على جل مزاياها بأجمل من الفصل الذى نشره حديثا م. سيو «كاميل موكلير» بمناسبة ظهور المجلد السادس من مذكرات تلك الكاتبة الجليلة التي مثلتها بالطبع تحت عنوان «صداقاتنا قبل العدول عن الثار» فى كتاب حاز أحسن القبول واعظم الاقبال. على ان حياة مدام جوليت آدم منذ حرب السبعين انما تلخص في لفظة واحدة «هي الوطنية»

وهذا تعريب الفصل الذى اشرنا اليه آنفا

توالى مدام جوليت آدم نشر مذكراتها وآخر مجلد ظهر منها عنوانه «صداقاتنا قبل العدول عن الثار» وهو عنوان ينطوى على معنى كبير كما ان الكتاب الذى صدر به مؤثر أبلغ التأثير لانه مفعم بالحياة دال على ما لمؤلفته من العزيمة القوية

vitalité, d'une combativité extraordinaire et, chose à peu près introuvable chez aucune femme capable de pensée.. cette combativité, au lieu de nuire à son charme, l'accentue.

Je ne crois pas qu'il y ait une femme écrivain, dans le présent ou le passé, comparable à celle-ci. Son exemple résout le problème délicat et irritant qui a fait couler tant d'encre. Chez des femmes au cerveau viril, la masculinité d'allures et de sentiments nous choquait: nous regrettions, chez de jolies et prenantes personnes, la manie de déviriliser en style aimable et précieux les idées générales. Et c'était une alternative inévitable, irréductible, Mais voici une femme profondément féminine, d'une beauté célèbre, d'une grâce exquise, d'une dignité irrèprochable, qui a vu de grands drames, fréquenté des tribuns et des hommes de guerre, su de graves secrets, scruté les philosophies et les diplomaties, exercé une influence immense, gardé un prestige mondain et intellectuel dont la vieillesse n'a pu amoindrir le rayonnement. Et cette femme de rang royal

والنشاط الحماسي والعارضة الشديدة غير المألوفة في النساء اللواتى يستطعن التفكير ومن الغريب ان الخلة الجدلية الكفاحية التى تمتاز بها هذه الكاتبة لا تنقص من رونقها الآخذ بالابصار بل تزيده

ولست أظن أن بين السيدات اللواتى اشتغلن بالادب فى الماضى والحاضر واحدة تعادل هذه الاديبة من حيث أنها بعملها الذى قامت به قد حلت معضلا معقدا دقيقا من المعاضل التى أريقت فيها أنهار من الحبر فاننا كنا ننفر بغير اختيارنا من النساء ذوات الادمغة المتشددة ونستهجن استرجالهن بحركاتهن واحساسهن وطالما ساءنا أن نجد عند بعض الاوانس الشائقات كلفا غير محمود بالتعرض لتأنيث الافكار العمومية فى منشآتهن الرقيقة الدقيقة. فكنا بين الحالتين من أسف الى أسف

أما السيدة التى نتكلم عنها فانها امرأة بكل مميزات المرأة لها جمال مشهور ولطف كنفحة العطر تجمع اليهما سيرة لا عيب فيها ووقارا حافظا لكرامتها وقد شهدت وقائع رائعة ووالت خطباء أمم وأسود حروب وعرفت أسرارا خطيرة ووقفت على ضمائر فلاسفة وسياسيين وأثرت في المسائل الجلى

dans le domaine de l'esprit, est une Française gaie, dont le rire tinte, une aïeule-gâteau, une mère admirable et une amie comme il n'y en a plus. Et le comble, c'est non seulement qu'elle a horreur du pédantisme, mais qu'elle n'a même jamais pu s'en faire l'idée. Il faut la voir au milieu de jeunes femmes qui exposent avec insistance tout ce qu'elles ont appris. Elle est la plus jeune et elle en sait cent fois plus: mais elle semble recevoir d'elles la notion qu'elle leur apprit par ses livres et son œuvre, lorsqu'elles mangeaient encore des tartines.

Je n'ai jamais vu une femme supérieure s'arranger aussi bien que Mme Juliette Adam pour éviter de se faire valoir. Je n'en ai jamais vu non plus, cependant, qui soient plus ardentes à la discussion et qui hésitent moins à parler franchement, carrément, de questions ardues. Mais elle a le charme, et comme Napoléon disait de Masséna que le bruit du canon lui donnait de l'esprit et de la gaîté, on peut dire de Mme Adam que le fait de traiter des problè-

تأثيرا كبيرا واحتفظت بمركزها الاجتماعي من حيث براعة أدبها وكمال عشرتها بحيث لم تزل على كبر سنها تسطع سطوع الكوكب الذى لا يدركه الهرم ولا يضعف سناه كرور ما كر عليها من الاعوام . ومع ذلك فليست تلك المرأة التى تنافس بمقامها مقام الملكات فى مراتب العقل سوى فرنسية سمحة الحديث بسامة الثغر بل هى الجدة التى لا تفارق جيوبها الحلوى بل هي الام العجيبة بل هى الصديقة التى لا وفاء بعد وفائها . والغريب في أمرها أنها مقت الخيلاء ولم يخطر لها الزهو يوما على بال حتى أنك لو رأيتها وقد جمعها مجلس ببعض الاوانس النواعم الاظفار اللواتى يعدن على مسامعها ما لقن من الافكار لادهشك منها تصابيها الذى يفوق صباهن واصغاؤها الى ما يلقين كانها تستفيد منهن ما أخذنه عن كتبها وعلمنه عن أعمالها يوم كن يقضمن الفطير المحلى باسنانهن النواعم .

ولم أر فى عمرى المتقدم ذات منزلة كمنزلتها السامية تحتال احتيالها على اجتناب المظهر كما أنى لم أر أشد منها عارضة فى المناقشة وأجرأ منها على التصريح بما فى ضميرها حتى فى أعقد

mes difficiles lui donne plus de grâce. Elle est moins séduisante encore en disant une phrase jolie à une amie qu'en refaisant l'historique de la question des Balkans ou en réfutant Proudhon, en présence de ministres ou de sociologues, fascinés par son regard de feu bleuâtre et le timbre impérieusement persuasif de sa voix.

C'est un être essentiellement probe et travailleur, qui a follement produit et dont la véritable religion a été la foi mystique dans le pouvoir des idées. Là est l'énigme de sa séduction. Tout l'attrait que la passion et le sentiment donnent aux femmes, les idées l'ont donné à Mme Juliette Adam. Mais les rares femmes qui vécurent pour l'idée, lorsqu'elles ne furent pas laides ou d'allure masculine, furent pareilles à des marbres impeccables et glacés: à celle-ci, le flot furieux des idées a communiqué une vie brûlante, une verve, un entrain dont il faut rester émerveillé. C'est réellement une Idée vivante.

Elle écrit sans «littérature», du style le plus simple: jamais un effet, jamais une image, jamais une habileté

المسائل وأدعاها الى الحذر غير أن لها بجانب ذلك من الجاذب ما ذكره نابليون عن قائده ماسينا حيث قال « ان قصف المدفع يزيده اتقاد ذهن وسرور نفس » فانها كلما تعمقت في بحث المسائل المعضلة زادت رونقا وظرفا واعلها أقل كياسة حين تشنف مسمع صديقة لها بكلمة طيبة رقيقة منها حين تسرد تاريخ البلقان او تناقض مذهب « برودون » فى حضرة وزراء أو علماء اجتماعيين يذهب بهم كل مذهب من الاعجاب توقد نظرها السماوى اللون ورنين صوتها الرخيم النابر المقنع

ثم انها نشيطة عاملة أصدرت من المنشآت ما يتجاوز الحصر منزلة تأثير الافكار فى النفوس منزلة العقيدة . وفى هذه العقيدة سرّ تسلطها على القلوب لان رقيها العقلى قد حلاها تحلية لا تبلغها النساء الا برقة الاحساس وقوة الهوى. على أن اللواتى انصرفن الى المعنويات وهن نوادر نساء اذا لم يكن سمجات أو مسترجلات كن كاصنام المرمر جمودا وحسن شكل بخلاف المترجمة فان تدفق افكارها بقوة قد أكسبها حياة وحضور ذهن وبداهة تقضى كلها بالعجب . فان هي الا عقل حى

وما انشاؤها انشاء تدبيج وترصيع بل هو السهل الممتنع

d'écriture. Mais cela est merveilleux par la précision. la concision et la force. Et parce que Mme Adam est passionnée d'idées, elle dit toujours vrai, au mépris de toute considération individuelle: et parce qu'elle dit toujours vrai, elle fait, sans s'en douter et en passant, des portraits qui, comme les pastels de La Tour, «descendent jusqu'au fond des modèles et les rapportent tout entiers».

On en trouvera beaucoup dans ce nouveau livre où palpite une âme si ardente, si noble, si exaltée par une grande espérance après la crise de l'année terrible. En ce livre, Mme Juliette Adam expose la psychologie du groupe des républicains dont elle était l'Egérie, luttant contre la réaction du Seize Mai. rêvant de refaire une France capable de repartir vers le Rhin. Il y a là un faisceau de talents, de tempéraments, de volontés, de rêves, qui est admirable, et aussi, en abondance, des révélations propres à modifier en bien des points les opinions actuelles sur les débuts du régime. Un Gambetta inédit nous est montré par une série de lettres où éclate sa prestigieuse sensibilité, la justesse de

لا يدخل فيه التعمل ولا التصنع ولا تدبير المؤثرات ولكنه مبين مؤد أغراضه بالتدقيق عجيب بايجازه وحماسته لا تذكر فيه الا الحق لانها مولعة بالحق ولها فيه من الوصف المرسل مالا يقل جمالا عن مصورات الرسام الشهير «دى لاتور» حيث يغوص خاطرها على اخفى معانى الموضوع ويخرجه للابصار تاما سويا

وسيجد القارى كثيرا من أمثال هذا الوصف في أثناء المجلد الجديد الذى تتحرك فيه نفس شريفة عزوف مندفعة بقوة الرجاء الكبير بعد فشل السنة الهائلة (اشارة الى حرب السبعين)

فى هذا الكتاب فصلت حقائق الحزب الجمهورى الذى كانت هى النقطة المركزية منه وأحوال رجاله وما كان من كفاحهم للمعارضين الذين اشتهروا بعصابة اليوم السادس عشر من شهر مايو وما كان من أملهم فى تجديد فرنسا تجديدا يجعلها من البأس والاقتدار بحيث تعود الى ضفاف «الرين» لاخذ الثأر.

ويجد القارىء فى تلك الصحف مجموعة عجيبة مما ذكرته عن الاخلاق الكبيرة والامزجة المختلفة والأمانى والآمال التى كانت تخالج صدور أولئك الرجال كما أنه يجد كثيرا من الاسرار المخرجة من خفائها المخلفة لما رسخت عليه الآن

ses vues, la génialité de son éloquence et le bonté de son cœur. Mais quelque intérêt qu'offrent la variété des personnages et l'importance des péripéties, l'auteur est encore ce qui, dans ce livre, reste le plus significatif, bien malgré lui. Nous saurons désormais comment une femme peut, par la seule vertu de sa droiture et de son patriotisme, évoluer à l'aise parmi des meneurs de foules et leur être indispensable: car elle ne voudrait pas en convenir, mais on sent nettement qu'elle a été leur lien, et par conséquent l'arbitre de son pays à une certaine heure. Il y a une époque où l'âme française s'appelait Mme Juliette Adam.

«Avant l'abandon de la revanche» précise-telle. Il y a de la tristesse dans le choix de ce sous-titre. Il y en a eu aussi en cette femme d'élite en voyant se modifier, fâcheusement parfois, cette «Marianne qui était si belle sous l'Empire». Et c'est ce qui peut expliquer son antidreyfusisme, son anti sémitisme et son anglophobie. Une telle femme ne peut être «anti» que dans la mesure où s'offense son patriotisme. J'imagine qu'une telle conviction interdit toute

آراء الباحثين فى شأن مبادئ العهد الجمهورى الحاضر

من ذلك أنها تريك «غمبتا» على غير عهدك به بما نشرته من بعض مراسلاته التى كانت محفوظة وظهرت بظهورها رقة احساسه العجيبة ودقة نظراته الصائبة وعبقرية فصاحته وجودة نفسه

غير أنه مهما يكن من أمر أولئك المشهورين الذين عددتهم وتلك الحوادث التى رددتها فان محاسن تلك الاوصاف وغرائبها لا تغيب عن ذهنك شخصا مميزاً بين تلك الاشخاص بغير ارادته وهو شخص المؤلفة ذاتها . انك لتعلم مما تطالعه كيف تستطيع امرأة بقوة فضيلتها واستقامتها ووطنيتها أن تسير سير رشاد بين قادة الاقوام وأن تصبح بحكم الضرورة مورد العقولهم ومصدرا. على أنها لا تقول ما يفيد ذلك ولكن الذى يستخرجه الادراك من الوقائع المحكية ان المؤلفة كانت الصلة بينهم وأنها بذلك تولت بيدها أزمة بلادها فى تلك الاوقات وأن روح فرنسا كانت فى حقبة من الزمن تدعى « مدام جوليت آدم »

وتلك الحقبة هى التى تقدمت الوقت الذى بدأ فيه «العدول عن الثار» . وان فى هذا العنوان لشجونا كما أن فى قلب مختارته أحزانا متراكمة تخلفت فيه عن أوقات كانت تجدفيها فرنسا تضعف عزيمة

discussion, et mon respect profond de dreyfusard (indemne de tout bénéfice), d'anglophile *(par anti-germanisme)* la remerciera toujours d'une amitié maintenue malgré de si grandes divergences. J'imagine aussi qu'elle a pu douter de son sous titre en voyant de quelle façon, récemment, nous avons tous regardé vers l'Est pour une défense résolue qui si elle n'eût pas été précisément « une revanche », y eût en tous cas singulièrement ressemblé.

Mais ce serait juger incomplètement une telle personnalité que de la considérer uniquement au point de vue politique. Le sort lui a donné un grand rôle dans ce domaine : mais les doctrines politiques n'ont été chez Mme Juliette Adam qu'un des prolongements de sa passion des idées. Elle a écrit de beaux romans comme *Grecque*, *Laide* ou *Païenne*, sans se prétendre « femme de lettres ». Elle a été par divertissement, un des plus parfaits paysagistes de la Côte d'Azur, comme elle en fut un des premiers hôtes, et si l'on peut dire, un des « fondateurs » au degré d'un Lord Brougham, sinon davantage. Elle a promené dans l'Europe

ويتحول ما كانت عليه من الجمال في عهد الامبراطورية الى نقيضه

ومما تقدم يستفاد السبب الذي من أجله حاربت «دريفوس» وأنصاره وقاتلت اليهود وعادت الانكليز

على أنه يخيل لى أن مثل هـذه العقيدة لا تصح المناقشة فيها لان مثل هـذه السيدة لا تحارب ولا تعادى الا حيث تدعوها وطنيتها. ومع أنى من أنصار دريفوس (بلا أجر) ومن محبي انكلترا (على العكس من المانيا) أشكر لها الى آخر عمرى ثباتها على ودى بلا التفات الى البون الشاسع الذي بين رأيينا

وكذلك يخيل لى أنها ولا بد قد استرابت فى صحة عنوان كتابها حين رأت منذ أيام كيف كانت التفاتتنا الى جهة الشرق حيث نهضنا للقيام بدفاع ان لم يكن أخذاً بالثار فلا ريب أنه أشبه شيء به

ولكنه ليس من الصواب الحكم على مثل هذه الفاضلة الكاملة بالنظر اليها من جهة السياسة فقط على ما كان لها من الشأن العظيم فيها بل ان الاشتغال بالتعاليم السياسية لم يكن عندها سوى فرع من فروع اشتغالها بكل الامور الفكرية على انواعها

فلقد وضعت روايات قصصية غاية فى الجمال من مثل «اليونانية» و«بين القبيح والوثنية» وضعت تلك الروايات بغير

sa curiosité du libéralisme national, en Hongrie, en pays tchèque, en Grèce, en Portugal, en Roumanie. A Prague où l'on vient de la fêter si dignement, il m'arriva en 1906 de prononcer son nom en un banquet. Aussitôt on acclama, et on me pressa de questions sur cette femme exceptionnelle, qui évidemment, incarnait l'âme de notre pays aux yeux de tout ce vaillant peuple tchèque, molesté par l'Allemagne slavophobe. Que ce soit à Athènes ou à Pétersbourg, à Nice ou à Prague, à Pest ou à Lisbonne, à Rome ou à Paris, la trace de l'effort, et sourtout la trace de l'âme de Mme Juliette Adam est vivace et considérable dans le monde. Mais elle garde une unité dans sa diversité. Elle garde cette originalité suprême d'être grande par l'esprit à force d'être grande par le cœur. Cette infatigable voyageuse, cette idéologue qui a travaillé à elle seule autant que dix ministères, est avant tout une missionnaire de bonté et une exemple impérissable de ce que peut faire une femme pour qui le féminisme n'est pas une imitation de l'homme, mais son complément. C'est pourquoi, lorsque vous aurez

دعوى النبوغ والتفوق فى ضروب الانشاء . وكتبت رحلة من ابدع الرحل فى وصف المشتى الفرنسى المعروف « بالشاطىء اللازوردى » الذى كانت من أوائل الزائرين له أو المؤسسين لنجاحه شأنها فى ذلك شأن اللورد « بروهام » أو أكثر وكذلك فى وصف ما تفقدته من جهات أوروبا حاملة طرف وطنيتها الى المجر وبلاد التشك واليونان والبرتغال ورومانيا وبراغ التى أقيم لهافيها تكريم لائق بها منذ قليل والتى اتفق لى فى سنة ١٩٠٦ أن حضرت فيها وليمة ذكر في خلالها اسم تلك السيدة فلم يكن من السامعين الا انهم اثنوا وهللوا ثم طرحوا علىّ السؤال بعد السؤال ليستزيدوا معرفة بتلك المرأة الفاقدة المثيل التى كانت مثالا لروح فرنسا في نظر ذلك الشعب الذى تضطهده المانيا لشدة بغضها للسلافيين

فاذا مررت باثينا أو بطرسبرج أو نيس أو براج أو بودابست أو لشبونه أو رومه أو باريس وجدت في كل بلدة منها أثرا حيا من جهاد مدام جوليت آدم بل من روحها . غير أن لها بين هذا التشتت وحدة وهي انفرادها بمزية فوق المزايا مزية ان كبر عقلها ينكشف عن كبر فى قلبها . ثم ان

vu Mme Juliette Adam, en son dernier livre, parler à Gambetta, secourir Rochefort, préparer l'alliance franco russe, organiser la défense contre l'orléanisme, consulter sur la politique extérieure, je vous engage à lire de très près les quelques pages où elle note la maladie et la mort de l'homme d'honneur, de courage et de vues élevées que fut son mari. Cela est écrit avec une discrétion, une pudeur, une simplicité infinies. Si quelque chose n'est pas «de la littérature», c'est bien cette fin de volume. Et pourtant ce récit bref est plus poignant, pour prendre un exemple célèbre, que les pages où Edmond de Goncourt a raconté la maladie et la mort de son frère avec une sensitivité encore exacerbée par le chagrin. Pourquoi? C'est que là se découvre l'intime tendresse du cœur de la Française. Là on voit que rien, ni la philosphie, ni la politique, ni les lettres, ni la gloire, ni l'autorité publique, n'a pu atténuer la part essentielle du cœur dans une vie dévouée aux idées. Et c'est là tout son secret. A mesure qu'elle a mieux compris et plus appris, elle a eu plus de cœur.

تلك الرحالة التي لا تسأم التنقل وهي ليست الاّ رسول احسان وتلك المولعة بالمباحث الفكرية التي عملت وحدها مالا تعمله عشرة دواوين حكومة قد أفادت المسئلة النسوية افادة لا تقوم بثمن من حيث أنها بنت خطتها فيها على أن المرأة لا ينبغي أن تكون مقلدة للرجل بل مكملة له وللتحقق من ذلك اقرأ في كتابها ماذكرته عن محادثاتها «غمبتا» ومساعدتها «روشفور» وتمهيدها للمحالفة الفرنسية والروسية ومقاومتها لعودة آل أورليان الى حكم فرنسا وتطلعها الى اسرار السياسة الخارجية واقرأ خصوصا الصحف التي وصفت فيها اعتلال زوجها ووفاة ذلك الرجل الشجاع الشريف البعيد النظر في الامور فقد ذكرت ذلك بايجاز واشارة وأدب وعفة نفس غاية في الحسن والبساطة . ولا شيء أبعد من هذه الصحف التي ختمت بها المجلد عن الصناعة البيانية ومع ذلك هى أشد تأثيرا وابلغ من الرثاء الذى رثى به الكاتب الشهير «ادمون جونكور» أخاه برقة وحزن زائدين

ولم هذا ــ لان هناك سرّ الجودة الخالصة في قلب المرأة الفرنسية وهناك أيضا الدليل على أن الفلسفة والسياسة والادب

C'est le contraire de ce que nous voyons dans toutes les autres femmes célèbres, dont l'intelligence s'exerce aux dépens de la sensibilité. Et l'impression la plus vive qu'on emporte d'avoir approché Mme Juliette Adam, c'est son rire d'enfant, un rire inouï, après tant d'idées remuées, de douleurs éprouvées: c'est le rire de la conscience pure et de la fraîcheur éternelle de l'âme.

CAMILLE MAUCLAIR.



Enfin, en ma qualité d'Egyptien, je remercie Mme Juliette Adam de la nouvelle preuve d'affection qu'elle a bien voulu nous donner en nous demandant de consacrer les bénéfices de la vente de ce volume à *l'Ecole de Moustafa Kamel*.

Et pour terminer, je ne saurais mieux faire que de répéter le mot de *Moustafa*.

« C'est à Mme. Juliette Adam que les Egyptiens doivent d'aimer la France ».

ALI F. KAMEL



FIN

والمجد والجاه وعلو الكلمة فى الجمهور لم تمس جزءاً أساسيا من حياة قلب موقوف على الخدمة الفكرية . ويستخلص من ذلك عدا ما تقدم أعجب مافى قلبها انه لم يزدد على اتساع علمها وادراكها الا رقة ونبلا مع أن الحال على العكس فى سائر اللواتى اشتهرن من النساء حيث أن رقى عقولهن كان ينتقص من احساسهن . اما أشد ما يقع فى النفس من حضور المجالس التى تعقدها مدام آدم لاصدقائها فهو ضحكها ضحك الطفلة مع ما توالى عليها من متاعب البال وآلام المحن. وما مصدر ذلك الضحك الا من طهارة الضمير والنضارة الخالدة فى النفس اهـ

كاميل موكلير

هـذا وأننى بصفتى مصرياً أشكر لمدام جوليبت آدم ما أسدتنا من الدليل الجديد على انعطافها نحونا بطلبها أن يخص مايرد من مبيع هذا الكتاب « بمدرسة مصطفى كامل »

وفى الختام أجدنى لا أستطيع أن أقول فى هذه السيدة أحسن مما قاله « مصطفى » نفسه عنها « أن الفضل فى محبة المصريين لفرنسا « انما يعود الى مدام جوليبت آدم »

على فهمى كامل

رسائل مصرية فرنسية

وهى الخطابات الخصوصية التى أرسلها المرحوم

مصطفى كامل باشا

فى حياته الى مدام جوليت آدم

الكاتبة الفرنسية الشهيرة

« ترجمها على فهمى كامل »

ثمن النسخة ١٥ قرشاً صاغاً

﴿ الطبعة الأولى ﴾

سنة ١٩٠٩ ميلادية

رسائل مصرية فرنسية

وهى الخطابات الخصوصية التى أرسلها المرحوم

مصطفى كامل باشا

فى حياته الى مدام جوليت آدم

الكاتبة الفرنسية الشهيرة

« ترجمها على فهمى كامل »

ثمن النسخة ١٥ قرشاً صاغاً

« الطبعة الأولى »

سنة ١٩٠٩ ميلادية